

ไวยากรณ์เพื่อการสอนคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ในภาษาจีนกลางให้แก่นักศึกษาไทย



นางสาว พรพรรณ ทองบัญชาชัย

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

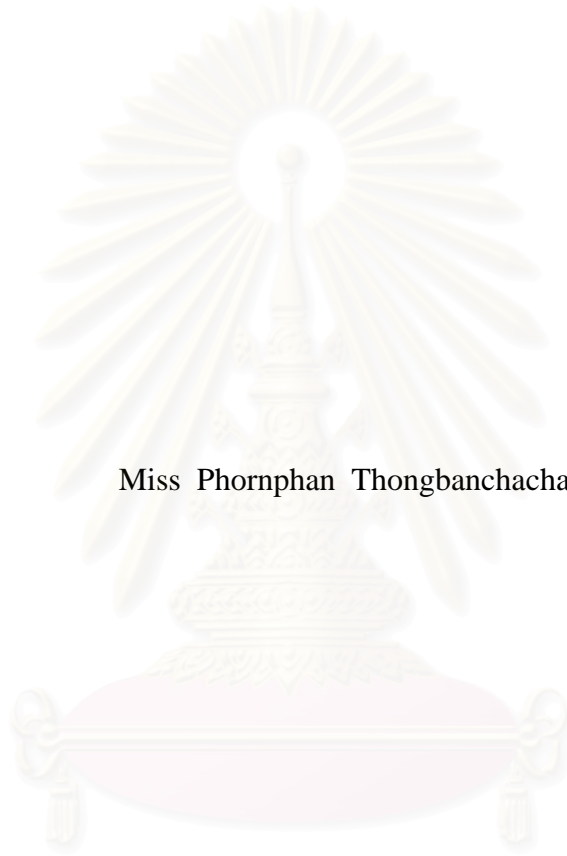
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ISBN 974-14-3517-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒（有）”之教學語法



Miss Phornphan Thongbanchachai

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分
二〇〇六學年度

ISBN 974-14-3517-7

版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目 針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒
(有)”之教學語法
研究生 Miss Phornphan Thongbanchachai
專業名稱 中文(作為外語教學)碩士國際課程
導師 Ms. Sasarux Petcherdchoo,Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

Theraphan Luangthongkum 文學院院長
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

Zhang Qingxu 主任委員
(Associate Professor Zhang Qingxu)

Sasarux Petcherdchoo 導師
(Ms. Sasarux Petcherdchoo,Ph.D.)

Prapin Manomaivibool 委員
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

PHORNPHAN THONGBANCHACHAI: 針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法 (PEDAGOGICAL GRAMMAR OF MANDARIN CHINESE NEGATION “BU” AND “MEI(YOU)” FOR THAI UNIVERSITY SYUDENTS) 導師: MS. SASARUX PETCHERDCHOO, Ph.D., 123 頁. ISBN 974-14-3517-7

本研究目的是對現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”和相應的泰語否定副詞進行對比研究，以便使泰國大學生能夠確切地了解和掌握“不”與“沒(有)”的使用規則。此外，使漢語教師能夠了解泰國大學生對“不”與“沒(有)”的使用情形和偏誤原因。本文的重要目的是將漢泰否定副詞的對比分析結果和測試結果應用於針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”在語法結構和語義功能之教學語法。

本研究的對比分析結果發現，在語法結構方面漢泰有一樣的結構，例如：漢泰都把否定副詞放在動詞前等。但也有不同的結構，例如：漢語可把否定副詞放在介詞前，但泰語不可以把否定副詞放在介詞前等。在語義功能方面，漢泰都有一樣的語義項目，即主觀與客觀、未然與已然、狀態與變化和習慣與暫時。

關於泰國大學生使用“不”與“沒(有)”時出現偏誤的原因是(1)學生在習得漢語過程中所形成的現象不正確(2)學生在對比分析過程所得到的結果不正確(3)漢語“不”與“沒(有)”本身用法不清楚。

對於針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法，本文按使用率和偏誤率的合計來排序，即應該先教的是使用多而錯誤少；應該後教的是使用少而錯誤多。而且最後部分還提出“不”與“沒(有)”的教學語法，包括功能、結構和用法。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別.....東語系.....

研究生 Phornphan Thongbanchachai

專業名稱...中文(作為外語教學)碩士國際課程...導師.....

學年.....二〇〇六.....

478 08180 22 : MAJOR CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

KEY WORDS: ADVERB / NEGATION / BU / MEIYOU / PEDAGOGICAL GRAMMAR

PHORNPHAN THONGBANCHACHAI: PEDAGOGICAL GRAMMAR OF MANDARIN CHINESE NEGATION “BU” AND “MEI(YOU)” FOR THAI UNIVERSITY STUDENTS. THESIS ADVISOR: MS. SASARUX PETCHERDCHOO, Ph.D., 123 pp. ISBN 974-14-3517-7

The purpose of this thesis is to make a contrastive analysis of negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” in Mandarin Chinese with their Thai equivalents in order to enable Thai university students to understand the rules for using Mandarin Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”. In addition, to enable teachers of Chinese to understand the types and the causes of mistakes made by Thai university students when using the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”. The important purpose of this thesis is to suggest pedagogical approaches to teaching Thai university students the grammar of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.

The results of the study indicated that some grammatical structures of negative adverbs in Mandarin Chinese and Thai are similar in that negative adverbs in Mandarin Chinese and Thai can be used in front of verbs. However, they are also different because negative adverbs in Mandarin Chinese can be used in front of prepositions, but negative adverbs in Thai cannot be used in front of prepositions. In the semantic functions, both Chinese and Thai have same semantic functions: subjective and objective, a situation which has not occurred and a situation which had already occurred, state and process, and the customary and temporary.

Following a questionnaire test discovered that the causes of mistakes for using “Bu” and “Mei(you)” that be made by Thai university students can be classified into three causes: (1) the situation in the process of acquisition is not correct; (2) the results which students obtained in the process of contrastive analysis are not correct; (3) the usage of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” is itself not clear.

The pedagogical grammar of Mandarin Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students is based on pattern sequencing, the grammatical structure should be taught first is the one which is usually used but few mistakes. By contrast, the one which is seldom used but usually involves mistakes should be taught last. Finally, we made an explanation of the teaching method of “Bu” and “Mei(you)” including function, structure and usage.

Department:Eastern Languages..... Student’s Signature:
 Field of Study: Chinese as a Foreign Language Thesis Advisor’s Signature:
 Academic Year: ...2006.....

พรพรรณ ทองบัญชาชัย : ไวยากรณ์เพื่อการสอนคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ในภาษาจีนกลางให้แก่ักศึกษาไทย. (針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法) อ. ที่ปรึกษา: ดร. ศศรัภย์ เพชรเชิดชู, 123หน้า. ISBN 974-14-3517-7

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน เพื่อให้ักศึกษาไทยเข้าใจและสามารถใช้คำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ได้อย่างถูกต้อง และเพื่อให้อาจารย์ผู้สอนภาษาจีนกลางเข้าใจสถานการณ์และสาเหตุของข้อผิดพลาดของักศึกษาไทยในการใช้คำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” นอกจากนี้ยังเสนอแนวทางการสอนคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ให้แก่ักศึกษาไทยอีกด้วย

ผลการวิจัยพบว่า ในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ ภาษาจีนกลางและภาษาไทยมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่คล้ายกัน เช่น ภาษาจีนกลางและภาษาไทยจะวางคำปฏิเสธไว้หน้าคำกริยา เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันด้วย เช่น ภาษาจีนกลางสามารถวางคำปฏิเสธไว้หน้าคำบุพบท แต่ภาษาไทยจะไม่วางคำปฏิเสธไว้หน้าคำบุพบท เป็นต้น ส่วนในด้านความหมาย คำปฏิเสธในภาษาจีนกลางและภาษาไทยแสดงความหมายเหมือนกัน คือ เพื่อแสดงอติวิสัยและภาวิสัย เพื่อแสดงถึงเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้นและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้ว เพื่อแสดงสภาพและการเปลี่ยนแปลงสภาพ และเพื่อแสดงถึงความเคยชินและความเป็นครั้งคราว

สาเหตุของข้อผิดพลาดของักศึกษาไทยในการใช้คำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ได้แก่ (๑) กระบวนการเรียนรู้คำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ของักศึกษาไทยไม่ถูกต้อง (๒) การศึกษาเปรียบเทียบคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ในภาษาจีนกลางและภาษาไทยไม่ถูกต้อง (๓) กฎเกณฑ์การใช้คำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” ไม่ชัดเจน

สำหรับแนวทางการสอนคำปฏิเสธ “BU” และ “MEI(YOU)” นั้น ได้แบ่งออกเป็น ๓ ด้าน คือ หน้าที่ โครงสร้างและวิธีใช้ โดยอาศัยสถิติในการใช้และสถิติที่เกิดข้อผิดพลาดมาจัดลำดับการสอน โครงสร้างที่ควรสอนก่อนควรเป็น โครงสร้างที่ใช้บ่อยและมีข้อผิดพลาดในการใช้น้อย จากนั้นควรเป็น โครงสร้างที่ใช้น้อยและมีข้อผิดพลาดในการใช้สูง

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิติ.....

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิติ Phornphan Thongbanchachai.....

สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา..... 2549.....

致謝

首先要感謝我的工作單位泰國拉差蒙空理工大學，讓我有機會在朱拉隆功大學碩士班學習並提供全部的學費。

更要感謝國立臺灣師範大學的教師鄧守信教授與陳俊光副教授，在最初的選題、研究方法和語料的選用方面對我的指導。

非常感謝我導師 Sasarux Petcherdchoo 博士和朱拉隆功大學客座教授張慶旭副教授，他們從討論作論文的過程到論文的修改、定稿，每一環節他們都給予悉心的指導，對論文的每一章、每一節，都提出了寶貴的修改意見，並幾番對論文加以斧鑿筆削。他們嚴謹的學風、勤奮的治學態度，一直激勵著我，今後只能以自己的加倍努力來報答先生的教誨之恩。

非常感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業所有敬愛的老師，對他們表示深深的謝意，是他們給予我知識，賦予我思考的能力，使我終身受益。

非常感謝我父母以及每個同學對我鼓勵、幫助。

所有給予我的幫助、理解和支持都讓我難以忘懷，在這裡我要對所有幫助過我的人表示深深的謝意。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

表格目錄

中文摘要.....	iv
英文摘要.....	v
泰文摘要.....	vi
致謝.....	vii
第一章	引言.....1
1.1	問題的提出.....1
1.2	研究目的.....2
1.3	研究範圍.....2
1.4	研究方法.....2
1.5	研究的意義和作用.....2
1.6	研究說明.....3
第二章	文獻探討.....4
2.1	呂叔湘《現代漢語八百詞》.....4
2.2	朱德熙《語法講義》.....5
2.3	劉月華《實用現代漢語語法》.....6
2.4	Li & Thompson《漢語語法》.....8
2.5	小結.....10
第三章	漢語否定副詞之語法結構及語義功能.....13
3.1	“不”與“沒(有)”的語法結構.....13
3.1.1	S + 不 / 沒(有) + V + (O).....14
3.1.1.1	跟動作動詞搭配.....14
3.1.1.2	跟狀態動詞搭配.....14
3.1.1.3	跟變化動詞搭配.....14
3.1.2	S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O).....15
3.1.3	S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O).....15
3.1.3.1	時間副詞.....15
3.1.3.2	頻率副詞.....15
3.1.3.3	範圍副詞.....16
3.1.3.4	程度副詞.....16
3.1.4	S + 不 / 沒(有) + Prep + V + (O).....16
3.2	“不”與“沒(有)”的語義功能.....17
3.2.1	主觀與客觀.....18
3.2.2	未然與已然.....19
3.2.3	狀態與變化.....20
3.2.4	習慣與暫時.....21
3.3	“不”與“沒(有)”的語法結構跟語義功能的搭配.....21
3.3.1	S + 不 / 沒(有) + V + (O).....21
3.3.1.1	跟動作動詞搭配.....21

	3.3.1.2 跟狀態動詞搭配.....	22
	3.3.1.3 跟變化動詞搭配.....	22
	3.3.2 S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O).....	23
	3.3.3 S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O).....	23
	3.3.3.1 時間副詞.....	23
	3.3.3.2 頻率副詞.....	23
	3.3.3.3 範圍副詞.....	23
	3.3.3.4 程度副詞.....	24
	3.3.4 S + 不 / 沒(有) + Prep + V + (O).....	24
3.4	小結.....	24
第四章	漢泰否定副詞對比.....	25
4.1	在語法結構上之對比.....	25
4.1.1	S + 不 / 沒(有) + V + (O).....	25
4.1.1.1	跟動作動詞搭配.....	25
4.1.1.2	跟狀態動詞搭配.....	26
4.1.1.3	跟變化動詞搭配.....	26
4.1.2	S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O).....	27
4.1.3	S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O).....	28
4.1.3.1	時間副詞.....	28
4.1.3.2	頻率副詞.....	29
4.1.3.3	範圍副詞.....	30
4.1.3.4	程度副詞.....	31
4.1.4	S + 不 / 沒(有) + Prep + V + (O).....	32
4.2	在語義功能上之對比.....	33
4.2.1	主觀與客觀.....	33
4.2.2	未然與已然.....	35
4.2.3	狀態與變化.....	37
4.2.4	習慣與暫時.....	38
4.3	漢泰否定副詞對比的總結.....	39
4.3.1	在語法結構方面.....	39
4.3.2	在語義功能方面.....	42
第五章	“不”與“沒(有)”的教學語法.....	44
5.1	泰國大學生習得“不”與“沒(有)”的實驗研究.....	44
5.1.1	實驗目的.....	44
5.1.2	實驗對象.....	44
5.1.3	實驗方法.....	44
5.1.4	實驗結果.....	44
5.2	泰國大學生使用“不”與“沒(有)”之偏誤原因.....	65
5.2.1	學生在習得漢語過程中所形成的現象不正確.....	65
5.2.2	學生在對比分析過程所得到的結果不正確.....	66
5.2.3	漢語“不”與“沒(有)”本身用法不清楚.....	66
5.3	“不”與“沒(有)”的教學語法結構排序.....	67

5.3.1	語法結構的排序.....	67
5.3.2	“不”與“沒(有)”的教學語法.....	71
5.3.2.1	“不”的教學語法.....	71
5.3.2.2	“沒(有)”的教學語法.....	73
第六章	結論.....	76
6.1	“不”與“沒(有)”的語法結構.....	76
6.2	“不”的語義功能.....	76
6.3	“沒(有)”的語義功能.....	76
6.4	偏誤的主要原因.....	76
6.5	偏誤排序.....	77
6.6	“不”與“沒(有)”的教學語法之排序順序.....	77
6.7	將要研究的問題.....	77
參考文獻	.....	79
附錄	.....	83
附錄一	.....	84
附錄二	.....	87
作者簡介	.....	123

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

圖表目錄

表 2.1	呂叔湘（1996）的“不”與“沒（有）”之比較.....	4
表 2.2	朱德熙（1998）的“不”與“沒（有）”之功能.....	5
表 2.3	劉月華（2004）的“不”的語義功能分類.....	7
表 2.4	劉月華（2004）的“沒（有）”之語義功能分類.....	8
表 2.5	“不”與“沒（有）”在語法結構方面之異同的總結.....	10
表 2.6	“不”與“沒（有）”在語義功能方面之異同的總結.....	11
表 3.1	“不”與“沒（有）”的語義功能表.....	18
表 4.1	漢泰否定副詞在語法結構上之對比.....	40
表 4.2	漢泰否定副詞在語義功能上之對比.....	42
表 5.1	“不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示主觀、客觀以及自然現象或生理現象.....	45
表 5.2	“不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示未然、條件以及已然.....	47
表 5.3	“不”與“沒（有）”跟狀態與變化的動詞搭配的偏誤率，表示狀態與變化.....	49
表 5.4	“不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示習慣與暫時.....	51
表 5.5	各個否定語義功能的偏誤率.....	52
表 5.6	“不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配的偏誤率.....	54
表 5.7	“不”與“沒（有）”跟狀態與變化的動詞搭配的偏誤率.....	56
表 5.8	“不”與“沒（有）”跟能願動詞搭配的偏誤率.....	58
表 5.9	“不”與“沒（有）”跟副詞搭配的偏誤率.....	60
表 5.10	“不”與“沒（有）”跟介詞搭配的偏誤率.....	63
表 5.11	“不”與“沒（有）”跟各個語法結構搭配的偏誤率.....	64
表 5.12	“不”與“沒（有）”的出現率與偏誤率的合計.....	67
表 5.13	“不”與“沒（有）”跟各個語法結構搭配的教學順序.....	69

圖片目錄

圖 3.1	“不”與“沒(有)”的語法結構在語料庫中之出現率.....13
圖 5.1	“不”與“沒(有)”的出現率與偏誤率的合計.....69



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第一章

引言

否定是人們在日常語言交際中時常使用的語言現象。人們在表達意義時不可能一直都用肯定的語氣和形式。據研究發現，在漢語口語書面語中用來表示否認、拒絕、客氣等等的否定形式，是實用頻率很高的一種語法點。使用否定形式來表達意義，對於以漢語為母語的人來說似乎是不成問題的，但是對於以非漢語為母語的人，特別是初學漢語的外國學生，常常產生一些問題。

王力、呂叔湘等學者討論過一些常見的否定詞。一般公認的現代漢語否定詞有“不”、“沒(有)”、“無”、“未”、“莫”、“別”、“不要”、“甬”、“非”、“未必”、“毋”、“否認”、“勿”等。其中“莫”、“別”、“甬”、“毋”、“勿”的用法相當於“不要”，“無”和“未”的用法基本上跟“沒(有)”相同，目前“不”與“沒(有)”是最基本而最產生混淆以及被探討最多的現代漢語否定詞。對於泰國學生，使用否定形式來表達意義則可說相當困難且複雜。以下將舉例說明泰國學生使用否定副詞時所遇到的一些問題，敘述本文的研究目的、本文的研究方法等。

1.1 問題的提出

根據碩士論文“2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業學生出現漢語語法的錯誤”(Pensuda Chowvanich, 2002: 90-93) 和碩士論文“朱拉隆功大學文學院漢語專業三、四年級學生發現漢語語法的錯誤”(Susadee Maneekanjanasing, 2000: 62-66) 發現泰國學生在否定詞“不”與“沒(有)”的使用上，容易產生混淆或常錯用的語法規則。例如：

- * 到車上的時候，我不忘感謝他，因為他救了我的命。
- * 課外作業，不只不想做，有時我乾脆沒做。
- * 我差兒不通過中文考試。
- * 爲什麼他們對別人沒客氣？

上述例句已表明“不”與“沒(有)”仍然是在對外漢語教學上的難處。在對外漢語教學的課堂裏，學生常常會問在何情形之下應該用“不”，何時該用“沒(有)”，爲何這裏一定得用“不”，而那裏一定得用“沒(有)”，有時兩句用“不”也可以，用“沒(有)”也可以，有的教師憑直覺的語感回答學生，有的教師列舉出一些句型結構來回答，但如果太複雜，學生就會對“不”與“沒(有)”的用法更覺得模糊且容易產生混淆。總的來說，在“不”與“沒(有)”的不同語義概念尚未釐清的情況下，學生更容易產生混淆而造出不合語法的病句。

1.2 研究目的

- 1) 使泰國學生能夠確切地了解 and 掌握現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的使用規則。
- 2) 使漢語教師能夠了解泰國學生在使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”時的偏誤類型和原因。
- 3) 提出針對泰國學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法。

1.3 研究範圍

“不”與“沒(有)”在現代漢語語法上的相同功能(史錫堯, 1995: 7-10)如下:

- 1) 單用, 回答問話, 表示與問話意思相反
- 2) 成語、俗語、四字格或固定詞組中
- 3) 跟補語組合中的
- 4) 用在動詞、形容詞或個別副詞前, 表示否定

本文的研究主題限定于第四項功能在語法結構和語義功能, 不包括前三項功能以及有關“沒(有)”的對狀態動詞“有”的否定用法和句子拒絕(Sentence Refutation)的“不是”。

1.4 研究方法

首先, 將通過北京大學語言學研究中心的語料對現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的語法結構和語義功能進行研究。然後, 將現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”和相應的泰語否定副詞對比分析。

本文的重要目的是將研究結果應用于教學語法的架構中, 爲了得到研究結果, 本文就採用問卷調查的方式來試驗 134 個泰國中文係的大學生(46 個朱拉隆功大學生)、(60 個法政大學生)和(28 個農業大學生), 以便探討泰國學生在使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”時出現偏誤類型和原因, 然後, 將設計出針對泰國學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法, 即基於教學上的考量, 依語法結構及語義複雜程度, 做恰當的排序並為學習者做階段性的教學安排。

1.5 研究的意義和作用

- 1) 泰國學生能夠確切地了解 and 掌握現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的使用規則。
- 2) 漢語教師能夠了解泰國學生在使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”時的偏誤類型和原因。
- 3) 有一套針對泰國學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法。

1.6 研究說明

- 1) 爲了方便稱述，本文將主語、賓語、動詞、能願動詞、副詞和介詞依序簡寫為 S、O、V、AV、Adv 和 Prep。
- 2) 符號 * 指為病句。
- 3) 本論文進行研究的資料來自北京大學漢語語言學研究中心的語料庫，主要是挑選出跟“不”搭配的 500 個例句與跟“沒（有）”搭配的 500 個例句來進行分析。
- 4) 本論文附錄的中文例句按照漢語拼音系統標音，泰文例句按照國際語音字母系統 (International Phonetic Alphabet System) 標音。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第二章

文獻探討

“不”與“沒(有)”是現代漢語中應用得最廣泛的兩個否定副詞。對“不”與“沒(有)”這兩個否定副詞的一般認知即它們可以否定動詞、形容詞、介詞，而不能直接否定名詞。但通過仔細研究後，發現“不”與“沒(有)”並不能否定所有的動詞、形容詞和介詞。“不”與“沒(有)”在哪些組合中通順，在哪些組合中不通順，這些都在等著研究者去探討的問題。“不”與“沒(有)”一般都能否定動作動詞，同一個詞彙皆可用“不”與“沒(有)”來否定，但它們所表達的語義卻有明顯區別。進行分析“不”與“沒(有)”的語義，尋求能掌握“不”與“沒(有)”的使用因素，並從語義上的解釋“不”與“沒(有)”的用法是對對外漢語教學很有幫助。爲了更加了解“不”與“沒(有)”這個否定副詞，本文先從先前研究的文獻考察著手，在語法結構和語義功能兩個方面進行研究，再進行其他研究階段。

目前已有不少研究者對否定副詞進行角度的論述，於此將提出現代漢語語法當中最爲代表性的論述，如呂叔湘的《現代漢語八百詞》，朱德熙的《語法講義》，劉月華的《實用現代漢語語法》和 Charles N. Li & Sandra A. Thompson 的《漢語語法》。

2.1 呂叔湘《現代漢語八百詞》

呂叔湘(1996: 71-73, 339-341)對“不”與“沒(有)”的語法功能有如下說明：

分類法	不	沒(有)
句法結構	1. “不” + 動詞/形容詞/助動詞/副詞	1. “沒(有)” + 動詞/形容詞(狀態變化的形容詞)
	2. 可用在所有的助動詞前。	2. 只限用於“能、能夠、要、肯、敢”等少數幾個助動詞之前。
	3. “不”和“助動詞 + 動詞”組合，有五種形式： 一、“不 + 助 + 動” 二、“助 + 不 + 動” 三、“不 + 助 + 不 + 動” 四、“助 + 不 + 助 + 動” 五、“助 + 動 + 不 + 助”	3. “沒(有)”和“助動詞 + 動詞”組合只有一種形式： “沒(有) + 助 + 動”
語義功能	4. 用於主觀意願，可指過去、現在和將來。	4. 用於客觀敘述，限於指過去和現在，不能指將來。

表 2.1 呂叔湘(1996)的“不”與“沒(有)”之比較

從表 2.1 已指出：

1. 在語法結構方面，“不”可以用在動詞、形容詞、助動詞或副詞前，表示否定。例如，不去 | 不是 | 這帽子大了吧？-----不大 | 這不可能 | 不會說英語 | 你去不去？----不一定。

“沒(有)”可以用在動詞前，否定動作或狀態已經發生。例如，沒有跑幾步就站住了 | 在北京沒有住了幾天 | 他沒有說幾句話就走了 | 你去了，我沒有去 | 沒有收到回信，可能他出差了 | 我沒有看見你的鋼筆。而且“沒(有)”還可以用在形容詞前，但是只限於表示狀態變化的形容詞。例如，衣服沒有乾 | 天氣還沒有暖和 | 我沒有着急，只是有點擔心。

2. “不”可用在所有的助動詞前，但是“沒(有)”只限用於‘能、能夠、要、肯、敢’等少數幾個。例如，不會講 | 不該去 | 不可以用 | 不應該問他 | 不願意走。上例都不能用“沒(有)”來否定。

3. “不”跟“助動詞 + 動詞”組合有五種形式：(一)“不 + 助 + 動”(不能去；(二)“助 + 不 + 動”(能不去；(三)“不 + 助 + 不 + 動”(不能不去；(四)“助 + 不 + 助 + 動”(能不能去?；(五)“助 + 動 + 不 + 助”(能去不能?)，但是“沒(有)”跟“助動詞 + 動詞”組合，只有一種形式：“沒(有) + 助 + 動”(沒能去)。

4. 在語義功能上，“不”用於主觀意願，例如：前天請他他不來，現在不請他他更不來了，可指過去、現在和將來。“沒(有)”用於客觀敘述，例如：以前他沒有去過 | 前天他沒有去 | 今天他沒有來，一般限於指過去和現在，不能指將來。

2.2 朱德熙《語法講義》

朱德熙(1998: 200-201)已說明，口語中常用的否定詞，只有一個“不”是真正的副詞。而“沒(有)”不是副詞，而是動詞。他對“不”與“沒(有)”的總結如下表：

不	沒(有)
1. 否定某種意願	1. 是“體詞性成分 + 了”的否定形式
2. 表示沒有某種習慣或癖好	2. 表示動作沒有完成或事情沒有發生
3. 表示假設	-

表 2.2 朱德熙(1998)的“不”與“沒(有)”之功能

表 2.2 已指出，“不”加在表示動作的動詞或詞組前邊，往往是對某種意願的否定(不願意、不肯、不想)。例如：

- (1) 我不跟他一塊兒去。
- (2) 我不喝水。
- (3) 他不考大學。

有時“不”加在表示動作的動詞或詞組前邊，也還表示沒有某種習慣或癖好。例如：

- (4) 我不吃辣的。
- (5) 解放軍不打人，不罵人。
- (6) 他從來不抽煙。

此外，“不”還可以表示假設。例如：

- (7) 不下雨就打不著糧食。
- (8) 不吃葯治得好病嗎？
- (9) 不把事情的詳細經過講清楚，人家就不知道誰是誰非。
- (10) 不煮熟怎麼吃？

朱德熙指出“沒（有）”是和“體詞性成分 + 了”相對應的否定形式，就是“沒（有） + 體詞性成分”。這裏的“沒（有）”通常是動詞。例如：

- (11) 看了一遍 ----- 沒（有）看
- (12) 套好了車 ----- 沒（有）套好

如果“沒（有）”加在謂詞性成分前邊表示動作沒有完成或是事情沒有發生。謂詞性成分前邊的“沒（有）”是副詞。例如：

- (13) 飯沒煮熟。
- (14) 隊道還沒有打通。
- (15) 沒下雨。

2.3 劉月華《實用現代漢語語法》

劉月華（2004: 142-144）指出“不”與“沒（有）”都是表示否定的副詞，它們都可以放在動詞或者形容詞的前面，對動作或者性狀作否定的說明。但“不”與“沒（有）”的用法不同。“不”表示否定的判斷，是對行為動作、性狀進行否定。多用於現在、將來，也可用於過去。“沒（有）”主要用於否定行為動作的發生或完成，即表示行為動作尚未發生或尚未完成。一般可總結如下表（表 2.3 和 2.4）：

“不”的分類	語義功能
1	表示對現在或將來的行爲動作、心理狀態、意願愛好或可能性的否定。
2	否定經常性或習慣性的動作或狀態。
3	否定非動作動詞。
4	用在形容詞前表示對性質狀態的否定。

表 2.3 劉月華（2004）的“不”的語義功能分類

表 2.3 已指出“不”的語義功能可以分爲四大類有如下：

第一類、“不”表示對現在或將來的行爲動作、心理狀態、意願愛好或可能性的否定。例如：

- (16) 我們現在不學習專業，只學習漢語。
- (17) 天氣預報說明天有雨，我們不去春遊了。
- (18) 想到這裡，羅平不願再想下去了。
- (19) 他不喜歡喝酒。
- (20) 這個問題目前還不能解決。
- (21) 我永遠也忘不了您對我的忠告。

第二類、“不”表示否定經常性或習慣性的動作或狀態。例如：

- (22) 那個地方一年四季不下雨。
- (23) 他不吸煙，也不喝酒。
- (24) 王老師從來不坐車上班。
- (25) 我們不常見面。

第三類、“不”還可以否定非動作動詞。例如：

- (26) 那時，我還不認識他。
- (27) 他們不是爲這事來的。
- (28) 問題不在於是否有經驗，而在於服務態度。
- (29) 在車間裏，他倆不像愛人，倒像競賽對手。

第四類、“不”用在形容詞前表示對性質狀態的否定。例如：

- (30) 近來，他不忙。
- (31) 你的志氣真不小。
- (32) 你看，月亮不圓，今天肯定不是農曆十五。
- (33) 他的嗓子真不錯，歌兒唱得多好啊！

“沒(有)”的分類	語義功能
1	否定行爲動作的發生或完成
2	用在形容詞前，否定性質轉變的發生或完成
3	加在數量詞前，表示“不及”、“不到”

表 2.4 劉月華 (2004) 的“沒(有)”之語義功能分類

表 2.4 已指出“沒(有)”的用法及語義功能可以分爲如下三類：

第一類、“沒(有)”用來否定表示行爲動作的發生或完成。例如：

- (34) 昨天沒下雨。
- (35) 以前，我沒學過漢語。
- (36) 那次會議我們沒派人參加。
- (37) 我還沒接到回信呢。

第二類、“沒(有)”用在形容詞前，表示否定性質轉變的發生或完成。例如：

- (38) 那天，天沒亮，他們就出發了。
- (39) 衣服沒乾，換一件穿吧。
- (40) 天沒晴，今天還去不了。

第三類、“沒(有)”可以加在數量詞前，表示“不及”、“不到”。例如：

- (41) 他們來的時候沒有三點鐘。
- (42) 我看你沒有四十歲，最多不超過三十五歲。
- (43) 我到家沒有幾天，前天回來的。

2.4 Li & Thompson 《漢語語法》

Li & Thompson (2005: 318-325) 已說明，否定副詞通常放在主語之後，動詞片語之前。即如果主語在句首，否定詞就放在句子第二個位置。所謂的動詞片語包括性狀副詞、助動詞、及動介詞片語。例如：

- (44) 他不念書。
- (45) 他沒(有)開門。
- (46) 他不慢慢的騎腳踏車。
- (47) 他不肯坐下來。
- (48) 我們不向西邊飛。

主語除了是名詞、代詞等以外，也可以是一個子句或是動詞片語。例如：

- (49) 我們在這兒做生意不容易。
 (50) 媽媽穿短裙子不好看。
 (51) 學蒙古話很不容易。
 (52) 找工作不太容易。

如果句子有副詞時，否定詞的位置就取決於在何者的語義轄域之內。即如果副詞的轄域擴及否定副詞，則副詞在否定詞之前；反之，則否定詞置於副詞前面。例如：

一、副詞在否定詞前面：

- (53) 他明天不上學。
 (54) 他也許不需要保鏢。

二、副詞在否定詞後面：

- (55) 他不慢慢的騎腳踏車。
 (56) 他不仔細的做事。

三、詞序各一轄域決定：

- (57) a. 他昏頭昏腦的沒用毛筆寫字。
 b. 他不昏頭昏腦的做事。
 (58) a. 他故意不說話。
 b. 他不故意做壞事。
 (59) a. 他一定不來。
 b. 他不一定來。

助動詞的情形也一樣，有時否定詞在助動詞的轄域之內，有時則不然。例如：

- (60) a. 我不能來。
 b. 我能不來。

對於“不”與“沒（有）”的功能，Li & Thompson 將動詞分為三類說明：

一、句中含狀態動詞或形容詞，用“不”表示否定狀態存在，“沒（有）”不可以加這些動詞。例如：

- (61) 他不聰明。
 (62) 他不是校長。
 (63) 我們不知道他在哪兒。

而靜態的助動詞也只能用“不”否定，“沒（有）”則不行。例如：

- (64) 他不會游泳。
 (65) *他沒（有）會游泳。

二、表示過程或狀態改變的過程動詞，一般用“沒（有）”否定。例如：

- (66) 他沒有死。
 (67) 那個船沒有沉。

有時對有些過程動詞可以用“不”否定，但是不是表示過程或狀態改變，而是表示拒絕的意味。例如：

- (68) 他不死。
 (69) 那個船不沉。

例(68)如果說話者一再向乙開槍，而乙就是打不死，例(68)就有“他拒絕死”的意味；例(69)使用的語境可能是當說話者一心想把船弄沉，可是弄了半天全然無效，於是他氣急敗壞的說“那個船不沉”。

三、動作動詞，對於動作動詞都可以用“不”或“沒（有）”來否定，但是所表示的語義很明顯區別。

1) 用“不”否定表示不願意或拒絕做，即一個人有權做某事但不做，通常表示他不願意或拒絕做。例如：

- (70) 他不吃飯。
 (71) 他不跟我講話。
 (72) 我不賣那個瓶子。

2) 用“沒（有）”否定表示某一事件未完成。例如：

- (73) 明年這個時候你還沒有畢業呢。
 (74) 你想想，到明年這個時候我還沒有吃過蘋果呢。

2.5 小結

綜觀上述的 2.1 - 2.4，各位學者對“不”與“沒（有）”在語法結構和語義功能兩方面的論述，有些是相同的，有些是有差異的。這一小結要將相同及相異的部分來辨別意義和用法有如下：

一、漢語否定副詞的語法結構

對於“不”與“沒（有）”在語法結構的論述，各位學者的異同觀點可以總結如下表：

總結部分	不	（沒（有）
相同的	1. 不 + 動詞/形容詞（表示狀態）/助動詞（所有的）/副詞	1. 沒（有）+ 動詞/形容詞/助動詞（有的）/副詞

總結部分	不	(沒(有))
相異的	1. 不 + 靜態的助動詞 ¹	1. 沒(有) + 動介詞片語 ²
	2. 不 + 動介詞片語 ³	2. “體詞性成分 + 了”的否定形式是“沒(有) + 體詞性成分” ⁴

表 2.5 “不”與“沒(有)”在語法結構方面之異同的總結

表 2.5 已指出，各位學者有相同的觀點是否定副詞“不”可以加在動詞、形容詞（表示狀態）、所有的助動詞以及副詞前面；沒(有)可以否定動詞、形容詞、有的助動詞以及副詞。

而關於“不”與“沒(有)”在不同的觀點是：“不”可以否定的助動詞只是靜態的，而且“不”與“沒(有)”都可以加在動介詞片語。而“體詞性成分 + 了”的否定形式是“沒(有) + 體詞性成分”。

二、漢語否定副詞的語義功能

對於“不”與“沒(有)”在語義功能的論述，各位學者的異同觀點可以總結如下表：

總結部分	不	(沒(有))
相同的	1. 表示否定主觀意願。 (不 + 動作動詞)	1. 表示否定動作的發生或完成。 (沒(有) + 動作動詞)
	2. 表示否定狀態存在。 (不 + 狀態動詞)	2. 表示過程、狀態或性質改變。 (沒(有) + 變化動詞)
	3. 表示否定經常性、習慣性的動作或狀態。	
	4. 多用於過去、現在、將來。	

¹ Li and Thompson, Mandarin Chinese—A Functional Reference Grammar.(Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd., 2005), p.321.

² Ibid., p.319.

³ Ibid., p.319.

⁴ 朱德熙, 語法講義.(北京: 商務印書館, 1998), p.200.

總結部分	不	(沒(有))
相異的	1. 表示拒絕的意味。 ⁵ (不 + 過程、變化動詞)	1. 表示客觀敘述。 ⁶
	2. 表示假設。 ⁷	2. 表示“不及”、“不到”。 ⁸ (沒(有) + 數量詞)
		3. 用於過去和現在。 ⁹

表 2.6 “不”與“沒(有)”在語義功能方面之異同的總結

表 2.6 已指出，對“不”與“沒(有)”的語義功能，各位學者有相同的觀點是動作動詞用“不”否定表示否定主觀意願，形容詞或狀態動詞用“不”否定表示否定狀態存在，此外，動詞或形容詞用“不”否定還可以表示這個動作或性質是經常性、習慣性的。大多數的用“不”於過去、現在或將來的事件。而用“沒(有)”否定動作動詞，各位學者都認為表示否定動作的發生或完成，否定變化動詞表示過程、狀態或性質改變。

“不”與“沒(有)”在不同的觀點是“不”否定過程或變化動詞表示拒絕的意味，此外，用“不”否定還可以表示假設。而用“沒(有)”否定可以表示客觀敘述。如果數量詞用“沒(有)”否定表示“不及”、“不到”。最後，“沒(有)”用於過去和現在。

對於“不”與“沒(有)”的不同觀念，這些都在等著研究者去探討的問題。本文下一章將通過北京大學語言學研究中心的語料對現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的語法結構和語義功能進行研究。

⁵ Li and Thompson, Mandarin Chinese—A Functional Reference Grammar, p.322.

⁶ 呂叔湘, 現代漢語八百詞.(香港: 商務印書館, 1996).p.341.

⁷ 朱德熙, 語法講義, p.201.

⁸ 劉月華, 實用現代漢語語法.(臺北: 師大書苑有限公司, 2004).p.144.

⁹ 呂叔湘, 現代漢語八百詞, p.341.

第三章

漢語否定副詞之語法結構及語義功能

否定副詞“不”與“沒(有)”最基本的功能是表示否定。本章將按前一章所引用的有代表性的語法學家對“不”與“沒(有)”的論述，以北京大學漢語語言學研究中心語料庫的語料為例，來探索“不”與“沒(有)”的語法結構和語義功能及這兩方面的搭配。

3.1 “不”與“沒(有)”的語法結構

從北京大學漢語語言學研究中心的語料庫挑選出跟“不”與“沒(有)”搭配的各 500 個例句對其結構進行分析。首先分析“不”與“沒(有)”跟動作動詞¹⁰、狀態動詞¹¹、變化動詞¹²、能願動詞、副詞和介詞搭配的結果，分析後可有如下統計結果(見圖 3.1)。

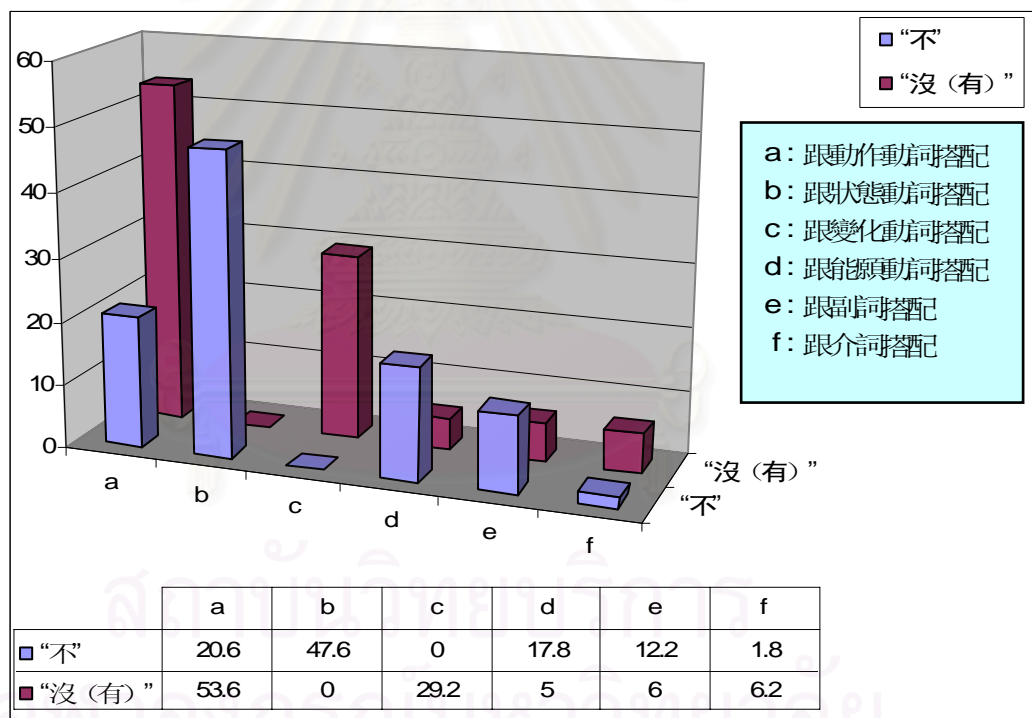


圖 3.1: “不”與“沒(有)”的語法結構在語料庫中之出現率

¹⁰ 動作動詞：所謂的動作動詞指表示行為或動作的動詞，動作包括施事者能自主的身體和心理活動。如：笑、站、賣、寫、打等。

¹¹ 狀態動詞：所謂的狀態動詞指表示性質或狀態的動詞，狀態動詞或受事的主語不能掌控性質或狀態。如：白、貴高、喜歡、能等。

¹² 變化動詞：所謂的變化動詞指表示狀態變化的動詞。如：化、病、死、沉、破等。

從圖 3.1 的統計結果看，“不”與“沒（有）”的語法結構可有如下總結：

3.1.1 S + 不 / 沒（有） + V + (O)

由於否定副詞“不”與“沒（有）”跟不同類型的動詞搭配表達不同的語義功能，因此依鄧守信的動詞分類法(1974: 79-85)，將把否定副詞“不”與“沒（有）”跟各個類型動詞搭配的語法結構分為三組：

3.1.1.1 跟動作動詞搭配

否定副詞“不”與“沒（有）”都可以跟動作動詞搭配，但是所表達的語義不同。

一、“不” + 動作動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，動作動詞前面用“不”否定有 103 個例句，佔 20.6%，如：

- (1) 今天我們再不去喝那裏的水了，因為它已被污染。
- (2) 不吃苦，哪來的甜。
- (3) 我們全家人都知道爸爸不抽煙，也不喜歡年輕人抽煙。

二、“沒（有）” + 動作動詞

“沒（有）”在動作動詞前面否定有 268 個例句，佔 53.6%，如：

- (4) 他沒去辦公室，沒找幹部談話，到任第一天就找了件工作服下井了。
- (5) 我天天來影響你不能干正事，我自己也好長時間沒學習。
- (6) 他已經多少天沒有抽煙了，而且只要醫生不許可，他決不再抽。

3.1.1.2 跟狀態動詞搭配

因為狀態動詞所表達的是性質或靜態，因此狀態動詞只跟否定副詞“不”作否定，不可以跟“沒（有）”作否定。“不”跟狀態動詞搭配有 238 個例句，佔 47.6%，例如：

- (7) 那個隊長雙手搭了膀子，也著眼、仰著頭，臉上不紅也不綠的。
- (8) 即使女人不美麗，還可以學會知書達理，溫順體貼，做個賢妻良母...
- (9) 也有不少數人不敢揭露他人的問題，是因為自己不幹淨，害怕拔出夢卜帶出泥。

3.1.1.3 跟變化動詞搭配

變化動詞只跟否定副詞“沒（有）”作否定，它表示變化、動態的活動，在 500 個例句中有 146 個例句，佔 29.2%，例如：

- (10) 寧肯自己將就著吃，也要弄點兒好的給我吃，在生活上仍像以往那樣照料我，一家人連臉都沒紅過。
- (11) 4月27日，病還沒好，他便提前出院種樹去了。
- (12) 我還沒死，就為我哭喪了。

3.1.2 S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O)

能願動詞屬於狀態動詞，故一般此句型的否定，用“不”否定，在 500 個例句中有 89 個例句，佔 17.8%，例如：

- (13) 他悲觀絕望，站在大雨中不肯回去。
 (14) 一進家門，常常累得一句話都不想說，更不要說去家務。
 (15) 好人啊，你不該走！

但“能、敢”等也可用“沒(有)”否定，在語料庫中有 25 個例句，佔 5%，例如：

- (16) 我鼻子一酸，但沒敢哭，我怕讓躺在床上的爺爺聽見。
 (17) 他沒敢用力，這一刀連皮也沒擦破。
 (18) 雖然下鄉時沒能帶幾本書，但我還是想方設法找到了不少書。

3.1.3 S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O)

依副詞分類（劉月華：2004），副詞可以分成很多類：表示時間、表示頻率、表示範圍、表示程度、表示語氣、表示肯定和否定以及表示情態的副詞。其中表示時間、表示頻率、表示範圍、表示程度的副詞都可以構成否定句，在語料庫中，副詞前面用“不”否定有 61 個例句，佔 12.2%，而用“沒(有)”否定有 30 個例句，佔 6%，例如：下面將揭示如此分類的副詞與否定副詞搭配。

3.1.3.1 時間副詞，常用的有“剛剛、已經、早、正在、將、一直、從來、馬上...”等。有些時間副詞都可用“不”與“沒(有)”否定，有些是僅能用“不”或“沒(有)”否定，另外一些不能用“不”或“沒(有)”否定，例如：

- (19) a. 這樣的好事爲什麼不早做？
 b. 他很後悔沒早發現問題。
 (20) a. 電子化的圖書館，不正在建築了嗎？
 *b. 電子化的圖書館，沒正在建築了嗎？
 (21) *a. 我不一直覺得，不管別人怎麼看，自己要看得起自己。
 *b. 我沒一直覺得，不管別人怎麼看，自己要看得起自己。

3.1.3.2 頻率副詞，常用的有“常常、往往、再、又、不斷、也...”等。有些頻率副詞都可用“不”與“沒(有)”否定，有些是僅能用“不”或“沒(有)”否定，另外一些不能用“不”或“沒(有)”否定，例如：

- (22) a. 可口可樂爲何不再吃香。
 b. 爲了孩子們，我一直沒再婚。

- (23) a. 他不常來找我。
*b. 他沒常來找我。
- (24) *a. 事情不往往順利。
*b. 事情沒往往順利。

3.1.3.3 範圍副詞，常用的有“都、全、一起、只、僅僅、光、一共...”等。有些範圍副詞都可用“不”與“沒(有)”否定，有些是僅能用“不”或“沒(有)”否定，另外一些不能用“不”或“沒(有)”否定，例如：

- (25) a. 他不全信。
b. 實際上，我點頭時並沒全懂。
- (26) a. 人人不都健康。
*b. 天賜沒都明白了，可是假裝明白了。
- (27) *a. 那個同事說，父親邁出的，不一共到 10 步。
*b. 今天，他看到了老人，可是他沒有一共說了幾句話。

3.1.3.4 程度副詞，常用的有“很、太、非常、十分、特別、稍微、幾乎、相當...”等。大部分的程度副詞都可以用“不”與“沒(有)”否定，例如：

- (28) 天氣不太熱。
(29) 電腦技術優勢並沒很好發揮。
- (30) a. 我師妹不特別漂亮。
b. 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。

從上面的例句已指出，有些副詞皆可用“不”與“沒(有)”否定，有些僅能用“不”或“沒(有)”否定，另外一些不能用“不”或“沒(有)”否定。雖然被否定的副詞是同一範疇類，但是與否定副詞配合使用時，肯定是依副詞本身要求的意義而用不同方式取捨否定副詞。

3.1.4 S + 不 / 沒(有) + Prep + V + (O)

按照介詞表述的內容分類（李瑛，1992: 61-70），介詞可以分為兩類：

一、能動性介詞：能動性介詞是內容中蘊含著有支配者的，大多數的介詞是能動性的，如從、在、到、趁、往、朝、向、沿著、順著、按照、依照、經過、通過、根據、憑、靠、為、對、和、給等。

二、客觀性介詞：大部分的客觀性介詞有支配者，語句中或明或暗地表示出誰在發出這一動態，數量較少有當、自從、對於、關於、由於、除了、被、隨著、於等。

關於這些介詞與否定副詞之間的關係，含有能動性介詞的句子都能用“不”或“沒（有）”否定，但是所表達的意義不同。在語料庫中，用“不”否定有 9 個例句，佔 1.8%，例如：

- (31) 老太太也不往心裏去，依舊每天走上走下。
- (32) 李鵬總理說，中國不對任何人構成威脅。
- (33) 共產黨是從人民中產生的，不為人民想法辦事，還算什麼共產黨員？

而用“沒（有）”否定有 31 個例句，佔 6.2%，例如：

- (34) 父親很久沒往家中寫信了。
- (35) 幸好我沒對他說出我的真名實姓。
- (36) 因為我病了十幾年，我幾乎沒為他做任何事。

而客觀性介詞不能用否定詞否定，因為這種介詞的內容是介紹以往發生的事，就無人能支配能主宰了，就不能使用“不”否定，也不能用“沒（有）”來否定因為是介紹既成事實，所以與客觀性介詞都沒有否定形式。例如：

- (37) *a. 塞迪略總統的這番講話表明了墨西哥不關於國家主權容談判的決心。
- *b. 塞迪略總統的這番講話表明了墨西哥沒關於國家主權容談判的決心。
- c. 塞迪略總統的這番講話表明了墨西哥關於國家主權不容談判的決心。
- (38) *a. 不由於這塊地皮的所有權明確，所以有關單位推來推去。
- *b. 沒有由於這塊地皮的所有權明確，所以有關單位推來推去。
- c. 由於這塊地皮的所有權不明確，所以有關單位推來推去。

例（37）和例（38）是非能動性介詞或含有客觀性介詞的句子，卻無法用否定詞否定，因此例（37）-（38）a-b 都是病句。

3.2 “不”與“沒（有）”的語義功能

根據對語料的考察，漢語否定副詞“不”與“沒（有）”的語義功能可以分為四大類：主觀與客觀；未然與已然；狀態與變化；以及習慣與暫時，如下表。

不			沒(有)		
語義	使用次數 / 總數 (例句)	比例	語義	使用次數 / 總數 (例句)	比例
1. 主觀	91 / 500	18.2 %	1. 客觀	279 / 500	55.8 %
2. 未然	80 / 500	16 %	2. 已然	139 / 500	27.8 %
3. 狀態	325 / 500	65 %	3. 變化	73 / 500	14.6 %
4. 習慣	4 / 500	0.8 %	4. 暫時	9 / 500	1.8 %

表 3.1 “不”與“沒(有)”的語義功能表

上述的語料統計表示，“不”的 500 個例句中，有 91 句(18.2%)是表示主觀意願，80 句(16%)表示未然情況，325 句(65%)是表示狀態，4 句(0.8%)表示否定習慣性的動作行爲。“沒(有)”的 500 個例句中，有 279 句(55.8%)是表示客觀意願，139 句(27.8%)表示已然情況，73 句(14.6%)是表示變化，9 句(1.8%)表示否定暫時性的動作行爲。

3.2.1 主觀與客觀

所謂的“主觀意願”既包括動作的發出者(通常是句中的主語)做某事的意願，也包括說話者的主觀評價和認識(白荃, 2000: 21-25)。“不”否定一種動作活動時，表示說話人的主觀意願，並且是否定尚未發生的情況。在語料庫中有 91 個例句，佔 18.2%，例如：

- (39) 今天我們再不去喝那裏的水了，因為它已被污染。
 (40) 在填報志願時，一位老者跟他講，不考北大將是人生一大遺憾。
 (41) 我不念書了，我要自學成材了。

在例(39) - (41)用“不”表示主語“我們、人、我”主觀上否定“去、考、念書”的行爲，並且也表示尚未發生的情況。因此“不去、不考、不念書”都是尚未發生的情況，否定這些活動表示了說話者的主觀意志。

所謂的“客觀事實”指的是動作的發生、進行、完成或過去的經歷(白荃, 2000: 21-25)。用“沒(有)”否定動作活動表示客觀事實的否定，在語料庫中有 279 個例句，佔 55.8%。例如：

- (42) 他沒去辦公室，沒找幹部談話，到任第一天就找了件工作服下井了。
 (43) 老師不留作業，家長留；本校沒考試，家長千萬百計找來別的學校的卷子自己考。
 (44) 王震將軍雖然工人出身，少時沒念多少書，卻從革命的發展過程中領悟到這一點。

在例 (42) - (44) 用“沒(有)”否定的是“去辦公室、找幹部、考試、念書”這幾件事的發生，表示對“去辦公室了、找幹部了、考試了、念書了”的否定，無法否定主語主觀上的意願。

由於有些動詞表示的是非人的動作行爲，而是某種自然現象或生理現象，這些動詞表示的是不受主觀因素影響的客觀性行爲、事物（白荃，2000：21-25）。因此，“不”除了表示主觀否定或主動否定之外，還是否定某種自然現象或生理現象。即否定動作（自然界的某種運動）本身，表示某種自然現象或生理現象到某時不再持續下去了。例如：

(45) 今天老天例外地不下雨了。

(46) 不打雷了，咱們走吧。

(47) 兒子已經不流血了。

例 (45) - (46) 的“下雨、打雷”是純粹的自然現象，這裏“不”用於它們的前面，既不是否定人的主觀意願，也不是否定某種客觀評價，而是否定某種自然界的運動，“不 + V + 了”表示“下雨”或“打雷”到某時不再繼續了。

例 (47) 的“流血”是一種生理或物理現象，在某種程度上說，這也屬於自然現象。

總之，“不”在主觀語義上的否定主要是從主觀的角度否定動作發出者（主語）發出某個動作行爲的主觀意願或說話者的主觀評價，另外還可以否定自然界的某些運動本身以及表示生理或物理的現象。

“沒(有)”是從客觀陳述的角度否定某種客觀事實，這裏的客觀事實包括動作的發出、進行、完成，或過去的經歷。

3.2.2 未然與已然

“不”對尚未發生的情況否定動作活動；“沒(有)”對已經發生的情況否定動作活動（史易堯，1995：7-10），在語料庫中，用“不”否定表示尚未發生的情況有 80 個例句，佔 16%，例如：

(48) 各隊正抓緊最後時機積極奮戰，春節亦不放假。

(49) 明年全世界的經濟不發展。

(50) 她動作的幅度大了一點，展開得過於充份了一點，音樂還不開始，這短暫的寧靜簡直要讓人窒息過去。

而用“沒(有)”否定表示已經發生的情況有 139 個例句，佔 20.8%，例如：

(51) 三叔只比我大三歲，小學沒畢業就走上社會了。

(52) 頭皮被石塊擊破，沒傷筋動骨。

(53) 爲了不給姜媽媽添麻煩，我事先沒寫信驚動她。

在例 (48) - (50) 的“不放假、不發展、不開始”表示未發生或未實現的活動的否定，而在例 (51) - (53) 的“沒畢業、沒傷、沒寫”表示對已然的活動的否定，即對“畢業了、傷了、寫了”的否定，強調對已經發生的活動表示否定。

從上面所列舉的例句可見，對已然情況的否定都與完成式的“了₁”密切相關，因為已然的動作活動一定會包含有動作活動的持續、進行、完成或經歷。

另外，未發生的動作活動之下，若表示條件的否定，可以發現通常以“不”來否定。例如：

(54) 不吃苦，哪來的甜。

(55) 如果今夜 12 點之前不下雨，我答應你要簽什麼字都行，而且送一套房子給您...

(56) 農業不發展，工業就難以發展。

3.2.3 狀態與變化

“不”否定的是性狀，是靜態的；“沒(有)”否定的是變化，是動態的（聶仁發，2001：21-27），在語料庫中，性狀前面用“不”否定有 325 個例句，佔 65%，例如：

(57) 那個隊長雙手搭了膀子，也著眼、仰著頭，臉上不紅也不綠的。

(58) 即使女人不美麗，還可以學會知書達理，溫順體貼，做個賢妻良母。

(59) 也有不少數人不敢揭露他人的問題，是因為自己不幹淨，害怕拔出萝卜帶出泥。

而表示變化的用“沒(有)”否定有 73 個例句，佔 14.6% 例如：

(60) 我臉根本沒紅，你不用胡說。

(61) 4 月 27 日，病還沒好，他便提前出院種樹去了。

(62) 我還沒死，就為我哭喪了。

在例 (57) - (59) 都表示不具有某種性質，是靜態或狀態的；在例 (60) - (62) 則表示某種性質沒有出現，是動態或變化的。

再說，例 (57) 的“不紅、不綠”是對臉上“紅、綠”這一性質的否定，而例 (60) “沒紅”是對臉“紅”這一變化的否定。例 (58) 的“不美麗”是指女人本身，而例 (61) “沒好”是指身體恢復情況。例 (59) 的“不幹淨”表示人格有“不幹淨”這種性質，而例 (62) “沒死”表示我還沒有出現由“不死”到“死”這一變化。

否定狀態動詞時，用“不”否定不改變其性質，而否定變化動詞時用“沒(有)”否定卻從靜態變成動態。可見，“沒(有)”具有活動變化的特徵。不具有變化的過程不能用“沒(有)”否定。

另外，“不”可以修飾表示屬性的狀態動詞，如“在、姓、是、等於、屬於、像”等，以及能願動詞，如“可以、會、應該、能、要”等。例如：

- (63) 請問，丁云在嗎？-----她不在，請坐。
 (64) 我不姓張，我姓李。
 (65) 他不會來。
 (66) 你現在不可以回去。

在例 (63) - (64) 中的“不在、不姓”都是客觀的敘述。而在例 (65) - (66) 中被否定的不是主要動詞所表示的動作，而是動作實現的可能性、毅力以及必要性，因此，用“不”否定能願動詞表示對一種可能性或能力的否定。

3.2.4 習慣與暫時

“不”否定的是對一種客觀規律或者具有規律性的客觀事實的判斷性說明，不是對一次性的動作行為的否定性敘述。而“沒(有)”表示暫時性活動（李鉄根，2003：1-6），在語料庫中，表示習慣性的用“不”有 4 個例句，佔 0.8%，例如：

- (67) 我們全家人都知道爸爸不抽煙，也不喜歡年輕人抽煙。
 (68) 毛澤東不睡軟床。
 (69) 孫老不喝酒。

而表示暫時性的用“沒(有)”有 9 個例句，佔 1.8%。例如：

- (70) 他已經多少天沒有抽煙了，而且只要醫生不許可，他決不再抽。
 (71) 孫老沒睡午覺。
 (72) 讓你破費了，其實我有幾十年沒喝酒了。

在例 (67) - (69) 都表示慣常性的衡態活動，而在例 (70) - (72) 則表示一次性的暫態活動。

再說，在例 (67) - (69) 中的“不抽煙、不睡軟床、不喝酒”的“不”否定的是經常性或習慣性的動作行為和狀況，表示習慣。而在例 (70) - (72) 中的“沒有抽煙、沒睡午覺、沒喝酒”都表示對暫時性的否定。

3.3 “不”與“沒(有)”的語法結構跟語義功能的搭配

本節按照在上節所討論的“不”與“沒(有)”的語法結構和語義功能，將舉出“不”與“沒(有)”在句型中的使用情況，以語法結構與語義功能的搭配來解釋否定功能。

3.3.1 S + 不 / 沒(有) + V + (O)

3.3.1.1 跟動作動詞搭配

否定副詞“不”與“沒(有)”都可以跟動作動詞搭配，但是所表達的語義不同。首先要講“不 + 動作動詞”的句型及語義。

一、“不” + 動作動詞，所表達的有四個語義，如下：

1.1 表示主觀意願，例如：

- (73) 今天我們再也不去喝那裏的水了，因為它已被污染。
 (74) 我不念書了，我要自學成材了。

1.2 表示未發生的活動，例如：

- (75) 各隊正抓緊最後時機積極奮戰，春節亦不放假。
 (76) 明年全世界的經濟不發展。

1.3 在未然的情況下，表示條件的否定，例如：

- (77) 不吃苦，哪來的甜。
 (78) 如果今夜 12 點之前不下雨，我答應你要簽什麼字都行。

1.4 表示習慣的動作行爲，例如：

- (79) 我們全家人都知道爸爸不抽煙，也不喜歡年輕人抽煙。
 (80) 孫老不睡午覺。

二、“沒(有)” + 動作動詞，所表達的有三個語義，如下：

2.1 表示客觀事實，例如：

- (81) 他沒去辦公室，沒找幹部談話，到任第一天就找了件工作服下井了。
 (82) 我沒學英語，因為我的考試成績不合格。

2.2 表示已經發生的活動，例如：

- (83) 今年公司沒加薪水。
 (84) 今年聖誕節沒放假。

2.3 表示暫時性的活動，例如：

- (85) 他已經多少天沒有抽煙了，而且只要醫生不許可，他決不再抽。
 (86) 今天他沒睡午覺，肯定是幫媽媽做事了。

3.3.1.2 跟狀態動詞搭配

“不”否定狀態動詞時，都表示不具有某種性質，不具有變化的過程，不改變其性質，是靜態的。例如：

- (87) 這件衣服不幹淨，你怎麼穿來的？
 (88) 身體不好，要多休息。

3.3.1.3 跟變化動詞搭配

“沒(有)”否定變化動詞時，都表示變化、動態的活動，即是從靜態變成動態，具有活動變化的特徵。例如：

- (89) 濃湯沒辣，多放辣椒。
 (90) 水沒熱，等一下吧。

3.3.2 S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O)

能願動詞一般用“不”否定，但“能、敢”等也可用“沒(有)”否定，但是否定內容卻不一樣，即用“不”所否定的是作某件事的必要性、可能性或人的意願，例如：

- (91) 要不是逢年過節，這菜我真不敢買。
- (92) 這個承諾不能實現。
- (93) 我不想去醫院。

而用“沒(有)”所否定的是動作或行為的發生或完成，例如：

- (94) 我一直很忙，沒能寫信給你。
- (95) 對於他這個批評，我幾十年沒敢忘記。

3.3.3 S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O)

3.3.3.1 時間副詞，有些皆可用“不”與“沒(有)”否定，但是否定內容不一樣，即用“不”所否定的是表示主觀意願，例如：

- (96) 這樣的好事為什麼不早做？
- (97) 電子化的圖書館，不正在建築了嗎？

而用“沒(有)”所否定的是表示客觀事實，例如：

- (98) 他很後悔沒早發現問題。
- (99) 哎喲，哎喲，我為什麼沒早想到這個呢？

3.3.3.2 頻率副詞，有些皆可用“不”與“沒(有)”否定，但是否定內容不一樣，即用“不”所否定的是表示主觀意願，例如：

- (100) 可口可樂為何不再吃香。
- (101) 他不常來找我。

而用“沒(有)”所否定的是表示客觀事實，例如：

- (102) 爲了孩子們，我一直沒再婚。
- (103) 他們已有八個年頭沒再見面。

3.3.3.3 範圍副詞，有些皆可用“不”與“沒(有)”否定，但是否定內容不一樣，即用“不”所否定的是表示為局限於某種範圍，例如：

- (104) 他不全信。
- (105) 人人不都健康。

而用“沒(有)”所否定的是表示未達到某種範圍，例如：

- (106) 實際上，我點頭時並沒全懂。
 (107) 你還是認為你沒有錯，起碼沒全錯。

3.3.3.4 程度副詞，有些皆可用“不”與“沒(有)”否定，但是否定內容不一樣，即用“不”所否定的是表示在主觀程度上的弱或低，例如：

- (108) 天氣不太熱。
 (109) 我師妹不特別漂亮。

而用“沒(有)”所否定的是表示未達到想要的程度，包含不及或不到的某種程度的意涵，例如：

- (110) 電腦技術優勢並沒很好發揮。
 (111) 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。

3.3.4 S + 不 / 沒(有) + Prep + V + (O)

能動性介詞都能用“不”或“沒(有)”否定，但是所表達的意義不同。用“不”所表達的是主觀上的主動否定，例如：

- (112) 老太太也不往心裏去，依舊每天走上走下。
 (113) 李鵬總理說，中國不對任何人構成威脅。

而用“沒(有)”所表達的是客觀事實，例如：

- (114) 父親很久沒往家中寫信了。
 (115) 幸好我沒對他說出我的真名實姓。

3.4 小結

上述的研究已表明，只有“狀態動詞”此語法結構不能用“沒(有)”否定和“變化動詞”不能用“不”否定。而其他語法結構，跟“不”與“沒(有)”都可以搭配，只是他的使用頻率有的使用“不”的多，有的使用“沒(有)”的多。

“不”與“沒(有)”的最大差別在於語義功能，即“不”用於表示主觀意願、表示未然、表示狀態、表示習慣、表示條件、表示自然現象或生理現象的否定，但“沒(有)”用於表示客觀意願、表示已然、表示變化、表示暫時性的否定。

下一章將以此結果進行漢泰否定副詞對比研究。

第四章

漢泰否定副詞對比

現代漢語常用的否定副詞是“不”與“沒(有)”，泰國學生一般會認為此兩個否定副詞可能依序翻譯成泰語的 /Mâj/ 與 /Mâj-dâj/。為了考察這個觀點是否正確，即“不”等於泰語的 /Mâj/，而“沒(有)”等於 /Mâj-dâj/，本章將在語法結構及語義功能兩方面對漢語否定副詞進行對比分析。

4.1 在語法結構上之對比

第三章已指出，漢語否定副詞有六種結構，如：S + 不 / 沒(有) + V + (0)；S + 不 / 沒(有) + AV + V + (0)；S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (0) 等。以下將把此六種結構的例句譯成泰語，考察句中的“不”與“沒(有)”能譯成哪個泰語否定副詞。

4.1.1 S + 不 / 沒(有) + V + (0)

漢語“不”與“沒(有)”一般都可以跟各個類型的動詞搭配，泰語否定副詞 /Mâj/ 與 /Mâj-dâj/ 一般也都可以跟各個類型的動詞搭配，例如：

4.1.1.1 跟動作動詞搭配

一、“不” + 動作動詞

(1) 他不做作業。

เขา ไม่ ทำ การบ้าน

/Khăw/ /mâj/ /tham/ /ka:n-bâ:n/

他 /mâj/ 做 作業

(2) 我不洗衣服。

ฉัน ไม่ ซัก เสื้อผ้า

/Chăn/ /mâj/ /sák/ /sû:a-phâ:/

我 /mâj/ 洗 衣服

(3) 你不看書。

คุณ ไม่ อ่าน หนังสือ

/Khun/ /mâj/ /?à:n/ /năŋ-sũ:/

你 /mâj/ 看 書

二、“沒(有)” + 動作動詞

(4) 他沒做作業。

เขา ไม่ได้ ทำ การบ้าน

/Khăw/ /mâj-dâj/ /tham/ /ka:n-bâ:n/

他 /mâj-dâj/ 做 作業

- (5) 我沒有洗衣服。
 ฉัน ไม่ได้ ซัก เสื้อผ้า
 /Chǎn/ /mâj-dâj/ /sák/ /sú:a-phâ:/
 我 /mâj-dâj/ 洗 衣服

- (6) 你沒有看書。
 คุณ ไม่ได้ อ่าน หนังสือ
 /Khun/ /mâj-dâj/ /?à:n/ /nǎŋ-sǔ:/
 你 /mâj-dâj/ 看 書

4. 1. 1. 2 跟狀態動詞搭配

只有否定副詞“不”才能跟狀態動詞搭配，如：

- (7) 身體不好。
 สุขภาพ ไม่ ดี
 /Sùk-kha-phâ:p/ /mâj/ /di:/
 身體 /mâj/ 好

- (8) 水不熱。
 น้ำ ไม่ ร้อน
 /Ná:m/ /mâj/ /ró:n/
 水 /mâj/ 熱

- (9) 濃湯不辣。
 ซุปข้น ไม่ เผ็ด
 /Súp-khôn/ /mâj/ phèt/
 濃湯 /mâj/ 辣

4. 1. 1. 3 跟變化動詞搭配

只有否定副詞“沒(有)”才能跟變化動詞搭配，如：

- (10) 他身體沒好，別打擾他。
 เขา ร่างกาย ยังไม่ แข็งแรง, อย่า รบกวน เขา
 /Khǎw/ /râ:ŋ-ka:j/ /jaŋ-mâj/ /khêŋ-re:ŋ/ /jà:/ /róp-kuan/ /khǎw/
 他 身體 /jaŋ-mâj/ 好, 別 打擾 他

- (11) 水沒熱。
 น้ำ ยังไม่ ร้อน
 /Ná:m/ /jaŋ-mâj/ /ró:n/
 水 /jaŋ-mâj/ 熱

(12) 濃湯沒辣，多放辣椒。

ซุปร้อน ยังไม่ เผ็ด, เดิม พริก(อีก)

/Súp-khôn/ /jaŋ-mâj/ /phèt/ /tɔ:m/ /phrík/ /ʔì:k/

濃湯 /jaŋ-mâj/ 辣，多放 辣椒

小結

1. 泰語否定副詞的位置跟漢語一樣，即否定副詞往往出現於動作動詞前面。

2. “不 + 動作動詞 / 狀態動詞” 格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 來翻譯。

3. “沒(有) + 動作動詞” 格式中的“沒(有)” 譯成泰語的時候，可用 /mâj-dâj/ 來翻譯。

4. “沒(有) + 狀態動詞” 格式中的“沒(有)” 譯成泰語的時候，要用 /jaŋ-mâj/ 來翻譯，因為在此格式的“沒(有)” 不是表示簡單的否定意義，而帶有還沒達到某種程度的否定，而泰語的 /mâj/ 或 /mâj-dâj/ 都不能單用來表示這種意義的否定，必加上另一個副詞 /jaŋ/，泰語的副詞 /jaŋ/ 放在否定副詞前面，表示被否定的性質狀態尚未發展到某一種階段，強調的是性質變化所達到的程度。

4.1.2 S + 不 / 沒(有) + AV + V + (O)

一、“不” + 能願動詞

(13) 這個承諾不能實現。

คำสัญญา นี้ ไม่ สามารถ ทำให้เป็นจริงได้

/Kham-sǎn-ja:/ /ní:/ /mâj/ /sǎ:-mâ:t/ /tham/ /hâj/ /pen/ /cij/

/dâj/

這個承諾 /mâj/ 能 實現

(14) 要不是逢年過節，這菜我真不敢買。

ถ้าไม่ใช่ วันเทศกาล, ผักนี้ ฉัน ไม่ กล้า ซื้อ จริงๆ

/Thâ:/ /mâj/ /châj/ /wan/ /thê:t-sà-ka:n/ /phàk/ /ní:/ chǎn/

/mâj/ /klâ:/ /sú:/ /ciŋ/ /ciŋ/

要不是 逢年過節，這菜 我 /mâj/ 敢 買 真

(15) 我不想說。

ฉัน ไม่ อยาก พูด

/Chǎn/ /mâj/ /jà:k/ /phû:t/

我 /mâj/ 想 說

二、“沒(有)” + 能願動詞

(16) 這個希望沒能實現。

ความหวังนี้ ไม่ สามารถ ทำให้เป็นจริงได้

/Khwa:m-wǎŋ/ /ní:/ /mâj/ /sǎ:-mât:/ /tham/ /hâj/ /pen/ /cij/

/dâj/

這個希望 /mâj/ 能 實現

(17) 我一直很忙，沒能寫信給你。

ฉัน ช่าง มาตลอด, ไม่ สามารถ เขียน จดหมาย ถึง คุณ(ได้)

/Chǎn/ /jûŋ/ /ma:/ /tà-lò:t/ /mâj/ /sǎ:-mât:/ /khiǎn/ /cot-mǎj:/

/thũŋ/ /khun/ /dâj/

我 很忙 一直, /mâj/ 能 寫 信 給 你

(18) 對於他這個批評，我幾十年沒敢忘記。

หลายสิบปีมานี้ ฉัน ไม่กล้า ลืม คำวิจารณ์ของเขา

/Lǎj/ /sip/ /pi:/ /ma:/ /ní:/ /chǎn/ /mâj/ /klâ:/ /lu:m/ /kam-wî-

ca:n/ /khǎ:ŋ/ /khǎw/

幾十年 我 /mâj/ 敢 忘記 他這個批評

小結

對於能願動詞，泰語否定副詞的位置也跟漢語一樣，即否定副詞往往出現於能願動詞前面。漢語一般都用“不”來否定能願動詞，但有些如：“能”、“敢”等可以用“沒(有)”否定，但是否定的內容卻不一樣¹³。不管漢語用哪個否定詞否定能願動詞，泰語只用 /mâj/ 否定，不能用 /mâj-dâj/。

4.1.3 S + 不 / 沒(有) + Adv + V + (O)

4.1.3.1 時間副詞

一、“不” + 時間副詞

(19) 這樣的好事爲什麼不早做？

เรื่องดี อย่างนี้ ทำไม ไม่ ทำ ตั้งแต่เนิ่นๆ

/Ruǎŋ/ /di:/ /jà:ŋ/ /ní:/ /tham-maj/ /mâj/ /tham/ /tân/ /tè:/

/nǎ:n/ /nǎ:n/

好事 這樣的 爲什麼 /mâj/ 做 早？

¹³ 參看第三章例(91)-(95)

(20) 電子化的圖書館，不正在建筑了嗎？

ห้องสมุด อิเล็กทรอนิกส์ ไม่ได้ อยู่ระหว่าง สร้าง หรือหรือ

/Hô:ŋ-sà-mùt/ /ʔi-lék-trò:-nik/ /mâj-dâj/ /jù:/ /râ-wà:ŋ/ /sâ:ŋ/
/rò:k/ /ruŋ:/

圖書館 電子化的，/mâj-dâj/ 正在 建筑 了嗎？

二、“沒(有)” + 時間副詞

(21) 他很後悔沒早發現問題。

เขา เสียใจ มาก(ที่) ไม่ได้ พบ ปัญหา แต่เนิ่นๆ

/Khăw/ /siă-caj/ /mâ:k/ /thî:/ /mâj-dâj/ /phóp/ /pan-hă:/ /tè:/
/nŋ:n/ /nŋ:n/

他 後悔 很 /mâj-dâj/ 發現 問題 早

(22) 哎喲，哎喲，我爲什麼沒早想到這個呢？

อ้าย, ตาย, ทำไม ฉัน ไม่ได้ คิดถึง ข้อนี้ มาก่อน นะ

/Tá:j/ /ta:j/ /tham-maj/ /chăn/ /mâj-dâj/ /khit-thuŋ/ /khô:/
/ní:/ /ma:/ /kò:n/ /ná/

哎喲，哎喲，爲什麼 我 /mâj-dâj/ 想到 這個 早 呢？

4. 1. 3. 2 頻率副詞

一、“不” + 頻率副詞

(23) 可口可樂爲何不再吃香。

ทำไม โฉ่ก๊(จึง) ไม่ เป็นที่นิยม อีก

/Tham-maj/ /khó:k/ /cuŋ/ /mâj/ /pen/ /thî:/ /ní-jo:m/ /ʔi:k/
爲何 可口可樂 /mâj/ 吃香 再

(24) 他不常來找我。

เขา มา หา ฉัน ไม่ บ่อย

/Khăw/ /ma:/ /hă:/ /chăn/ /mâj/ /bò:y/

他 來 找 我 /mâj/ 常

二、“沒(有)” + 頻率副詞

(25) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

เพื่อ ลูกๆ, ที่ผ่านมา ฉัน(จึง) ไม่ได้ แต่งงาน อีก

/Phuá/ /lú:k/ /lú:k/ /lé:w/ /chăn/ /cuŋ/ /mâj-dâj/ /tè:ŋ-ŋa:n/
/ʔi:k/

爲了 孩子們，一直 我 /mâj-dâj/ 婚 再

(26) 他們已有八個年頭沒再見面。

แปดปีแล้ว(ที่) พวกเขา ไม่ได้ พบกัน อีก

/Pè:t/ /pi:/ /thî:/ /lé:w/ /phuâk-khâw/ /mâj-dâj/ /phóp/ /kan/

/ʔi:k/

有八個年頭 他們 /mâj-dâj/ 見面 再

4. 1. 3. 3 範圍副詞

一、“不” + 範圍副詞

(27) 他不全信。

เขา เชื่อ ไม่ ทั้งหมด

/Khăw/ /chûa/ /mâj/ /thánj-mòt/

他 信 /mâj/ 全

(28) 人人不都健康。

ไม่ ทุกคน(ที่) แข็งแรง

/Mâj/ /thúk-khon/ /thî:/ /khêŋ-re:ŋ/

/Mâj/ 人人 健康

二、“沒(有)” + 範圍副詞

(29) 實際上，我點頭時並沒全懂。

อันที่จริง, ตอนที่ ฉัน พยักหน้า(ก็) ไม่ได้ เข้าใจ ทั้งหมด

/ʔan/ /thî:/ /ciŋ/ /tɔ:n/ /thî:/ /chăn/ /pha-ják/ /ná:/ /kô:/ /mâj-

dâj/ /khâw-caj/ /thánj-mòt/

實際上，時 我 點頭 /mâj-dâj/ 懂 全

(30) 我一個人掙錢，可是給你們大家花；我的錢並沒都穿在我自己的肋條骨上！

ฉัน หาเงิน คนเดียว, แต่ ให้ พวกเธอทั้งบ้าน ใช้; เงิน(ฉัน) ไม่ได้ ฝังอยู่ใน กระดูก
ซี่โครงฉัน ทั้งหมด(หรือกะ)

/Chăn/ /hă:/ /ŋɔ:n/ /khon/ /diaw/ /tè:/ /hâj/ /phuâk-thɯ:/ /thánj/
/bâ:n/ /cháj/ /ŋɔ:n/ /chăn/ /mâj-dâj/ /fǎŋ/ /jù:/ /naj/ /krà-dù:k-sî:-kro:ŋ/
/chăn/ /thánj-mòt/ /rɔ:k/ /ná/

我 掙錢 一個人，可是 給 你們大家 花；我的錢 (並) /mâj-
dâj/ 穿在 我自己的肋條骨上 都！

4.1.3.4 程度副詞

一、“不” + 程度副詞

(31) 天氣不太熱。

อากาศ ร้อน ไม่ มาก

/ʔa:-kà:t/ /rɔ:n/ /mâj/ /mâ:k/

天氣 熱 /mâj/ 太

(32) 我師妹不特別漂亮。

รุ่นน้อง ฉัน ไม่ได้ สวย เป็นพิเศษ

/Rûn/ /nɔ:n/ /chǎn/ /mâj-dâj/ /suǎy/ /pen/ /phí-sèt/

師妹 我 /mâj-dâj/ 漂亮 特別

二、“沒(有)” + 程度副詞

(33) 電腦技術優勢並沒很好發揮。

ความได้เปรียบ ทางเทคโนโลยี คอมพิวเตอร์ ก็ ไม่ได้ แสดงศักยภาพ ดีมาก

/Khwa:m-dâj-priàp/ /tha:n/ /thé:k-no:-lo:-ji:/ /khɔ:m-phíw-tʰ:/

/kɔ:/ /mâj-dâj/ /sà-dɛ:n/ /sàk-ka-ja-phâ:p/ /di:/ /mâ:k/

優勢 技術 電腦 並 /mâj-dâj/ 發揮 很好

(34) 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。

ตอนที่ เพื่อน แนะนำ เขา ให้ ฉัน(รู้จัก), ฉัน ก็ ไม่ได้ สนใจ เป็นพิเศษ

/Tɔ:n/ /thî:/ /phuân/ /né-nam/ /khǎw/ /hâj/ /chǎn/ /rú:-càk/

/chǎn/ /kɔ:/ /mâj-dâj/ /sǒn-caj/ /pen/ /phí-sèt/

時 朋友 (把)介紹 他 給 我, 我 也 /mâj-dâj/ 在意特別

小結

對於否定副詞，可以依副詞的分類總結如下：

1. 時間副詞

1.1 否定時間副詞時，漢語的否定副詞往往出現於時間副詞前面，而泰語的否定副詞是放在動詞前面，但有些放在時間副詞前面，如本章例 (20)。

1.2 “不 + 時間副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 或 /mâj-dâj/ 來翻譯；“沒(有) + 時間副詞”格式中的“沒(有)”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

2. 頻率副詞

2.1 否定頻率副詞時，漢語的否定副詞往往出現於頻率副詞前面，而泰語的否定副詞是放在動詞前面，但有些放在頻率副詞前面，如本章例 (24)。

2.2 “不 + 頻率副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 頻率副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

3. 範圍副詞

3.1 否定範圍副詞時，漢語的否定副詞往往出現於範圍副詞前面，當漢語用“不”否定，泰語的否定副詞將放在範圍副詞前面，如例（27）-（28）；當漢語用“沒（有）”否定，泰語的否定副詞將放在動詞前面，如例（29）-（30）。

3.2 “不 + 範圍副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 範圍副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

4. 程度副詞

4.1 否定程度副詞時，漢語的否定副詞往往出現於程度副詞前面，如例（32），而泰語的否定副詞是放在動詞前面，但有些放在程度副詞前面，如例（31）。

4.2 “不 + 程度副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 或 /mâj-dâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 程度副詞”格式中的“沒（有）”只可譯成泰語 /mâj-dâj/ 一個。

4.1.4 S + 不 / 沒（有） + Prep + V + (O)

一、“不”+ 介詞

(35) 我們犯錯誤，就是因為不根據客觀事實辦事。

พวกเรา ทำ ผิดพลาด, ก็ เพราะ ไม่ ทำ ตาม ความเป็นจริงทางทวิสัย

/Phuâk-raw/ /tham/ /phìd-phlâ:t/ /kô:/ /phró/ /mâj/ /tham/ /ta:m/ /khwa:m-pen-cij/ /tha:ŋ/ /pha-wá-wí-săj/

我們 犯 錯誤，就是 因為 /mâj/ 辦事 根據 客觀事實

(36) 你為什麼還不往裏面裝東西？

ทำไม คุณ ยัง ไม่ ใส่ ของ เข้าไปข้างใน

/Tham-maj/ /khun/ /jaŋ/ /mâj/ /sàj/ /khǎ:ŋ/ /khâw/ /paj/ /khâ:ŋ/ /naj/

為什麼 你 還 /mâj/ 裝 東西 往裏面

(37) 李鵬總理說，中國不對任何人構成威脅。

นายกรัฐมนตรีหลี่ผิง กล่าวว่า, จีน (จะ) ไม่ คุกคาม ใคร

/Na:-jók-rát-thà-mon-tri:/ /Li/ /Phǎ:ŋ/ /klà:w/ /wâ:/ /ci:n/ /cà/
/mâj/ /khúk-kha:m/ /kraj/

李鵬總理 說，中國 /mâj/ 構成威脅 任何人

二、“沒(有)” + 介詞

(38) 因為我病了十幾年，我幾乎沒為他做任何事。

เพราะว่า ฉัน ป่วย มาสิบกว่าปี, ฉัน จึงเกือบ ไม่ได้ ทำ อะไร เพื่อ เขา

/Phró-wâ:/ /chǎn/ /puàj/ /ma:/ /sìp/ /kwà:/ /pi:/ /chǎn/ /cuŋ/
/kuəp/ /mâj-dâj/ /tham/ /ʔà-raj/ /phúa/ /khǎw/

因為 我 病了 十幾年，我 幾乎 /mâj-dâj/ 做 任何事 為
他

(39) 他沒往這邊看。

เขา ไม่ได้ มอง มา ทางนี้

/khǎw/ /mâj-dâj/ /mɔ:ŋ/ /ma:/ /tha:ŋ/ /ní:/

他 /mâj-dâj/ 看 往 這邊

(40) 幸好我沒對他說出我的真名實姓。

โชคดี(ที่) ฉัน ไม่ได้ บอก ชื่อแซ่ที่แท้จริงของฉัน กับ เขา

/Chô:k-di:/ /thî:/ /chǎn/ /mâj-dâj/ /bò:k/ /chú:/ /sê:/ /thî:/ /thé:/
/ciŋ/ /kàp/ /khǎw/

幸好 我 /mâj-dâj/ 說出 我的真名實姓 對 他

小結

1. 否定介詞時，漢語跟泰語的否定副詞的位置是不一樣的，即漢語的否定副詞都放在介詞前面，而泰語的否定副詞都放在動詞前面。

2. 經過翻譯對比分析，發現否定介詞時，漢語跟泰語的否定副詞是對應的，即漢語用“不”否定，泰語就用 /mâj/ 否定；而漢語用“沒(有)”否定，泰語就用 /mâj-dâj/ 否定。

4.2 在語義功能上之對比

綜觀在第二章的第二節所述的是關於漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的語義功能。本節將在語義功能上對漢泰否定副詞進行對比分析。

4.2.1 主觀與客觀的否定

4.2.1.1 主觀意願的否定

(41) 我不念書了。

ฉัน ไม่ เรียน หนังสือ แล้ว

/Chăn/ /mâj/ /rian/ /nǎŋ-sǔ:/ /lɛ:w/

我 /mâj/ 念 書 了

(42) 我們再不喝那裏的水了。

พวกเรา ไม่ ดื่มน้ำที่นั่น อีก แล้ว

/Phuāk-raw/ /mâj/ /dù:m/ /ná:m/ /thî:/ /nân/ /ʔi:k/ /lɛ:w/

我們 /mâj/ 喝 那裏的水 再 了

(43) 他不考大學。

เขา ไม่ สอบเข้า มหาวิทยาลัย

/Khǎw/ /mâj/ /sò:p/ /khâw/ /ma-hǎ:-wít-thá-ja-laj/

他 /mâj/ 考 大學

4. 2. 1. 2 客觀事實的否定

(44) 20 多年來我沒寫什麼東西。

ี่สิบกว่าปีมานี้ ฉัน ไม่ได้ เขียน ผลงานอะไร

/Jī:-sìp/ /kwà:/ /pi:/ /ma:/ /ní:/ /chăn/ /mâj-dâj/ /khiǎn/ /pǒn-
nɑ:n/ /ʔà-raj/

20 多年來 我 /mâj-dâj/ 寫 什麼東西

(45) 兒子沒買作業本。

ลูกชาย ไม่ได้ ซื้อ สมุดการบ้าน

/Lú:k-cha:j/ /mâj-dâj/ /sú:/ /sà-mùt/ /ka:n-bâ:n/

兒子 /mâj-dâj/ 買 作業本

(46) 王震將軍少時沒念多少書。

ในช่วงเยาว์วัย นายพลหวังเจิน ไม่ได้ เรียน หนังสือ สักเท่าไร

/Naj/ /chuân/ /jaw-waj/ /naj-phon/ /Wǎŋ/ /Cʰi:n/ /mâj-dâj/
/rian/ /nǎŋ-sǔ:/ /sàk/ /thâw-raj/

少時 王震將軍 /mâj-dâj/ 念 書 多少

此外，對於否定某種自然現象或生理現象，雖然這些現象是不受主觀因素影響的客觀性的，但是漢語用“不”來否定，表示某種自然現象或物理現象到某時不再持續下去了。而泰語，表示否定自然現象或生理現象，都用 /mâj/ 來否定，例如：

(47) 今天不下雨。

วันนี้ฝน ไม่ ตก

/Wan-ní:/ /fǒn/ /mâj/ /tòk/

今天 雨 /mâj/ 下

(48) 不打雷了，咱們走吧。

ฟ้าไม่ร้องแล้ว, พวกเรา ไป กันเถอะ

/Fá:/ /mâj/ /rǒ:ŋ/ /lé:w/ /phuâk-raw/ /paj/ /kan/ /thỳ/

(天) /mâj/ 打雷 了，咱們 走 吧

(49) 傷口已經不流血了。

บาดแผล เลือด ไม่ ไหล แล้ว

/Bà:t-phlě:/ /luâd/ /mâj/ /lǎj/ /lé:w/

傷口 血 /mâj/ 流 了

(50) 心臟不跳動了。

หัวใจ ไม่ ตื่น แล้ว

/Huǎ-caj/ /mâj/ /tên/ /lé:w/

心臟 /mâj/ 跳動 了

小結

1. 表示主觀意願的否定，漢語“不”可譯成泰語 /mâj/。
2. 表示客觀事實的否定，漢語“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。
3. 表示客觀性的自然現象或生理現象的否定，漢語“不”可譯成泰語 /mâj/。

4.2.2 未然與已然之否定

4.2.2.1 未發生的活動之否定

(51) 春節不放假。

วันตรุษจีน ไม่ หยุด

/Wan/ /trùt-ci:n/ /mâj/ /jùt/

春節 /mâj/ 放假

(52) 音樂還不開始。

ดนตรี ยัง ไม่ เริ่ม

/Don-tri:/ /jaŋ/ /mâj/ /rǎ:m/

音樂 還 /mâj/ 開始

(53) 明年全世界的經濟不發展。

ปีหน้า เศรษฐกิจทั่วโลก ไม่ พัฒนา

/Pi:/ /nâ:/ /srèt-thà-kìt/ /thuâ/ /lô:k/ /mâj/ /phát-thà-na:/

明年 全世界的經濟 /mâj/ 發展

此外，未發生的動作活動之下，若表示條件的否定，通常以“不”來否定，而泰語，表示條件的否定也都用 /mâj/ 來否定，例如：

(54) 如果今夜 12 點之前不下雨，我答應你要簽什麼字都行。

ถ้า ก่อนเที่ยงคืนวันนี้ฝน ไม่ ตก, ฉัน รับปาก คุณ ต้องการ ให้เซ็นชื่ออะไร ได้ ทุกอย่าง

/Thâ:/ /kò:n/ /thiâŋ-khu:n/ /wan/ /ní:/ /fǒn/ /mâj/ /tòk/ /chǎn/
/ráp/ /pà:k/ /khu:n/ /tî:ŋ-ka:n/ /hâj/ /sen-chú:/ /?à-raj/ /dâj/ /thúk-jà:ŋ/

如果 之前 今夜 12 點 雨 /mâj/ 下, 我 答應 你 要 簽
什麼字 行 都

(55) 不吃苦，哪來的甜。

(ถ้า)ไม่ ขื่นขม, (แล้ว)หวานชื่น จะมาได้อย่างไร

/Thâ:/ /mâj/ /khù:n-khǒm/ /lé:w/ /wǎ:n-chú:n/ /cà/ /ma:/ /dâj/
/jà:ŋ-raj/

/Mâj/ 吃苦，甜 哪來的

(56) 農業不發展，工業就難以發展。

(ถ้า)การเกษตร ไม่ พัฒนา, อุตสาหกรรม ก็ ยากที่จะพัฒนาได้

/Thâ:/ /ka:n-kà-sèt/ /mâj/ /phát-thà-na:/ /?ùt-sǎ:-hà-kam/ /kô:/
/jà:k/ /thî:/ /cà/ /phát-thà-na:/ /dâj/

農業 /mâj/ 發展，工業 就 難以發展

4. 2. 2. 2 已經發生的活動的否定

(57) 今年公司沒加薪水。

ปีนี้ บริษัท ไม่ได้ ขึ้น เงินเดือน

/Pi:/ /ní:/ /bɔ:-ri-sàt/ /mâj-dâj/ /khûn/ /ŋɔ:n-duan/

今年 公司 /mâj-dâj/ 加 薪水

(58) 今年聖誕節沒放假。

ปีนี้ วันคริสตมาส ไม่ได้ หยุด

/Pi:/ /ní:/ /wan/ /khrít-sà-mâ:t/ /mâj-dâj/ /jùt/

今年 聖誕節 /mâj-dâj/ 放假

(59) 他沒作任何處理。

เขา ไม่ได้ จัดการอะไรทั้งนั้น

/Khǎw/ /mâj-dâj/ /càt-ka:n/ /ʔà-raj/ /tháŋ-nân/

他 /mâj-dâj/ 作任何處理

小結

表示未發生和表示未發生的條件的否定，漢語“不”可譯成泰語 /mâj/；而表示已發生的否定，漢語“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

4. 2. 3 狀態與變化的否定

4. 2. 3. 1 狀態的否定

(60) 校園不幹淨，就應是大家的責任。

สวนในโรงเรียน ไม่ สะอาด, ก็ ควรจะ เป็น ความรับผิดชอบของทุกคน

/Suǎn/ /naj/ /ro:ŋ-rian/ /mâj/ /sà-ʔà:t/ /kô:/ /khuan/ /cà/ /pen/

/khwa:m-ráp-phít-chô:p/ /khǎ:ŋ/ /thúk-khon/

校園 /mâj/ 幹淨，就 應 是 大家的責任

(61) 你樣子不美麗。

ลักษณะท่าทาง คุณ ไม่ งดงาม

/Lák-sà-nà-thâ:-tha:ŋ / /khun/ /mâj/ /ŋót-ŋa:m/

樣子 你 /mâj/ 美麗

(62) 宿舍不清潔。

หอพัก ไม่ สะอาด

/Hǎ:-phák/ /mâj/ /sà-ʔà:t/

宿舍 /mâj/ 清潔

4. 2. 3. 2 變化的否定

(63) 4月27日，病還沒好，他便提前出院種樹去了。

วันที่ 27 เมษายน, อาการป่วย ยังไม่ หายดี, เขา ก็ ออกจากโรงพยาบาล ก่อนกำหนด ไป
ปลูกต้นไม้ แล้ว

/Wan/ /thî:/ /jî:-sìp-cèt/ /me:-sǎ:-jon/ /ʔa:-ka:n/ /puàj/ /jaŋ-mâj/
/hà:j/ /di:/ /khǎw/ /kô:/ /ʔò:k/ /cà:k/ /ro:ŋ-phá-ja:-ba:n/ /kò:n/ /kam-nót/
/paj/ /plù:k/ /tôn-máj/ /lé:w/

27日 4月，病 /jaŋ-mâj/ 好，他 便 出院 提前 去 種樹
了

(64) 我沒死，就為我哭喪了。

ฉัน ยังไม่ ตาย ,ก็ มาร้องไห้ ให้ ฉัน แล้ว

/Chǎn/ /jaŋ-mâj/ /ta:j/ /kô:/ /ma:/ /rô:ŋ-hâ:j/ /hâj/ /chǎn/ /lé:w/

我 /jaŋ-mâj/ 死，就 哭喪 為 我 了

(65) 橘子沒熟就青青地拿出來賣！

ส้ม ยังไม่ สุก ก็ เอา ออกมา ขาย เขียวๆ(อย่างนี้แล้ว)

/Sôm/ /jaŋ-mâj/ /sùk/ /kô:/ /ʔaw/ /ʔò:k/ /ma:/ /khǎ:j/ /khiǎw/

/khiǎw/ /jà:ŋ/ /ní:/ /lé:w/

橘子 /jaŋ-mâj/ 熟 就 拿 出來 賣 青青地

小結

漢語通常都以“不”來否定性質或狀態，絕大多數的狀態動詞僅能以“不”來否定，而否定狀態的變化或變化過程時，卻僅能以“沒(有)”來否定。然而泰語，無論否定性質狀態本身或狀態的變化僅能以 /mâj/ 否定，只是泰語的狀態變化的否定，否定副詞 /mâj/ 之前，一定要加 “/jaŋ/(還)” 表示狀態的變化或過程未完成。

4.2.4 習慣性與暫時性的否定

4.2.4.1 習慣性的否定

(66) 我們全家人都知道爸爸不抽煙，也不喜歡年輕人抽煙。

ทุกคนในบ้าน ต่าง ก็รู้ว่า คุณพ่อ ไม่ สูบบุหรี่,และก็ ไม่ ชอบให้ วัยรุ่น สูบบุหรี่

/Thúk-khon/ /naj/ /bâ:n/ /tâ:ŋ/ /kô:/ /rú:/ /wâ:/ /khun/ /phô:/

/mâj/ /sù:p/ /bù-rì:/ /lé/ /kô:/ /mâj/ /chô:p/ /hâj/ /waj-rûn/ /sù:p/ /bù-rì:/

我們全家人 都 知道 爸爸 /mâj/ 抽煙，也 不 喜歡 年輕人 抽煙

(67) 毛澤東不睡軟床。

เหมาเจ๋อตง ไม่ นอน เตียงนุ่ม

/Mǎw/ /Cǎ:/ /Tuŋ/ /mâj/ /nɔ:n/ /tiaŋ/ /núm/

毛澤東 /mâj/ 睡 軟床

(68) 孫老不睡午覺。

ซุนเหล้า ไม่ นอน กลางวัน

/Sun/ /Làw/ /mâj/ /nɔ:n/ /kla:ŋ-wan/

孫老 /mâj/ 睡 午覺

4.2.4.2 暫時性的否定

(69) 孫老沒睡午覺。

ซุนเห่า ไม่ได้ นอน กลางวัน

/Sun/ /Làw/ /mâj-dâj/ /nɔ:n/ /kla:ŋ-wan/

孫老 /mâj-dâj/ 睡 午覺

(70) 他已經多少天沒有抽煙了。

เขา ไม่ได้ สูบบุหรี่ มาหลายวัน แล้ว

/Khǎw/ /mâj-dâj/ /sù:p/ /bù-rì:/ /ma:/ /lǎj/ /wan/ /lé:w/

他 /mâj-dâj/ 抽煙 多少天 了

(71) 他沒有吃早飯。

เขา ไม่ได้ กิน ข้าวเช้า

/Khǎw/ /mâj-dâj/ /kin/ /khâw-cháw/

他 /mâj-dâj/ 吃 早飯

小結

漢語“不”表示習慣性的否定；“沒（有）”表示暫時性的否定。然而泰語，/mâj/ 用來否定習慣性的動作行爲，/mâj-dâj/ 用來否定暫時性的。

4.3 漢泰否定副詞對比的總結

縱觀上面所述，在語法結構和語義功能上，漢語否定副詞“不”與“沒（有）”跟泰語否定副詞 /mâj/ 與 /mâj-dâj/ 的對比分析後，可以做出如下的結論：

4.3.1 在語法結構的方面

漢泰所用的否定副詞與其位置	否定副詞與其位置			
	漢語		泰語	
	被否定的詞前	其他位置 ¹⁴	被否定的詞前	其他位置
漢語否定副詞的語法結構				
1.1 動詞				
1.1.1 動作動詞				
“不” + 動作動詞	不		/Mâj/	
“沒（有）” + 動作動詞	沒（有）		/Mâj-dâj/	
1.1.2 狀態動詞				
“不” + 狀態動詞	不		/Mâj/	
1.1.3 變化動詞				
“沒（有）” + 變化動詞	沒（有）		/Jaŋ-mâj/	

¹⁴ 其他位置指的是否定副詞將放在其他詞類前面，不包括被否定的詞前面。

漢泰所用的否定副詞與其位置	否定副詞與其位置			
	漢語		泰語	
	被否定的詞前	其他位置	被否定的詞前	其他位置
漢語否定副詞的語法結構				
1.2 能願動詞 “不” + 能願動詞 “沒(有)” + 能願動詞	不 沒(有)		/Mâj/ /Mâj/	
1.3 副詞 1.3.1 時間副詞 “不” + 時間副詞 “沒(有)” + 時間副詞	不 沒(有)		/Mâj-dâj/	/Mâj/ /Mâj-dâj/
1.3.2 頻率副詞 “不” + 頻率副詞 “沒(有)” + 頻率副詞	不 沒(有)		/Mâj/	/Mâj/ /Mâj-dâj/
1.3.3 範圍副詞 “不” + 範圍副詞 “沒(有)” + 範圍副詞	不 沒(有)		/Mâj/	/Mâj-dâj/
1.3.4 程度副詞 “不” + 程度副詞 “沒(有)” + 程度副詞	不 沒(有)		/Mâj/	/Mâj-dâj/ /Mâj-dâj/
1.4 介詞 “不” + 介詞 “沒(有)” + 介詞	不 沒(有)			/Mâj/ /Mâj-dâj/

表 4.1 漢泰否定副詞在語法結構上之對比

從表 4.1 已指出：

1.1 否定動作動詞時，漢泰的否定副詞往往出現於動作動詞前面。漢語可以用“不”或“沒(有)”來否定動作動詞，而“不 + 動作動詞”格式中的“不”可譯成泰語 /mâj/；“沒(有) + 動作動詞”格式中的“沒(有)”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

1.2 否定狀態動詞時，漢泰的否定副詞往往出現於狀態動詞前面。漢語只能用“不”來否定狀態動詞，而“不 + 狀態動詞”格式中的“不”可譯成泰語 /mâj/。

1.3 否定變化動詞時，漢泰的否定副詞往往出現於變化動詞前面。漢語只能用“沒(有)”來否定變化動詞，而“沒(有) + 變化動詞”格式中的“沒(有)”可譯成泰語 /jaŋ-mâj/。

1.4 否定能願動詞時，漢泰的否定副詞往往出現於能願動詞前面。漢語可以用“不”或“沒(有)”來否定能願動詞，而“不 + 能願動詞”格式中的

“不”或者“沒（有）+ 能願動詞”格式中的“沒（有）”倆可譯成泰語 /mâj/。

1.5 否定副詞時，漢語的否定副詞往往出現於副詞前面，而且漢語還可以用“不”或“沒（有）”來否定副詞。對於泰語的否定副詞，可以依副詞的分類總結如下：

1.5.1 時間副詞

大部分的泰語否定副詞都放在動詞前面，但也有些可放在時間副詞前面，而“不 + 時間副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 或 /mâj-dâj/ 來翻譯；“沒（有）+ 時間副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

1.5.2 頻率副詞

大部分的泰語否定副詞都放在動詞前面，但也有些可放在頻率副詞前面，而“不 + 頻率副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 頻率副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

1.5.3 範圍副詞

若漢語用“不”否定，泰語的否定副詞將放在範圍副詞前面；若漢語用“沒（有）”否定，泰語的否定副詞將放在動詞前面。而“不 + 範圍副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 範圍副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

1.5.4 程度副詞

大部分的泰語否定副詞都放在動詞前面，但也有些可放在程度副詞前面，而“不 + 程度副詞”格式中的“不”譯成泰語的時候，可用 /mâj/ 或 /mâj-dâj/ 來翻譯；而“沒（有）+ 程度副詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

1.6 否定介詞時，漢語的否定副詞都放在介詞前面，而泰語的否定副詞都放在動詞前面。漢語可以用“不”或“沒（有）”來否定介詞，而“不 + 介詞”格式中的“不”可譯成泰語 /mâj/；“沒（有）+ 介詞”格式中的“沒（有）”可譯成泰語 /mâj-dâj/。

4.3.2 在語義功能的方面

義項	漢語的否定副詞	泰語的否定副詞
1. 主觀與客觀		
1.1 主觀	不	/Mâj/
1.2 客觀	沒(有)	/Mâj-dâj/
1.3 自然或物理的現象	不	/Mâj/
2. 未然與已然		
2.1 未然	不	/Mâj/
2.2 條件	不	/Mâj/
2.3 已然	沒(有)	/Mâj-dâj/
3. 狀態與變化		
3.1 狀態	不	/Mâj/
3.2 變化	沒(有)	/Jaŋ-mâj/
4. 習慣與暫時		
4.1 習慣	不	/Mâj/
4.2 暫時	沒(有)	/Mâj-dâj/

表 4.2 漢泰否定副詞在語義功能上之對比

從表 4.2 可以看出：

2.1 漢語否定副詞的語義功能是一樣的，即表示主觀意願與客觀事實、表示狀態與變化、表示未然與已然、表示習慣性與暫時性、表示自然或物理的現象、表示條件。

2.2 表示主觀意願的否定，漢語用“不”否定，此“不”可譯成泰語/mâj/；表示客觀事實的否定，漢語用“沒(有)”否定，此“沒(有)”可譯成泰語/mâj-dâj/。此外，表示自然現象或生物現象的否定，漢語用“不”否定，此“不”可譯成泰語/mâj/。

2.3 表示未然和未發生的條件的否定，漢語都用“不”否定，此“不”可譯成泰語/mâj/；表示已然的否定，漢語用“沒(有)”否定，此“沒(有)”可譯成泰語/mâj-dâj/。

2.4 表示狀態的否定，漢語用“不”否定，此“不”可譯成泰語/mâj/；表示變化的否定，漢語用“沒(有)”否定，此“沒(有)”可譯成泰語/jaŋ-mâj/。

2.5 表示習慣性的否定，漢語用“不”否定，此“不”可譯成泰語/mâj/；表示暫時性的否定，漢語用“沒（有）”否定，此“沒（有）”可譯成泰語/mâj-dâj/。

下一章將根據漢泰否定副詞的對比分析結果，分析泰國大學生在使用現代漢語否定副詞“不”與“沒（有）”時的偏誤類型和原因，以及針對泰國大學生試提出“不”與“沒（有）”的教學語法。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第五章

“不”與“沒(有)”的教學語法

上章已把漢語否定副詞“不”與“沒(有)”和泰語中相對應的詞語進行了分析，得出了一定的結果。接下來是了解泰國大學生對“不”與“沒(有)”的使用情況，為此我們設計了一項泰國大學生習得漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的實驗研究，試圖對泰國大學生對“不”與“沒(有)”的習得過程有一個明確的把握；然後，探討針對泰國大學生的“不”與“沒(有)”的教學語法。

5.1 泰國大學生習得“不”與“沒(有)”的實驗研究

5.1.1 實驗目的

本節的試驗目的是調查泰國大學生在使用漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的情形，分析在哪些語法結構和語義功能方面上對他們是難點。

5.1.2 實驗對象

本實驗以泰國大學中文係(46個朱拉隆功大學生)、(60個法政大學生)和(28個農業大學生)為研究對象，研究對象不考慮性別或年齡，分為三組：

- (1) A 組，50 個大學生，已經學習 180 個小時左右的漢語。
- (2) B 組，52 個大學生，已經學習 480 個小時左右的漢語。
- (3) C 組，32 個大學生，已經學習 780 個小時左右的漢語。

5.1.3 實驗方法

本研究採用了問卷調查的方式，來測試出泰國大學生在使用漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的語法結構與語義功能方面的掌握情況，使受訪者作答，主要是讓實驗對象在一定的時間裏完成我們的測試題(見附錄一)。為了考察泰國大學生能否正確地使用漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的語義功能，測試題設出 22 個泰語例句與漢語例句，讓泰國大學生按泰語例句的意義只選用出“不”還是“沒(有)”一個。

5.1.4 實驗結果

這份問卷讓泰國大學生只選用“不”還是“沒(有)”一個，測試結果將按照各個語法結構跟語義功能搭配的類別來說明：

一、“不”與“沒(有)”的語義功能

1) “不”與“沒(有)”跟動作動詞搭配，表示主觀、客觀以及自然現象或生理現象。

- 測試題：
- (1) 我不學習英語，我不喜歡。
 - (2) 我沒學習英語，因為我的考試成績不合格。
 - (3) 不下雨了，我們走吧。

例句	義項	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	主觀	46	92%	4	8%	49	94.23%	3	5.76%	32	100%	0	0%	127	94.77%	7	5.22%
(2)	客觀	44	88%	6	12%	42	80.76%	10	19.23%	29	90.62%	3	5.76%	115	85.82%	19	14.17%
(3)	自然現象或 生理現象	34	68%	16	32%	30	57.69%	22	42.30%	29	90.62%	3	5.76%	93	69.40%	41	30.59%

表 5.1 “不”與“沒(有)”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示主觀、客觀以及自然現象或生理現象

從表 5.1 可以看出：

(1) “不”跟動作動詞搭配，表示主觀意願，答錯最多的是 A 組，有四個人（佔 8%）；其次是 B 組，有三個人（佔 5.76%），而 C 組沒有人答錯。

(2) “沒（有）”跟動作動詞搭配，表示客觀事實，每一組都有答錯的，但是答錯最多的是 B 組，有十個人（佔 19.23%）；其次是 A 組，有十二個人（佔 6%）；C 組是答錯最少的，只有三個人（佔 5.76%）。

(3) “不”跟動作動詞搭配，表示自然現象或生理現象的否定，答錯最多的是 B 組，有二十二個人（佔 42.30%）；其次是 A 組，有十六個人（佔 32%），接下來是 C 組，有三個人（佔 5.76%）。

(4) 對於此三種語義功能，表示自然現象或生理現象的否定是泰國大學生答錯最多的（佔 30.59%），其次是表示客觀事實（佔 14.17%），接下來的是表示主觀意願（佔 5.22%）。

2) “不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配，表示未然、條件以及已然。

測試題：(1) 這個星期天學校不放假，因為有特別的活動。

(2) 如果你不看書，你就考不上。

(3) 今年公司沒加薪水。

例句	義項	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	未然	42	84%	8	16%	43	82.69%	9	17.30%	30	93.75%	2	6.25%	115	85.82%	19	14.17%
(2)	條件	48	96%	2	4%	45	86.53%	7	13.46%	32	100%	0	0%	125	93.28%	9	6.71%
(3)	已然	36	72%	14	28%	28	53.84%	24	46.15%	15	46.87%	17	53.12%	79	58.95%	55	41.04%

表 5.2 “不”與“沒(有)”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示未然、條件以及已然

從表 5.2 可以看出：

(1) “不”跟動作動詞搭配，表示未然的，B 組是答錯最多的，有十七個人（佔 17.30%）；其次是 A 組，有八個人（佔 16%），而 C 組只有兩個人（佔 6.25%）。

(2) “不”跟動作動詞搭配，表示條件的，B 組是答錯最多的，有七個人（佔 13.46%）；其次是 A 組，有兩個人（佔 4%），而 C 組沒有人答錯。

(3) “沒（有）”跟動作動詞搭配，表示已然的，每一組的學生都出現了偏誤，答錯最多的是 C 組，有十七個人（佔 53.12%）；其次是 B 組，有二十四個人（佔 46.15%）；接下來是 A 組，有十四個人（佔 28%）。

(4) 對於三種語義功能，表示已然是泰國大學生答錯最多（佔 41.04%）；其次是表示未然的（佔 14.17%），接下來是表示條件的（佔 6.71%）。

3) “不”與“沒（有）”跟狀態與變化的動詞搭配，表示狀態與變化。

測試題：(1) 這件衣服不幹淨，你怎麼穿來的？

(2) 水沒熱，等一下兒吧。

例句	義項	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	狀態	47	94%	3	6%	51	98.07%	1	1.92%	31	96.87%	1	3.12%	129	92.26%	5	3.73%
(2)	變化	39	78%	11	22%	46	88.46%	6	11.53%	30	93.75%	2	6.25%	115	85.82%	19	14.17%

表 5.3 “不”與“沒(有)”跟狀態與變化的動詞搭配的偏誤率，表示狀態與變化

從表 5.3 可以看出：

(1) “不”跟狀態動詞搭配，表示狀態的，對泰國大學生不是問題，A 組有六個人答錯（佔 6%）；其次是 C 組，有一個人（佔 3.12%）；接下來是 B 組，有一個人（佔 1.92%）。

(2) “沒（有）”跟變化動詞搭配，表示狀態變化的，答錯最多的是 A 組，有十一個人（佔 22%）；其次是 B 組，有六個人（佔 11%）；接下來是 C 組，有兩個人（佔 6.25%）。

(3) 對於兩種語義功能，表示變化是泰國大學生答錯最多（佔 14.17%）；而表示狀態的，對於泰國大學生只佔 3.73%。

4) “不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配，表示習慣與暫時。

測試題：(1) 你也知道他不抽煙，為什麼還勸他抽煙？

(2) 今天他沒睡午覺，肯定是幫媽媽做事了。

例句	義項	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	習慣	49	98%	1	2%	52	100%	0	0%	32	100%	0	0%	133	99.25%	1	0.74%
(2)	暫時	42	84%	8	16%	44	84.61%	8	15.38%	29	90.62%	3	9.37%	115	85.82%	19	14.17%

表 5.4 “不”與“沒(有)”跟動作動詞搭配的偏誤率，表示習慣與暫時

從表 5.4 可以看出：

(1) “不”跟動作動詞搭配，表示習慣的，對泰國大學生不是問題，只有一個人的 A 組答做錯（佔 2%），而 B 組和 C 組沒有人答錯。

(2) “沒（有）”跟動作動詞搭配，表示暫時的，A 組答錯最多的，有八個人（佔 16%）；其次是 B 組，有八個人（佔 15.38%）；接下來是 C 組，有三個人（佔 9.37%）。

(3) 對於兩種語義功能，泰國大學生只對表示暫時性的否定出現了偏誤（佔 14.17%），而表示習慣性的否定只佔 0.74%。

小結一

從上面所分析的各個語義功能的偏誤率可以整理為如下：

語義功能的類別	合計			
	正確		偏誤	
	數目 (句)	比例	數目 (句)	比例
1. 主觀與客觀				
(1) 主觀	127	94.77%	7	5.22%
(2) 客觀	115	85.82%	19	14.17%
(3) 自然現象或生理現象	93	69.40%	41	30.59%
總率(402 個)	335	83.33%	67	16.66%
2. 未然與已然				
(1) 未然	115	85.82%	19	14.17%
(2) 條件	125	93.28%	9	6.71%
(3) 已然	79	58.95%	55	41.04%
總率(402 個)	319	79.35%	83	20.64%
3. 狀態與變化				
(1) 狀態	129	92.26%	5	3.73%
(2) 變化	115	85.82%	19	14.17%
總率(268 個)	244	91.04%	24	8.95%
4. 習慣與暫時				
(1) 習慣	133	99.25%	1	0.74%
(2) 暫時	115	85.82%	19	14.17%
總率(268 個)	248	92.53%	20	7.46%

表 5.5 各個否定語義功能的偏誤率

從表 5.5 可以看出，各個否定語義功能的偏誤百分比順序排列：未然與已然（佔 20.64%）→ 主觀與客觀（佔 16.66%）→ 狀態與變化（佔 8.95%）→ 習慣與暫時（佔 7.46%）。

二、“不”與“沒（有）”的語法結構

5) “不”與“沒（有）”跟動作動詞搭配

測試題：(1) 你也知道他不抽煙，為什麼還勸他抽煙？

我不學漢語，我不喜歡。

如果你不看書，你就考不上。

不下雨了，我們走吧。

這個星期天學校不放假，因為有特別的活動。

(2) 我沒學英語，因為我的考試成績不合格。

今天他沒睡午覺，肯定是幫媽媽做事了。

今年公司沒加薪水。

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	不 + 動作動詞	44	88%	6	12%	44	84.61%	8	15.38%	31	96.87%	1	3.12%	119	88.80%	15	11.19%
(2)	沒(有) + 動作動詞	41	82%	9	18%	38	73.07%	14	26.92%	24	75%	8	25%	103	76.86%	31	23.13%

表 5.6 “不”與“沒(有)”跟動作動詞搭配的偏誤率

從表 5.6 可以看出：

(1) “不” 跟動作動詞搭配，答錯最多的是 B 組，有八個人（佔 15.38%）；其次是 A 組，有六個人（佔 12%）；接下來是 C 組，只有一個人（佔 3.12%）。

(2) “沒（有）” 跟動作動詞搭配，每一組的學生都有問題，答錯最多的是 B 組，有十四個人（佔 26.92%）；其次是 C 組，有二十五個人（佔 25%）；接下來是 A 組，有九個人（佔 18%）。

(3) 對於此類語法結構，“沒（有）” 跟動作動詞搭配，是泰國大學生答錯最多（佔 23.13%），而“不” 跟動作動詞搭配，泰國大學生的偏誤佔 11.19%。

6) “不” 與 “沒（有）” 跟狀態與變化的動詞搭配

測試題：(1) 這件衣服不幹淨，你怎麼穿來的？

(2) 水沒熱，等一下兒吧。

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	不 + 狀態動詞	47	94%	3	6%	51	98.07%	1	1.92%	31	96.87%	1	3.12%	129	96.26%	5	3.73%
(2)	(沒(有) + 變化動詞	34	68%	16	32%	40	76.92%	12	23.07%	30	93.75%	2	6.25%	104	77.61%	30	22.38%

表 5.7 “不”與“沒(有)”跟狀態與變化的動詞搭配的偏誤率

從表 5.7 已指出：

(1) “不”跟狀態動詞搭配，對泰國大學生不是問題，A 組有三個人答錯（佔 6%）；其次是 C 組，有一個人（佔 3.12%）；接下來是 B 組，有一個人（佔 1.92%）。

(2) “沒（有）”跟變化動詞搭配，答錯最多的是 A 組，有三十二個人（佔 32%）；其次是 B 組，有十二個人（佔 23.07%）；接下來是 C 組，有兩個人（佔 6.25%）。

(3) 對於此類語法結構，“沒（有）”跟變化動詞搭配是泰國大學生答錯最多（佔 22.38%）；而“不”跟狀態動詞搭配，對於泰國大學生只佔 3.73%。

7) “不”與“沒（有）”跟能願動詞搭配

測試題：(1) 要不是逢年過節，這菜我真不敢買。

(2) 我一直很忙，沒能寫信給你。

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	不 + 能願動詞	50	100%	0	0%	51	98.07%	1	1.92%	32	100%	0	0%	133	99.25%	1	0.74%
(2)	沒(有) + 能願動詞	1	2%	49	98%	6	11.53%	46	88.46%	2	6.25%	30	93.75%	9	6.71%	125	93.28%

表 5.8 “不”與“沒(有)”跟能願動詞搭配的偏誤率

從表 5.8 可以看出：

(1) “不”跟能願動詞搭配，對於泰國大學生不是問題，只有一個人的 B 組答錯（佔 1.92%）；而 A 組和 C 組沒有人答錯。

(2) “沒（有）”跟能願動詞搭配，對泰國大學生是很大的問題。A 組答錯最多，有四十九個人（佔 98%）；其次是 C 組，有三十個人（佔 93.75%）；接下來是 B 組，有四十八個人（佔 88.46%）。

(3) 對於此類語法結構，差別是很明顯的，即“不”跟能願動詞搭配，對泰國大學生不是很大的問題（佔 0.74%），而“沒（有）”跟能願動詞搭配，對泰國大學生卻是很大的問題（佔 93.28%）。

8) “不”與“沒（有）”跟副詞搭配

測試題：(1) 這樣的好事爲什麼不早做？

(2) 他很後悔沒早發現問題。

(3) 他不常來找我。

(4) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

(5) 泰國學生不都學習漢語。

(6) 實際上，我點頭時並沒全懂。

(7) 我師妹不特別漂亮。

(8) 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
1) 時間副詞																	
(1)	不 + 時間副詞	39	78%	11	22%	40	76.92%	12	23.08%	24	75%	8	25%	103	76.87%	31	23.13%
(2)	沒(有) + 時間副詞	37	74%	13	26%	35	67.30%	17	32.69%	27	84.37%	5	15.63%	99	73.88%	35	26.12%
總率 (268 個)														202	75.37%	66	24.63%
2) 頻率副詞																	
(3)	不 + 頻率副詞	39	78%	11	22%	47	90.38%	5	9.62%	29	90.66%	3	9.38%	115	85.82%	19	14.18%
(4)	沒(有) + 頻率副詞	33	66%	17	34%	37	71.15%	15	28.85%	25	78.13%	7	21.87%	95	70.90%	39	29.10%
總率 (268 個)														210	78.36%	58	21.64%

例 句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)					
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤			
		人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例	人 數	比例		
3) 範圍副詞																			
(5)	不 + 範圍副詞	38	76%	12	24%	43	82.69%	9	17.30%	28	87.50%	4	12.50%	109	81.34%	25	18.66%		
(6)	沒(有) + 範圍副詞	15	30%	35	70%	21	40.38%	31	59.62%	20	62.50%	12	37.50%	56	41.79%	78	58.20%		
總率 (268 個)																165	61.57%	103	38.43%
4) 程度副詞																			
(7)	不 + 程度副詞	25	50%	25	50%	39	78%	13	25%	29	90.63%	3	9.37%	93	69.40%	41	30.60%		
(8)	沒(有) + 程度副詞	29	58%	21	42%	40	76.92%	12	23.08%	25	78.13%	7	21.87%	94	70.15%	40	29.85%		
總率 (268 個)																187	69.78%	81	30.22%

表 5.9 “不”與“沒(有)”跟副詞搭配的偏誤率

從表 5.9 可以看出：

8.1) 時間副詞

(1) “不”跟時間副詞搭配，答錯最多的是 C 組，有八個人（佔 25%），其次是 B 組，有十二個人（佔 23.08%）；而 A 組答錯最少，有十一個人（佔 22%）。

(2) “沒（有）”跟時間副詞搭配，答錯最多的是 B 組，有十七個人（佔 32.69%）；其次是 A 組，有十三個人（佔 26%）；接下來是 C 組，有五個人（佔 15.63%）。

8.2) 頻率副詞

(3) “不”跟頻率副詞搭配，答錯最多的是 A 組，有十一個人（佔 22%）；其次是 B 組，有五個人（佔 9.62%）；接下來是 C 組，有三個人（佔 9.38%）。

(4) “沒（有）”跟頻率副詞搭配，泰國大學生答錯的比較多，即 A 組有三十四個人答錯（佔 34%）；其次是 B 組，有十五個人（佔 28.85%）；接下來是 C 組答錯的有七個人（佔 21.87%）。

8.3) 範圍副詞

(5) “不”跟範圍副詞搭配，答錯最多的是 A 組，有十二個人答錯（佔 24%）；其次是 B 組，有九個人（佔 17.30%）；接下來是 C 組答錯的有四個人（佔 12.50%）。

(6) “沒（有）”跟範圍副詞搭配，泰國大學生答錯的比較多，即答錯最多的是 A 組，有三十五個人（佔 70%）；其次是 B 組，有三十一個人（佔 59.62%）；而 C 組答錯最少，有十二個人（佔 37.50%）。

8.4) 程度副詞

(7) “不”跟程度副詞搭配，答錯最多的是 A 組，有二十五個人（佔 50%）；其次是 B 組，有十三個人（佔 25%）；而 C 組答錯最少，有三個人（佔 9.37%）。

(8) “沒（有）”跟程度副詞搭配，答錯最多的是 A 組，有二十一個人（佔 42%）；其次是 B 組，有十二個人（佔 23.08%）；而 C 組答錯最少，有七個人（佔 21.87%）。

8.5) 對此類語法結構，泰國大學生對範圍副詞答錯最多（佔 38.43%，其次是程度副詞（佔 30.22%），接下來是時間副詞（佔 24.63%）以及答錯最少是頻率副詞（佔 21.64%）。

9) “不”與“沒（有）”跟介詞搭配

測試題：(1) 你為什麼還不往裏面裝東西？

(2) 幸好我沒對你說出我的真名實姓。

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	不 + 介詞	40	80%	10	20%	47	90.38%	5	9.61%	28	87.50%	4	12.5%	115	85.82%	19	14.17%
(2)	沒(有) + 介詞	10	20%	40	80%	4	7.69%	48	92.30%	12	37.50%	20	62.50%	26	19.41%	108	80.59%

表 5.10 “不”與“沒(有)”跟介詞搭配的偏誤率

從表 5.10 可以看出：

(1) “不”跟介詞搭配，答錯的最多是 A 組，有十個人（佔 20%）；其次是 C 組，有四個人（佔 9.61%）；接下來是 B 組，有五個人（佔 12.5%）。

(2) “沒（有）”跟介詞搭配，對泰國大學生是很大的問題，B 組答錯最多，有四十八個人（佔 92.30%）和 A 組都答錯；其次是 C 組，有四十個人（佔 80%）；接下來是 C 組，有二十個人（佔 62.50%）。

(3) 對於此類語法結構，“沒（有）”比“不”跟介詞搭配出現偏誤的多，即“沒（有）”跟介詞搭配的偏誤佔 80.59%，而“不”跟介詞搭配的偏誤佔 14.17%。

小結二

從上面所分析“不”與“沒（有）”跟各個語法結構搭配的偏誤率可以整理為如下：

語法結構	合計			
	正確		偏誤	
	數目 (句)	比例	數目 (句)	比例
1. 動作動詞				
(1) “不” + 動作動詞	119	88.80%	15	11.19%
(2) “沒（有）” + 動作動詞	103	76.86%	31	23.13%
總率(268 個)	222	82.83%	46	17.16%
2. 狀態與變化的動詞				
(1) “不” + 狀態動詞	129	96.26%	5	3.73%
(2) “沒（有）” + 變化動詞	104	77.61%	30	22.38%
總率(268 個)	233	86.94%	35	13.05%
3. 能願動詞				
(1) “不” + 能願動詞	133	99.25%	1	0.74%
(2) “沒（有）” + 能願動詞	9	6.71%	125	93.28%
總率(268 個)	142	52.99%	126	47.01%
4. 副詞 ¹⁵				
(1) “不” + 副詞	420	78.36%	116	21.64%
(2) “沒（有）” + 副詞	344	64.18%	192	35.82%
總率(1072 個)	764	71.27%	308	28.73%

¹⁵ 副詞的正偏率來自於“不”跟時間、頻率、範圍以及程度副詞搭配的合計與“沒（有）”跟時間、頻率、範圍以及程度副詞搭配的合計。

語法結構	合計			
	正確		偏誤	
	數目 (句)	比例	數目 (句)	比例
5. 介詞				
(1) “不” + 介詞	115	85.82%	19	14.17%
(2) “沒(有)” + 介詞	26	19.41%	108	80.59%
總率(268 個)	141	52.61%	127	47.39%
合計(2144 個)	1502	70.06%	642	29.94%

表 5.11 “不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的偏誤率

從表 5.11 可以看出，“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的偏誤百分比順序排列：介詞（佔 47.39%）→ 能願動詞（佔 47.01%）→ 副詞（佔 28.73%）→ 動作動詞（佔 17.16%）→ 狀態與變化的動詞（佔 13.05%）。

5.2 泰國大學生使用“不”與“沒(有)”之偏誤原因

有關第二語言習得理論，西方學者提出不少數幾種，從各個不同的角度來解釋第二語言是如何習得的。與第一語言理論一樣，第二語言習得理論也有屬於行為主義的（如對比分析解釋），也有屬於認知理論的（如中介語假說），以及社會文化理論（如社會文化假說）（劉珣，2002：167）。以下將根據上述的一些第二語言習得理論分析泰國大學生使用“不”與“沒(有)”時出現偏誤的原因。

經過調查分析，發現泰國大學生使用“不”與“沒(有)”出現偏誤的原因是：一、學生在習得漢語過程中所形成的現象不正確；二、學生在對比分析過程所得到的結果不正確；三、漢語“不”與“沒(有)”本身用法不清楚。

5.2.1 學生在習得漢語過程中所形成的現象不正確

中介語理論主張學生學習第二語言造成偏誤的原因是多方面的，如第一語言的干擾、第二語言規律的過度類化等。中介語是第二語言學習中的一個驗證過程，是第二語言學生在學習第二語言的過程中，因對第二語言的規律做出不正確的歸納和推理而產生新的語言系統，再說，學生在尚未掌握第二語言的真義，而又努力向第二語言靠攏時造出來應付交際所需的一個具有獨立性的系統（Selinker: 1972）。對於泰國大學生來說，他們在習得漢語過程中所形成的現象不正確，即“不”與“沒(有)”的語法不正確，大概是因為以下兩種原因。

5.2.1.1 第一語言的轉移 (language transfer)

中介語的一些規則、語言現象是從學生的第一語言轉移過來的。例如，否定狀態動詞或變化動詞時，泰語都用 /Mâj/ 來否定，只是否定變化動詞必加上 /Jaŋ/ 在否定 /Mâj/ 前面，成為 /Jaŋ-mâj/。當泰國學生翻譯 /Mâj/ 或 /Jaŋ-mâj/ 成漢語時，都譯成“不”，由於這種原因使泰國學生在否定狀態動

詞或變化動詞時都用“不”，不用“沒（有）”否定而造成偏誤，如“水沒熱，等一下兒吧。”，這一句該用“沒”表示還不到“熱”的程度。

5.2.1.2 第二語言交際的策略 (strategies of second language communication)

爲了達到交際目的，學生只使用那些較容易並起主要作用的實詞而忘了用虛詞。例如，泰國學生經常用漢語否定副詞“不”與“沒（有）”否定實詞，不管是動作動詞、狀態動詞或變化動詞，他們經常使用否定的形式，是因爲這樣能達到語言交際目的。但是對於否定虛詞，例如，否定介詞、否定副詞等，如果他們不會否定虛詞，他們也能達到語言交際目的，因此使用較容易而能達到交際目的的方法對他們有很重要的作用。

無論如何，調查中發現中介語不是固定不變的，而是一個不斷變化的動態語言現象，因此我們會發現實驗對象學習漢語時間比較長的學生出現的偏誤率低於學習漢語時間比較短的學生。

5.2.2 學生在對比分析過程所得到的結果不正確

在外語教學上，從第一語言和第二語言之間的對比，找出它們之間的異同，總結出第一語言對第二語言學習上的干擾規則，預測和解釋學習中的難點與偏誤，這些都可以直接運用在課堂教學（劉珣，2002：167）。即使對比分析結果可以直接運用在課堂教學上，可是第二語言習得的主要障礙也來自第一語言的干擾，而泰國大學生習得“不”與“沒（有）”也是如此。調查結果發現，學生在對比分析過程所得到的結果不正確來自“重新解釋¹⁶”出現錯誤的原因。比如說：

5.2.2.1 漢泰都有否定副詞，但是它們的形成和使用方面有些是相異的，如漢語跟泰語都使用否定副詞否定時間副詞，對於漢語，否定副詞經常放在時間副詞前面，而泰語否定副詞有時放在時間副詞前面，有時放在動詞前面，在同項目中，兩個語言的形式和使用方面是相異的。

5.2.2.2 漢泰都可以否定狀態動詞與變化動詞，但是否定它們時，漢語的狀態動詞用“不”否定，而變化動詞用“沒（有）”否定，而泰語的狀態動詞用/Mâj/ 否定，而變化動詞用 /Jaŋ-mâj/ 否定，在相同中也有相異的項目。

總的來說，當學生們在對比分析過程中沒注意到相同中的相異，就會造成“重新解釋”出現錯誤的現象。

5.2.3 漢語“不”與“沒（有）”本身用法不清楚

雖然有不少學者研究了“不”與“沒（有）”的語法結構和語義功能，但是這些結果尚未用於教材上。教材上所解釋的漢語否定副詞“不”與“沒（有）”還是不清楚、複雜性、未系統的。

¹⁶ 重新解釋 (Reinterpretation) 是第一語言中的某種語言項目在第二語言中雖然有相應的項目，但在項目的形成、分佈和使用方面又有差異，學生必須把它們作爲第二語言的新項目重新學習。

5.3 “不”與“沒(有)”的教學語法

泰國大學生使用漢語否定形式時，大部分受到母語干擾和漢語本身的複雜性之影響，這些因素對學生造成心理影響，致使學生不容易掌握語法規則。為了使泰國學生易於掌握漢語否定副詞的使用規則，以及使漢語教師對學生有系統的教學，本節將提出針對泰國大學生的現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”之教學語法。

教學語法 (autonomous pedagogical grammar) 的理論之一是句型的排序 (Pattern Sequencing) (鄧守信, 2004: 22-30)。句型的排序指的是根據句型的難易度、使用頻率，決定教學順序。下面先將語法結構作教學排序，然後將提出“不”與“沒(有)”的教學語法。

5.3.1 語法結構的排序

按照第二章圖 2.1 的語料關於“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配在語料庫中之出現率與本章表 4.11 的語料關於“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的偏誤率，可以排序如下：

語法結構的類別	合計			
	出現率(1000 句)		偏誤率(404 句) ¹⁷	
	數目(句)	比例	數目(句)	比例
1. 動作動詞				
(1) “不” + 動作動詞	103	10.3%	15	3.71%
(2) “沒(有)” + 動作動詞	268	26.8%	31	7.67%
2. 狀態與變化的動詞				
(3) “不” + 狀態動詞	238	23.8%	5	1.24%
(4) “沒(有)” + 變化動詞	146	14.6%	30	7.43%
3. 能願動詞				
(5) “不” + 能願動詞	89	8.9%	1	0.25%
(6) “沒(有)” + 能願動詞	25	2.5%	125	30.94%
4. 副詞				
(7) “不” + 副詞	61	6.1%	22	5.45%
(8) “沒(有)” + 副詞	30	3%	48	11.88%

¹⁷ 偏誤率的數目來自於每類語法結構的偏誤總數

語法結構的類別	合計			
	出現率(1000 句)		偏誤率(404 句)	
	數目 (句)	比例	數目 (句)	比例
5. 介詞				
(9) “不” + 介詞	9	0.9%	19	4.70%
(10) “沒(有)” + 介詞	31	3.1%	108	26.73%
總數	1000	100%	404	100%

表 5.12 “不”與“沒(有)”的出現率與偏誤率的合計

從表 5.12 可以看出，在語料庫中，漢語否定副詞“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的 1000 個例句，出現率從多到少的格式如下排序：

1. “沒(有) + 動作動詞”格式，有 268 個例句（佔 26.8%），
2. “不 + 狀態動詞”格式，有 238 個例句（佔 23.8%），
3. “沒(有) + 變化動詞”格式，有 146 個例句（佔 14.6%），
4. “不 + 動作動詞”格式，有 103 個例句（佔 10.3%），
5. “不 + 能願動詞”格式，有 89 個例句（佔 8.9%），
6. “不 + 副詞”格式，有 61 個例句（佔 6.1%），
7. “沒(有) + 介詞”格式，有 31 個例句（佔 3.1%），
8. “沒(有) + 副詞”格式，有 30 個例句（佔 3%），
9. “沒(有) + 能願動詞”格式，有 25 個例句（佔 2.5%），
10. “不 + 介詞”格式，有 9 個例句（佔 0.9%）。

而在調查問卷的結果中，漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的 404 個偏誤，泰國大學生對它們的偏誤率從高到低如下排序：

1. “沒(有) + 能願動詞”格式，有 125 個例句（佔 30.94%），
2. “沒(有) + 介詞”格式，有 108 個例句（佔 26.73%），
3. “沒(有) + 副詞”格式，有 48 個例句（佔 11.88%），
4. “沒(有) + 動作動詞”格式，有 31 個例句（佔 7.67%），
5. “沒(有) + 變化動詞”格式，有 30 個例句（佔 7.43%），
6. “不 + 副詞”格式，有 22 個例句（佔 5.45%），
7. “不 + 介詞”，有 19 個偏誤（佔 4.70%），
8. “不 + 動作動詞”格式，有 15 個例句（佔 3.71%），
9. “不 + 狀態動詞”格式，有 5 個例句（佔 1.24%），
10. “不 + 能願動詞”格式，有 1 個例句（佔 0.25%）。

從表 5.12 “不”與“沒(有)”的出現率與偏誤率的合計，可以劃成圖 5.1 如下：

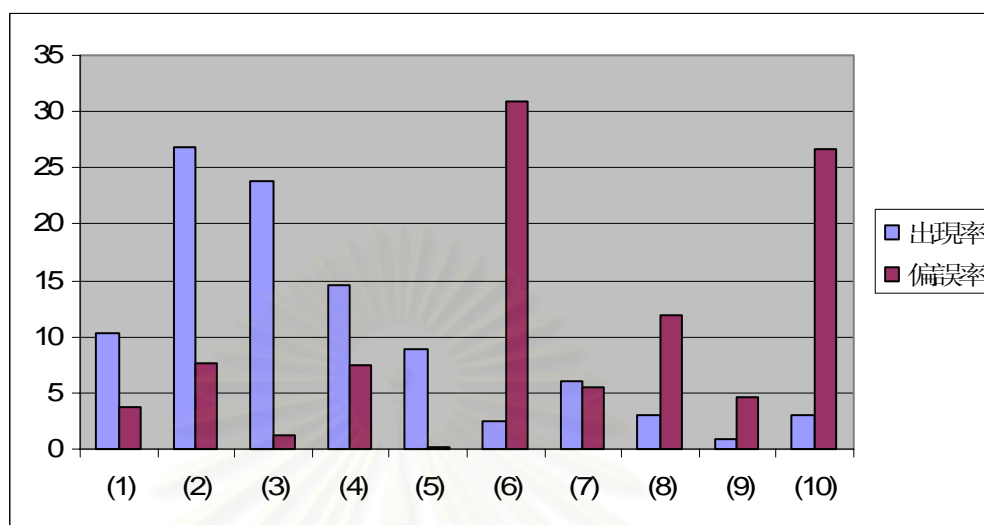


圖 5.1 “不”與“沒(有)”的出現率與偏誤率的合計

從上面圖 5.1 可以看出，“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的語料可以顯示成圖表，即將藍色的是在語料庫中出現率跟紅色的是泰國大學生犯錯的偏誤率來相比，例如，(1) “不 + 動作動詞”格式，出現率是 10.3% 而偏誤率是 3.71%；(2) “沒(有) + 動作動詞”格式，出現率 26.8% 是而偏誤率是 7.67% 等。此外，上面所顯示的數據，可以排列如下：

1.1 “不”與“沒(有)”的使用排序為：(2) → (3) → (4) → (1) → (5) → (7) → (10) → (8) → (6) → (9)

1.2 “不”與“沒(有)”的偏誤排序為：(6) → (10) → (8) → (2) → (4) → (7) → (9) → (1) → (3) → (5)

按照使用頻率高與偏誤頻率高的結果結合起來，可有如下教學排序建議：

結構	出現率 ¹⁸ (順序)	偏誤率 ¹⁹ (順序)	總	教學順序
1. 動作動詞				
(1) “不” + 動作動詞	7	8	15	3
(2) “沒(有)” + 動作動詞	10	4	14	4

¹⁸ 出現率的排序，根據出現率的數據，出現率越高者應先於出現率低者。

¹⁹ 偏誤率的排序，根據偏誤率的數據，偏誤率越低者應先於偏誤率高者。

結構	出現率 ²⁰ (順序)	偏誤率 ²¹ (順序)	總	教學順序
2. 形容詞				
(3) “不” + 狀態動詞	9	9	18	1
(4) “沒(有)” + 變化動詞	8	5	13	5
3. 能願動詞				
(5) “不” + 能願動詞	6	10	16	2
(6) “沒(有)” + 能願動詞	2	1	3	9
4. 副詞				
(7) “不” + 副詞	5	6	11	6
(8) “沒(有)” + 副詞	3	3	6	8
5. 介詞				
(9) “不” + 介詞	1	7	8	7
(10) “沒(有)” + 介詞	4	2	6	8

表 5.13 “不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的教學順序

從表 5.13 可以看出：“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的教學順序來自於出現率與偏誤率的數據總結，即出現率越高者應先於出現率越低者；反而，偏誤率越低者應先於偏誤率越高者²²。應該先教的語法項目是使用多而錯誤少；應該後教的是使用少而錯誤多。因此，“不”與“沒(有)”跟各個語法結構搭配的教學順序為：

1. “不” + 狀態動詞
2. “不” + 能願動詞
3. “不” + 動作動詞
4. “沒(有)” + 動作動詞
5. “沒(有)” + 變化動詞
6. “不” + 副詞
7. “不” + 介詞
8. “沒(有)” + 副詞 / “沒(有)” + 介詞
9. “沒(有)” + 能願動詞

²⁰ 出現率的排序，根據出現率的數據，出現率越高者應先於出現率低者。

²¹ 偏誤率的排序，根據偏誤率的數據，偏誤率越低者應先於偏誤率高者。

²² 鄧守信（1997）所提出有關句型的難易度與使用率。

5.3.2 “不”與“沒(有)”的教學語法

在描述語法點時基本上是一個三分式的架構，即(A) 主要陳述，是對一個語法點最一般性的解釋；(B) 用法說明，是針對該語法點應該如何使用的說明；(C) 使用限制，說明該語法點在使用上何時適當，何時不適當。

本節將以這些概念為基礎，以(A) 功能，這個語法點有什麼功能；(B) 結構，這個語法點使用什麼方式呈；(C) 用法，什麼情況下適用這個語法點，什麼情況下不適用，作為基本架構 (Sinclair, 1990, cited in 鄭恩, 2004: 103)。

5.3.2.1 “不”的教學語法

1) 主觀意願的否定

(A) 功能

1. 否定哪些活動，表現說話者的主觀意願，即表示行為發出者由主觀意願決定主動地否定某一個行為。

2. 除了包括動作的發出者做某事的意願以外，還包括說話者的主觀評價和認識。即表示對動作進行描寫或動作進行主觀上的評價或判斷。

(B) 結構

1. S + 不 + V + (O)

(1) 我不念書了，我要自學成材了。

(2) 今天我們再也不去喝那裏的水了，因為它已被污染。

2. S + 不 + AV + V + (O)

(3) 這個承諾不能實現。

(4) 我不想去醫院。

3. S + 不 + Adv + V + (O)

(5) 這樣的好事為什麼不早做？

(6) 他不常來找我。

4. S + 不 + Prep + V + (O)

(7) 老太太也不往心裏去，依舊每天走上走下。

(8) 李鵬總理說，中國不對任何人構成威脅。

(C) 用法

1. 用“不”否定動詞表示主觀上的判斷或主觀意願。被“不”否定的對象為動詞、能願動詞、副詞、介詞皆有。其中是在否定副詞時，要特別注意“不”不僅在表層結構中出現，還可以自由移動，而且副詞可以出現於“不”前後，為標明其否定轄域。

2. 能願動詞的否定，一般用“不”否定，表示對一種主觀願望或能力的否定，並依能願動詞與否定副詞所出現的位置，否定的轄域也會改變。

2) 未然的否定

(A) 功能

1. “不”否定動作活動，表示尚未發生的情況。
2. 在未發生的情況下，若表示條件的否定，通常以“不”否定。

(B) 結構

S + 不 + V + (O)

- (9) 春節亦不放假。
- (10) 明年全世界的經濟不發展。
- (11) 不吃苦，哪來的甜。
- (12) 如果今夜 12 點之前不下雨，我答應你要簽什麼字都行。

(C) 用法

1. 通常以“不”否定的是動作動詞，表示未發生的活動或事情的否定。
2. 通常出現於條件複句，表示對條件的否定，即當“不”單純地表示一個條件而後面必須連接限制條件的句子。再說，當“不”表示一種假定關係，語義具有假設性或限制性的條件義涵。

3) 狀態的否定

(A) 功能

1. “不”否定狀態和性質，大多為狀態動詞，即否定性質狀態本身而未含有狀態的變化。所謂狀態動詞包括能願動詞、非動作動詞等。
2. “不”還可以否定非人的動作行為，是否定某種自然或物理現象，這些動詞表示的是不受主觀因素影響的客觀性行為、事物，而是否定動作本身，或表示某種自然或物理現象到某時不再持續下去了。

(B) 結構

S + 不 + 狀態動詞 + (O)

- (13) 這件衣服不幹淨，你怎麼穿來的？
- (14) 我不姓張，我姓李。
- (15) 傷口已經不流血了。
- (16) 今天不下雨。

(C) 用法

狀態動詞包含有心理狀態動詞（如：高興、開心、愉快等）、心理活動動詞（如：明白、清楚、理解等）、能願動詞（如：能、應該、會等）以及非動作動詞（如：是、姓、像等）。

4) 習慣的否定

(A) 功能

“不”否定習慣性的活動，表示沒有某種習慣或癖好，可以否定經常性或習慣性的動作行為或狀況，即是一貫性的恆態活動或狀況用以表示習慣。

(B) 結構

S + 不 + V + (O)

(17) 我們全家人都知道爸爸不抽煙，也不喜歡年輕人抽煙。

(18) 孫老不睡午覺。

(C) 用法

1. 所包含的動詞都是表示活動或變化的動作動詞和變化動詞。

2. S + 不 + V + (O) 形式句末不能帶任何“了”，因為此形式表示動作活動的恆慣性而未表達產生新狀態或動作的完成。若句末有語氣助詞“了₂”，它的表達意涵不同，即表示產生新狀態。

5.3.2.2 “沒(有)”的教學語法**1) 客觀事實的否定****(A) 功能**

1. “沒(有)”否定客觀事實，客觀事實包含動作活動的持續、進行、完成或經歷。

2. “沒(有)”否定能願動詞，表示對某一種客觀效果或可能的否定。

3. “沒(有)”表示數量或程度上的不及、不到，包括動作發生但是未達到某種程度上的要求。

(B) 結構

1. S + 沒(有) + V + (O)

(19) 他沒去辦公室，沒找幹部談話，到任第一天就找了件工作服下井了。

(20) 我沒學英語，因為我的考試成績不合格。

2. S + 沒(有) + AV + V + (O)

(21) 這個希望沒能實現。

(22) 對於他這個批評，我幾十年沒敢忘記。

(23) 電腦技術優勢並沒很好發揮。

3. S + 沒(有) + Adv + V + (O)

(24) 他很後悔沒早發現問題。

(25) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

4. S + 沒(有) + Prep + V + (O)

(26) 父親很久沒往家中寫信了。

(27) 幸好我沒對他說出我的真名實姓。

(C) 用法

“沒(有)”加在表示範圍的副詞前，表示未達到某種範圍。

2) 已然否定

(A) 功能

“沒(有)”否定已然發生的事情或有了結果的動作。

(B) 結構

1. S + 沒(有) + V + (O)

(28) 今年公司沒加薪水。

(29) 今年聖誕節沒放假。

2. S + 沒(有) + AV + V + (O)

(30) 我一直很忙，沒能寫信給你。

(31) 對於他這個批評，我幾十年沒敢忘記。

(C) 用法

“沒(有)”做為動詞加時態“了、著、過”的否定式，但是“沒(有)”不一定做單純的否定功能，有時省去時態助詞，有時在肯定句裏確認不明確的句子的意思。

3) 變化的否定

(A) 功能

“沒(有)”具有動態特性，所謂動態是指存在一個過程，用來否定狀態變化或一個過程的實現，不是否定狀態本身。“沒(有)”否定事物的一種性質狀態時，隱含事物的一性質狀態逐漸變化形成的，指事物的性質狀態尚未發展到某一階段，強調的是性質變化所達到的程度。

(B) 結構

S + 沒(有) + 變化動詞 + (O)

(32) 濃湯沒辣，多放辣椒。

(33) 水沒熱，等一下吧。

(C) 用法

1. “沒(有)”否定的是狀態動詞或變化動詞，表示對性質或狀態的一個過程或變化的否定，因此不能搭配任何“了”，因為不表示過程或變化的完成或進入新的狀態。

2. “沒(有)”與“還”相融度高，而經常“還 + 沒(有) + 變化動詞 + (O)”的形式呈現。

4) 暫時的否定

(A) 功能

“沒(有)”否定暫時性的動作活動。

(B) 結構

S + 沒(有) + V + (O)

(34) 他已經多少天沒有抽煙了，而且只要醫生不許可，他決不再抽。

(35) 今天他沒睡午覺，肯定是幫媽媽做事了。

上述已提出了漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的教學語法，首先爲了考察泰國大學生對“不”與“沒(有)”的使用情形，就讓他們做調查問卷，然後分析泰國大學生使用“不”與“沒(有)”而出現偏誤率之原因，最後是將“不”與“沒(有)”的出現率和偏誤率來排序，以便安排“不”與“沒(有)”的教學語法以及解釋了對這些語法點的教學法，即包括功能、結構和用法。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第六章

結論

本文是根據北京大學語言學研究中心語料庫的語料，通過漢泰對比與調查問卷探討針對泰國大學生的漢語否定副詞“不”與“沒（有）”的教學語法。最後得出了以下結論。

6.1 “不”與“沒（有）”的語法結構，可分為如下六種類型：

1. 跟動作動詞搭配
2. 跟狀態動詞搭配
3. 跟變化動詞搭配
4. 跟能願動詞搭配
5. 跟副詞搭配
6. 跟介詞搭配

6.2 “不”的語義功能，可分為如下六項：

1. 否定主觀意願、主觀評價和認識
2. 否定未然的活動
3. 否定性狀或狀態
4. 否定習慣性的活動
5. 否定自然現象或生理現象
6. 否定條件

6.3 “沒（有）”的語義功能，可分為如下四項：

1. 否定客觀事實
2. 否定已然的活動
3. 否定性質或狀態的變化
4. 否定暫時性的活動

6.4 偏誤的主要原因

以上述結果與泰語相應的否定副詞對比分析後作了調查問卷，發現泰國大學生學習漢語否定副詞“不”與“沒（有）”的語法結構和語義功能時，出現偏誤的原因是：

1. “不”與“沒（有）”的語法規則不清楚，即“不”與“沒（有）”本身內部結構的複雜性而造成偏誤。即學生在學習“不”與“沒（有）”時，有時會錯誤地理解某個詞的詞義或某個語法規則，致使產生偏誤。

2. 漢泰否定副詞的語法規則是有相異而對泰國大學生使用漢語否定副詞“不”與“沒（有）”時造成泰語干擾的影響。例如：

- 1) 將漢語的用法與泰語的用法等同起來，在學習語法的過程中簡單地將兩種語言做一些對比，並認為漢語“不”與“沒（有）”的使用條件與泰語一些能相應的否定副詞相同，使得出現錯用現象。

2) 照著語法的規則，偏誤類推。即學生在學習漢語時，有時死背一些漢語規則和句型而不知道這些規則卻在運用時，有時會產生變化，只依照教師或教材給的例句硬套、類推產生病句。

3) 漢語語法有一個特點是靈活性，學生在學習過程中不能全面理解語法規則的用法而片面運用這些規則。

6.5 偏誤排序

泰國大學生使用“不”與“沒(有)”時所造成的使用偏誤可按偏誤百分比順序排列如下：

1. “不”與“沒(有)”的語法結構的偏誤排序為：

介詞 → 能願動詞 → 副詞 → 動作動詞 → 狀態或變化動詞

2. “不”與“沒(有)”的語義功能的偏誤排序為：

未然與已然 → 主觀與客觀 → 狀態與變化 → 習慣與暫時

6.6 “不”與“沒(有)”的教學與法制排序順序

至於教學語法的教學排序，我們根據研究結果而做出如下建議：

1. “不” + 狀態動詞
2. “不” + 能願動詞
3. “不” + 動作動詞
4. “沒(有)” + 動作動詞
5. “沒(有)” + 變化動詞
6. “不” + 副詞
7. “不” + 介詞
8. “沒(有)” + 副詞 / “沒(有)” + 介詞
9. “沒(有)” + 能願動詞

這些教學排序依靠出現率與偏誤率的數據總結來安排，即應該先教的語法項目是使用多而錯誤少；相反，應該後教的是使用少而錯誤多的結構。

6.7 講要研究的問題

1. 本文所有的語料分析，大部分是以筆者的主觀語感為依據，所得出的結果有一定程度的主觀性且影響到應用的層面，讀者必須進一步考察和確認，才能針對疏漏之處做調整與修正。

2. 本文以三所大學的泰國大學生為實驗對象，事實上，三所大學的泰國大學生只是實驗對象，不是全泰國大學生。若實驗對象有變化，分析結果也會有變化。

3. 因為時間限制，本文所分析的語料限於一般陳述句上的否定副詞“不”與“沒（有）”的語法結構和語義功能，但是在規模龐大且結構複雜的否定領域中，例如，跟補語組合的、篇章等，本文未能研究。

4. 本文從語言類型學的角度對漢泰否定做對比分析，對具體問題的探討也只限於一些側面和局部，等待更完善的補充。儘管本文仍有許多討論未盡周全之處，但期盼對漢語否定副詞“不”與“沒（有）”有興趣的人，變角度進一步進行、更新穎地研究，並不吝給予筆者更好的指正。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

參考文獻

漢語

- 白荃. 2000. “不”、“沒(有)”教學和研究上的誤區—關於“不”、“沒(有)”的意義和用法的探討. 語言教學與研究 2000年第三期: 21-25.
- 白荃、楊慶蕙. 1996. 對外漢語教學中的語法難點剖析. 北京: 北京師範大學出版社.
- 陳平. 1991. 英漢否定結構對比研究. 重慶: 重慶出版社.
- 春範. 1980. 談動詞前面的否定副詞“不”與“沒(有)”. 漢語學習. 1980年第一期: 12-14.
- 戴耀晶. 2000. 現代漢語否定標記“沒”的語義分析. 語法研究和探索, 頁49-56. 北京: 商務印書館.
- 鄧守信. 2003. 對外漢語教學語法. 臺北: 國立臺灣師範大學.
- 房玉清. 1998. 使用漢語語法. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 國家漢辦教學處. 2003. 對外漢語教學語法探索. 北京: 中國社會科學出版社.
- 李寶倫、藩海華. 1999. 焦點與“不”字句之語義解釋. 現代外語 1999年第二期: 111-127.
- 裏查茲、史密特. 2005. 朗文語言教學與應用語言學詞典. 北京: 外語教學與研究出版社.
- 李大忠. 1996. 外國人學漢語語法偏誤分析. 北京: 北京語言學院出版社.
- 李美慧. 2004. 現代漢語雙重否定結構之初探. 碩士論文 華語文教學研究所 國立臺灣師範大學.
- 李鉄根. 2003. “不”、“沒(有)”的用法及其所受的時間制約. 漢語學習 2003年第二期: 1-7.
- 李瑛. 1992. “不”的否定意義. 語言教學與研究 1992年第二期: 61-70.
- 李瑛. 2004. “不/沒+v的習得情況考察”. 漢語學習 2004年第五期: 72-78.

- 劉潤清、胡壯麟. 1999. 外語教學中的研究方法. 北京：外語教學與研究出版社.
- 劉珣. 2002. 漢語作為第二語言教學簡論. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 劉月華. 2004. 實用現代漢語語法. 臺北：師大書苑有限公司.
- 盧福波. 1998. 對外漢語教學使用語法. 北京：北京語言學院出版社.
- 盧福波. 2000. 對外漢語常用詞語對比例解. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 盧福波. 2003. “不”“沒”認識上的誤區及核心意義. 對外漢語教學語法研究, 頁 95-106. 北京：北京語言大學出版社.
- 呂叔湘. 1990. 通過對比研究語法. 上海：上海外語教育出版社.
- 呂叔湘. 1998. 現代漢語八百詞. 香港：商務印書館.
- 馬真. 1997. 簡明使用漢語語法教學. 北京：北京大學.
- 聂仁發. 2001. 否定詞“不”與“沒有”的語義特徵及其時間意義. 漢語學習 2001 年第一期：21-27.
- 石毓智. 1992. 現代漢語的否定性成分. 語言研究. 1989 年第一期：12-21.
- 史錫堯. 1995. “不”否定的對象和“不”的位置. 漢語學習 1995 年第一期：7-10.
- 沈開木. 1984. “不”字的否定範圍和否定中心的探索. 中國語文. 1984 年第六期：404-412.
- 宋玉柱. 1996. 現代漢語語法論集. 北京：北京語言學院.
- 汪有序. 1987. 怎麼教、學“不、沒、了、過、著”. 世界漢語教學 1987 年第二期：6-12.
- 王建勤. 1997. “不”和“沒”否定結構的習的過程. 世界漢語教學 1997 年第三期：92-100.
- 王環. 1995. 對外漢語教學與法大綱. 北京：語言學院出版社.

- 徐傑、李英哲. 1993. 焦點和兩個非綫性語法範疇：“否定”“疑問”. 中國語文. 1993年第二期：81-92.
- 徐餘龍. 1992. 對比語言學. 上海：上海外語教育出版社.
- 肖輝嵩. 1984. 否定詞“沒有”的語義及其指向. 漢語學習 1984年第六期：8-16.
- 楊榮祥. 2005. 近代漢語副詞研究. 中國語言學文庫第三輯. 北京：商務印書館.
- 袁毓林. 2000. 否定式偏正結構的跨維度考察. 語法研究和探索, 頁 57-71. 北京：商務印書館.
- 袁毓林. 2005. 試析中介語中跟“沒有”相關的偏誤. 世界漢語教學 2005年第二期：56-70.
- 張孝忠. 1984. “不”和“沒”用法舉例—兼與英語“not”和“no”的對比. 語言教學與研究 1984年第四期：77-85.
- 鄭恩. 2004. 對韓籍學習者的漢語否定副詞教學語法. 碩士論文 華語文教學研究所 國立臺灣師範大學.
- 鄭林嘯. 2005. 也談動詞前的“不”和“沒(有)”. 漢語研究與應用, 頁 104-115. 北京：中國社會教學出版社.
- 趙永新. 1995. 語言對比研究與對外漢語教學. 北京：華語教學出版社.
- 周靜. 2001. 漢語肯定和否定研究的新特點. 現代中國與研究. 2001年第二期：102-110.
- 周小兵、趙新. 2002. 對外漢語教學中的副詞研究. 北京：中國社會科學出版社.
- 朱德熙. 1997. 語法講義. 北京：商務印書館.
- 朱原、吳景榮. 1998. 精選漢英英漢詞典. 北京：牛津大學出版社.

英語

- Charles N.Li&Sandra A.Thomson. 2005. Mandarin Chinese—A Functional Reference Grammar. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- Richards, J. C., Platt, J., and Platt, H. 1998. Longman dictionary of language teaching & applied linguistics. Hongkong: Pearson Education Asia Limited.

- Selinker,S. 1972. Interlanguage. International Review of Applied Linguistics. 10: 209-231.
- Teng,Shou-hsin. 1973. Negation and aspects in Chinese. Studies on Modern Chinese Syntax. pp.31-55. Taipei: The Crane Publishing.Co.,Ltd.
- . 1974. Verb classification and its pedagogical extension. Studies on Modern Chinese Syntax, pp.84-91. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- . 1975. Negation in Chinese. Studies on Modern Chinese Syntax, pp.121-136. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- . 1977. Negation in Chinese: Mandarin and Amoy. Studies on Modern Chinese Syntax, pp.137-154. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.

泰語

- กาญจนา นาคสกุล. 2541. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.
- นววรรณ พันธุมธธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เพ็ญสุดา เชาว์ระนิช. 2545. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ปีการศึกษา 2543 และ 2544. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุษดี มณีกาญจนสิงห์. 2543. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ชั้นปีที่ 3 และ 4. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อุปกิตศิลปสาร,พระยา. 2544. หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วลีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

網頁

- 北京大學漢語語言學研究中心. 2003. 語料庫搜索 [Online]. 北京: 北京大學漢語語言學研究中心. Available from: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai\[2006, April 5\]](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai[2006, April 5])



附錄

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

附錄一

泰國大學生使用現代漢語副詞“不”與“沒(有)”情況調查表

我們編制這份問卷，是想了解一下泰國大學生使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”在語法結構和語義功能方面的基本現狀，並對此進行認真的科學研究，以便提高泰國現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的教學以及泰國大學生學習現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的效率。這份問卷不填姓名，對您不會有什麼影響。選擇用什麼答案完全由您決定，問卷不長，填答案也很簡單，主要是選用“不”或者“沒(有)”。請您如實選用填空，希望您能喜愛這份問卷，殷切期待著收到您的回答。謝謝你的合作和支持！

本問卷共有 2 個部分：

第一部分是了解被調查者的基本情況。

第二部分是了解泰國大學生使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的情況。

填表說明：

- 1) 請您在橫線上填上具體內容。
- 2) 請您按照泰語例句的意義，選填“不”或者“沒(有)”。
- 3) 請不要遺漏項目。

第一部分：您的基本情況

1. 目前您在大學幾年級學習.....年級
2. 學習漢語的時間
 - 2.1 在國內
時間年.....個月
時間總共小時
 - 2.2 在國外
時間年.....個月
時間總共小時

第二部分：了解泰國大學生使用現代漢語否定副詞“不”與“沒(有)”的情況。

說明：請您按照泰語例句的意義，選填“不”或者“沒(有)”一個。

1. น้ำยังไม่เดือด รออีกแป๊บนึงนะ
水.....熱， 等一下兒吧。
2. เสื้อตัวนี้ไม่สะอาด เธอใส่มาได้ยังไง
這件衣服.....乾淨， 你怎麼穿來的？
3. เธอก็รู้ว่าเขาไม่สูบบุหรี่ แล้วไปชวนเขาสูบททำไม
你也知道他.....抽煙， 爲什麼還勸他抽煙？
4. ฉันไม่เรียนภาษาจีนหรอก ฉันไม่ชอบ
我.....學漢語， 我不喜歡。
5. ฉันไม่ได้เรียนภาษาอังกฤษ เพราะคะแนนสอบฉันไม่ถึงเกณฑ์
我.....學英語， 因爲我的考試成績不合格。
6. วันนี้เขาไม่ได้นอนกลางวัน เพราะต้องไปทำธุระให้แม่
今天他.....睡午覺， 肯定是幫媽媽做事了。
7. ถ้าเธอไม่อ่านหนังสือ เธอก็จะสอบตก
如果你.....看書， 你就考不上。
8. ฝนไม่ตกแล้ว พวกเราไปกันเถอะ
.....下雨了， 我們走吧。
9. วันอาทิตย์นี้โรงเรียนไม่หยุด เพราะมีกิจกรรมพิเศษ
這個星期天學校.....放假， 因爲有特別的活動。
10. ทำไมคุณยังไม่ใส่ของเข้าไปข้างใน
你爲什麼還.....往裏面裝東西？
11. ถ้าไม่ใช่วันเทศกาล ผักนี้ฉันไม่กล้าซื้อจริงๆ
要不是逢年過節， 這菜我真.....敢買
12. นักเรียนไทยไม่ทุกคนที่เรียนภาษาจีน
泰國學生.....都學習漢語。

13. ปีนี้บริษัทไม่ได้ขึ้นเงินเดือน
今年公司.....加薪水。
14. โชคดีที่ฉันไม่ได้บอกชื่อแซ่ที่แท้จริงของฉันกับเขา
幸好我.....對他說出我的真名實姓。
15. ฉันยุ่งมาตลอด ไม่สามารถเขียนจดหมายถึงคุณได้
我一直很忙，.....能寫信給你。
16. อันที่จริงแล้ว ฉันพยักหน้าก็ไม่ได้เข้าใจทั้งหมด
實際上，我點頭時並.....全懂。
17. ตอนที่เพื่อนแนะนำเขาให้ฉันรู้จัก ฉันก็ไม่ได้สนใจเป็นพิเศษ
朋友把他介紹給我時，我也.....特別在意。
18. รุ่นน้องฉันไม่ได้สวยเป็นพิเศษ
我師妹.....特別漂亮。
19. เขาเสียใจมากที่ ไม่ได้พบปัญหาแต่เนิ่นๆ
他很後悔.....早發現問題。
20. เรื่องดี ๆ อย่างนี้ทำไมไม่ทำตั้งแต่เนิ่นๆ
這樣的好事為什麼.....早做？
21. เพื่อลูกๆแล้ว ที่ผ่านมามีเงินไม่ได้แต่งงานอีก
為了孩子們，我一直.....再婚。
22. เขามาหาฉันไม่บ่อย
他.....常來找我。

附錄二

此附錄為本論文之英文簡略版

I. INTRODUCTION

People use language as a means of communication. When communicating, people normally express both positive and negative meanings depending on their purpose. In Chinese, negation can be expressed in both written and spoken forms, but “Bu” and “Mei(you)” are the two most common forms of negation in modern Chinese.

Despite the fact that “Bu” and “Mei(you)” are the two most basic ways to express negation in Chinese, Thai students who study Chinese as a foreign language may find the use of “Bu” and “Mei(you)” complicated, cf. Pensuda Chowvanich (2002), Susadee Maneekanjanasing (2000). Details of problems that Thai students are faced with when using “Bu” and “Mei(you)” are discussed in the following section.

1.1 Rational

Examples of Thai students’ problems in using “Bu” and “Mei(you)” demonstrate that these two aspects of the Chinese language are problematic for Thai students. Pensuda Chowvanich (2002: 90-93) and Susadee Maneekanjanasing (2000: 62-66) discovered that Thai students easily confuse the rules for the use of “Bu” and “Mei(you)”. In some contexts, there are only specific places where the use of “Bu” and “Mei(you)” would be appropriate. In some other contexts, both “Bu” and “Mei(you)” can be used interchangeably. For example:

- (1) a. 他不常來找我。
Tā bù cháng lái zhǎo wǒ.
He seldom comes to see me.
- *b. 他沒常來找我。
Tā méi cháng lái zhǎo wǒ.
He seldom came to see me.
- (2) a. 水不熱。
Shuǐ bú rè.
The water is not hot.
- b. 水沒熱。
Shuǐ méi rè.
The water hasn't boiled yet.

As shown in the examples above, certain aspects of “Bu” and “Mei(you)” can lead to confusion for learners of Chinese, especially those who study Chinese as a foreign language.

1.2 Objectives of the research

The study has three main objectives as follows:

- 1) To enable Thai students to understand the rules for using the negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.
- 2) To enable teachers of Chinese to understand the types and the causes of mistakes made by Thai Students when using the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.
- 3) To suggest pedagogical approaches to teaching Thai students the grammar of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.

1.3 Scope of research

According to Shi Xiyao (1995), in modern Chinese grammar, “Bu” and “Mei(you)” can be used in the following four contexts:

- 1) In reply to a question in order to express a meaning opposite to the question.
- 2) In idioms, proverbs, four-word fixed phrases.
- 3) As a complement combination.
- 4) In adverbs indicating negation.

This research focuses on the fourth aspect of the use of “Bu” and “Mei(you)” with emphasis on grammatical structure and semantic function.

1.4 Research methodology

In carrying out the research, occurrences of “Bu” and “Mei(you)” in Chinese are compared to Thai equivalents. 500 Chinese sentences containing “Bu” and 500 Chinese sentences containing “Mei(you)” were selected from the corpus of Beijing University’s Linguistics Research Center. This corpus was used as a source for Chinese and Thai equivalents since it is well-known for containing representative examples of Chinese language in use today. After that, these Chinese sentences were translated into Thai with the purpose to find out various ways in which “Bu” and “Mei(you)” can be translated into Thai. Chinese language tests on the use of “Bu” and “Mei(you)” were conducted to test 134 Thai university students majoring in Chinese (46 Chulalongkorn university students), (60 Thammasat university students) and (28 Kasetsart university students) with the purpose of understanding the problems of Thai students in using “Bu” and “Mei(you)”. Simple statistics (percentages) were applied as a guideline for a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students.

1.5 Benefits of research

The present study can benefit the teaching and learning of Chinese for Thai university students in the following ways:

- 1) Allow for a better understanding of the negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” in modern Chinese.
- 2) Assist teachers of Chinese to understand the types and the causes of mistakes made by Thai learners of Chinese when using the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.
- 3) Suggest pedagogical approaches to teaching Thai students the grammar of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”.

1.6 Conventions

1) For convenience, this thesis uses S, O, V, AV, Adv and Prep to refer to subject, object, verb, modal verb, adverb and preposition respectively.

2) The symbol *, placed in front of some sentences, indicates an ungrammatical sentence.

3) The examples of Chinese sentences in the appendix use Chinese Pinyin Romanisation to facilitate pronunciation, and the examples of Thai sentences use the International Phonetic Alphabet system to facilitate pronunciation.

1.7 Limitations of the research

This thesis conducts research using material from the corpus of Beijing University's Chinese Linguistics Research Center from which 500 illustrative sentences which match with "Bu" and 500 illustrative sentences which match with "Mei(you)" were selected.

II. LITERATURE REVIEW

"Bu" and "Mei(you)" are two negative adverbs which are commonly used in modern Chinese. The common cognition of the two negative adverbs are negating verbs, adjectives, and prepositions. However, "Bu" and "Mei(you)" cannot be used to negate nouns. Despite this, not all verbs, adjectives and prepositions can be used with "Bu" and "Mei(you)" to express negation. "Bu" and "Mei(you)" generally can negate only action verbs. In some cases "Bu" and "Mei(you)" can be used interchangeably. In other cases the misuse of "Bu" and "Mei(you)" can lead to semantic differences.

At present there are many researchers approaching the topic of negative adverbs from various angles, so we will conduct a representative elaboration of modern Chinese grammar. In this chapter, similarities and differences in the views of four researchers : Lǚ Shūxiāng (1996), Zhū Déxī (1998), Liú Yuèhuá (2004), and Charles N. Li & Sandra A. Thompson (2005) on modern grammatical use of "Bu" and "Mei(you)" are explored. Later comparison in the use of "Bu" and "Mei(you)" is drawn in terms of grammatical and semantic aspects.

2.1 Lǚ Shūxiāng « Modern Chinese 800 words »

Lǚ Shūxiāng (1996: 71-73, 339-341) explains the grammatical function of "Bu" and "Mei(you)" as follows:

2.1.1 In the grammar structure

1) "Bu" may be used in front of verbs, adjectives, auxiliary verbs or adverbs in order to indicate negation.

"Mei(you)" may be used in front of verbs to negate an action or state that has already occurred. Moreover, "Mei(you)" is also used in front of adjectives which express a change of state.

2) "Bu" can be used in front of all auxiliary verbs while "Mei(you)" is limited to "Neng, Nenggou, Yao, Ken, Gan" and so on.

3) There are five forms of "Bu" that combine with "auxiliary verb + verb" in the following ways: (1) "Bu + auxiliary verb + verb"; (2) "auxiliary verb + Bu + verb"; (3) "Bu + auxiliary verb + Bu + verb"; (4) "auxiliary verb + Bu + auxiliary verb + verb"; (5) "auxiliary verb + verb + Bu + auxiliary verb".

However, there is only one form of "Mei(you)" in combination with "auxiliary verb + verb" : "Mei(you) + auxiliary verb + verb".

2.1.2 In the semantic function

“Bu”, on the other hand, is used with subjects to refer to past, present and future. “Mei(you)” is used with objects in order to refer to past and present. It cannot refer to the future though.

2.2 Zhū Déxī «Yǔfǎ Jiǎngyì»

Zhū Déxī (1998: 200-201) explained that the negative adverb “Bu” is commonly used in spoken language. Zhū Déxī argued that “Bu” is an adverb, while “Mei(you)” is a verb. His summary of “Bu” and “Mei(you)” is as follows:

“Bu” is added in front of verbs or phrases of action. It is often used to convey meanings such as not willing, not wanting, and custom or fondness. In addition, “Bu” can express supposition.

Zhū Déxī pointed out that “Mei(you)” is the negative form of “substantive element + le” or “Mei(you) + substantive element”. Normally this substantive element is a verb. When “Mei(you)” is added in front of a predicate, “Mei(you)” expresses an incompleted action, or a matter that has not yet occurred.

2.3 Liú Yuèhuá « Modern Chinese Grammar »

Liú Yuèhuá (2004: 142-144) pointed out that, “Bu” and “Mei(you)” are both negative adverbs. They may be placed in front of verbs for action negation or in front of adjectives for stative negations. But the usage of “Bu” and “Mei(you)” is different. “Bu” expresses negation of judgement, action and state. It is mainly used with present and future events. In some instances it can be used to express past events.

“Mei(you)” mainly negates occurrences or completion of an action, as well as lines of action which have not occurred or been completed.

The use of “Bu” and “Mei(you)” is summarized as follows:

The semantic functions of “Bu” may be classified into four groups as follows:

1. “Bu” expresses the negation of an action, psychological condition, wish, hobby or possibility in the present or future.
2. “Bu” expresses the negation of an action or state of regularity or custom.
3. “Bu” may negate a non - action verb.
4. “Bu” is used in front of an adjective to express a negation of state.

The usage and the semantic function of “Mei(you)” may be classified into three main groups as follows :

1. “Mei(you)” is used to negate occurrences or completion of an action.
2. “Mei(you)” is used in front of adjectives in order to indicate occurrences or completion of a change of state.
3. “Mei(you)” may be added in front of number-classifier phrases in order to express being unqualified.

2.4 Charles N. Li & Sandra A. Thompson « Mandarin Chinese---A Functional Reference Grammar ».

Li & Thompson (2005: 318-325) explained that negative adverbs are usually placed after a subject or in front of a verb phrase. Verb phrases include stative adverbs, auxiliary verbs, and movement-oriented prepositional phrases. The subject may be either a noun, a pronoun or it may be a clause or verbal phrase. If the subject is at the beginning of a sentence, negative adverbs are placed second in the sentence.

If there is an adverb or auxiliary verb in a sentence, the position of the negative adverb depends on the scope of the meaning of the adverb or auxiliary verb.

That is, how much of the sentence is actually negated and in what way the meaning of the sentence can change if the negative adverb is put in a different place.

Li & Thompson classified three main functions of “Bu” and “Mei(you)” as follows:

1. “Bu” is used with a stative verb or an adjective in a sentence to express stative existence. It is also used to express refutation.
2. “Mei(you)” is commonly used to negate a process or indicate a change in a stative process.
3. “Bu” and “Mei(you)” are used to negate all action verbs, but the semantics are expressed in two different ways as follows:
 - 3.1 “Bu” expresses “not wish” or “refuse to do”.
 - 3.2 “Mei(you)” expresses some incompleting events.

2.5 Discussion of “Bu” and “Mei(you)” negation

With reference to Lǚ Shūxiāng (1996), Zhū Déxī (1998), Liú Yuèhuá (2004), and Charles N. Li & Sandra A. Thompson (2005), similarities and differences in the use of “Bu” and “Mei(you)” are summarized below on the basis of their grammatical structure and semantic function.

2.5.1 In grammatical structure

The similarities are that the negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” can be added in front of a verb, an adjective (expressing state), an adverb and all auxiliary verbs. “Mei(you)” may negate a verb, an adjective, and auxiliary verb as well as an adverb.

A different viewpoint is that “Bu” can negate a static auxiliary verb only, whereas “Mei(you)” cannot. And “Bu” and “Mei(you)” both may be added in dynamic prepositional phrases. Besides that, the negative form of “substantive element + le” is “Mei(you) + substantive element”.

2.5.2 In semantic function

The similarities are “Bu” negates action verbs to express negation of the subjective, but negates adjective or stative verb to express negation of state or existence. In addition, when “Bu” negates either a verb or an adjective, it expresses the regularity or custom of this action or state. “Bu” is mainly used in past, present or future events.

But “Mei(you)” negates an action verb to express the negation of occurrence or completion of an action. It also negates process verbs to express a process in the change of state.

Another viewpoint is that “Bu” negates process or process verbs indicating refutation. “Bu” can also be used to express supposition.

But “Mei(you)” negates action verbs to express objective fact, and negates number-classifier phrases to express being unqualified. Finally, “Mei(you)” is used in past and present events.

III. GRAMMATICAL STRUCTURE AND SEMANTIC FUNCTION OF CHINESE NEGATIVE ADVERBS

“Bu” and “Mei(you)” are normally used to express negation. This chapter focuses on an analysis of “Bu” and “Mei(you)” in the light of their grammatical structure and semantic function in order to understand the application of “Bu” and

“Mei(you)” in a practical text match using materials selected from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center.

3.1 The grammatical structure of “Bu” and “Mei(you)”

First, we selected 500 illustrative sentences matching with “Bu” and 500 illustrative sentences matching with “Mei(you)” from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, and then analyzed them in matching with action verbs¹, stative verbs², process verbs³, modal verbs, adverbs and prepositions. What follows is the statistical results of this analysis (see Figure 3.1)

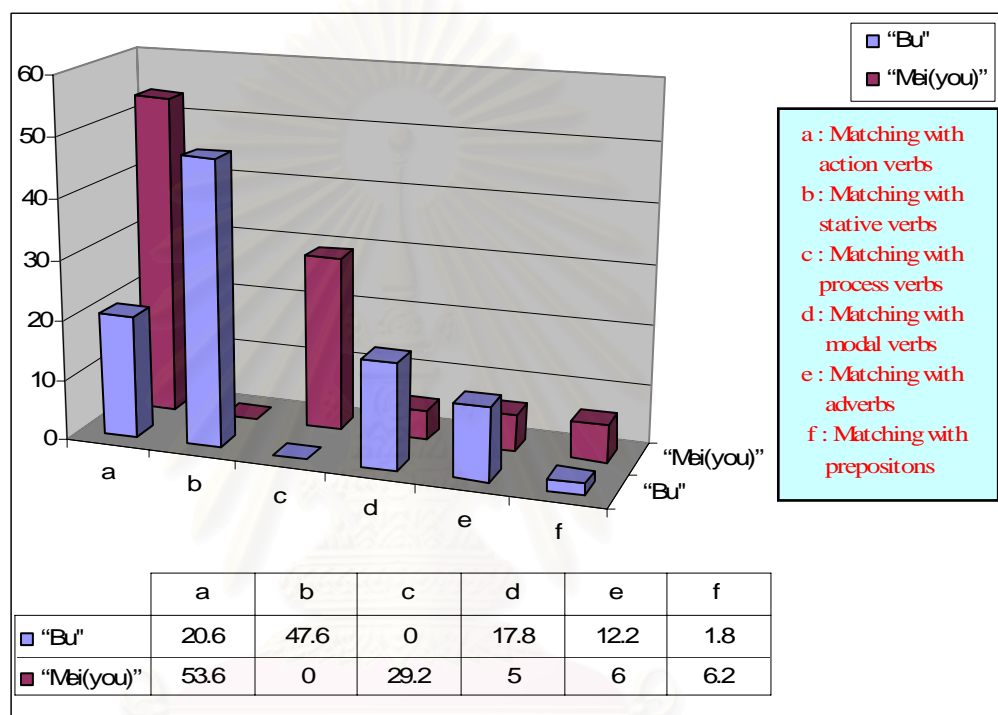


Figure 3.1 The frequency of Chinese negative adverbs in the grammatical structure

From Figure 3.1, the use of “Bu” and “Mei(you)” is summarized as follows:

3.1.1 S + “Bu” or “Mei(you)” + V +(O)

According to Teng Shou-hsin’s verb classification (1974: 79-85), the negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” can match with different verb types to express different semantic functions. Combinations of “Bu” and “Mei(you)” with each type of verb can be classified into three main groups:

3.1.1.1 Matching with action verbs

Both “Bu” and “Mei(you)” may match with action verbs, but the semantics are different. “Bu” matched with 103 action verbs in the corpus. This matching accounts

¹ An action verb refers to a verb that expresses action or behavior. The action means the activity that an agent can independently do such as smile, stand, sell, write, and hit.

² A stative verb refers to a verb that expresses a nature or state. The subject of a stative verb or recipient cannot control the nature or the state. For example: white, expensive, and high.

³ A process verb refers to a verb that expresses a change of state. Such as melt, get sick, die, sink, and break.

for 20.6%. “Mei(you)” was used with action verbs in 268 sentences, accounting for 53.6%. Matching samples are shown below:

- (1) 他不做作業。
Tā bú zuò zuòyè.
He will not do homework.
- (2) 他沒做作業。
Tā méi zuò zuòyè.
He didn't do his homework.

3.1.1.2 Matching with stative verbs

“Bu” matched with stative verbs to express the nature or the static state in 238 sentences, accounting for 47.6%. Sentence (3) shows “Bu” matching with a stative verb:

- (3) 水不熱。
Shuǐ bú rè.
The water is not hot.

3.1.1.3 Matching with process verbs

Process verbs only matched with “Mei(you)” when making a negation. The corpus had 146 such sentences, accounting for 29.2%. For example:

- (4) 水沒熱。
Shuǐ méi rè.
The water hasn't boiled yet.

3.1.2 S + “Bu” or “Mei(you)” + AV + V + (O)

Modal verbs generally matched with “Bu”, but some modal verbs such as “Neng, Gan” also matched with “Mei(you)”. The corpus had 89 sentences matching with “Bu”, accounting for 17.8%, while 25 sentences matched with “Mei(you)”, representing only 5%. For example:

- (5) 我不想說。
Wǒ bù xiǎng shuō.
I don't want to say.
- (6) 這個希望不能實現。
Zhè ge xīwàng bù néng shíxiàn.
This hope cannot be possible.

3.1.3 S + “Bu” or “Mei(you)” + Adv + V + (O)

In adverb classification (Liú Yuèhuá: 2004), adverbs may be classified into adverbs of time, frequency, scope and degree. Only four kinds can be constituted with negative sentences. In the corpus, adverb matched with “Bu” in 61 sentences, accounting for 12.2%; but adverbs matched with “Mei(you)” in only 24 sentences, accounting for 4.8%. The matching sample of each type of adverb is shown below:

3.1.3.1 Adverbs of time

Some adverbs of time may use both “Bu” and “Mei(you)” negation, while others use either “Bu” or “Mei(you)”. Some cannot use either “Bu” or “Mei(you)”.

- (7) a. 這樣的好事爲什麼不早做？

Zhèyàngde hǎoshì wèishénme bù zǎo zuò.
Why didn't you do such a good thing earlier?

- b. 他很後悔沒早發現問題。

Tā hěn hòuhuǐ méi zǎo fāxiàn wèntí.
He regrets that he hasn't encountered this problem before.

- (8) a. 電子化的圖書館，不正在建筑了嗎？

Diànzihuàde túshūguǎn, bù zhèngzài jiànzhù le ma?
The electronic library is in the process of being redecorated, isn't it?

- *b. 電子化的圖書館，沒正在建筑了嗎？

Diànzihuàde túshūguǎn, méi zhèngzài jiànzhù le ma?
The electronic library was in the process of being redecorated,
wasn't it?

- (9) *我不 / 沒一直覺得，不管別人怎麼看，自己要看得起自己。

Wǒ bù / Méi yìzhí juéde, bùguǎn biérén zěnmē kàn, zìjǐ yào kànde qǐ zìjǐ.
No matter what other people think you shouldn't look down on yourself.

3.1.3.2 Adverbs of frequency

Some adverbs of frequency may use both “Bu” and “Mei(you)” negation, while others use either “Bu” or “Mei(you)”. Some cannot use either “Bu” or “Mei(you)”.

- (10) a. 可口可樂爲何不再吃香。

Kěkǒukělè wèihé bù zài chīxiāng.
Why isn't coca-cola famous anymore?

- b. 爲了孩子們，我一直沒再婚。

Wèile háizimen, wǒ yìzhí méi zài hūn.
Because of my children, I haven't remarried.

- (11) a. 他不常來找我。

Tā bù cháng lái zhǎo wǒ.
He seldom comes to see me.

- *b. 他沒常來找我。

Tā méi cháng lái zhǎo wǒ.
He seldom comes to see me.

- (12) *事情不 / 沒往往順利。
 Shìqíng bù / méi wǎngwǎng shùnlì.
 Sometimes things don't go smoothly.

3.1.3.3 Adverbs of scope

Some adverbs of scope may use both “Bu” and “Mei(you)” negation, while others use either “Bu” or “Mei(you)”. Some cannot use either “Bu” or “Mei(you)”.

- (13) a. 他不全信。
 Tā bù quán xìn.
 He doesn't believe at all.
- b. 實際上，我點頭時並沒全懂。
 Shíjì shàng, wǒ diǎntóu shí bìng méi quán dǒng.
 Actually, I didn't get it all when I nodded.
- (14) a. 人人不都健康。
 Rénrén bù dōu jiànkāng.
Not everybody is strong.
- *b. 天賜沒都明白了，可是假裝明白了。
 Tiāncì méi dōu míngbái le, kěshì jiǎzhuāng míngbái le.
 Tianci doesn't completely understand, but he pretends to get it.
- (15) * 那個同事說，父親邁出的，不 / 沒有一共到 10 步。
 Nà ge tóngshì shuō, fùqīn màichūde, bù / méiyǒu yíòng dào shí
 bù.
 That colleague said, father took a total of less than ten steps.

3.1.3.4 Adverbs of degree

The majority of adverbs of degree may use “Bu” and “Mei(you)” negation. For example:

- (16) a. 我師妹不特別漂亮。
 Wǒ shīmèi bù tèbié piàoliang.
 My junior is not especially beautiful.
- b. 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。
 Péngyǒu bǎ tā jièshào gěi wǒ shí, wǒ yě méi tèbié zàiyì.
 When my friend introduced him to me, I didn't pay too much
 attention to him.

3.1.4 S + “Bu” or “Mei(you)” + Prep + V + (O)

According to Li Ying (Li Ying: 1992), prepositions may be classified as activity or objective prepositions. Sentences with activity prepositions will have a controller. The majority of objective prepositions in sentences are either direct or imply who is sending out this tendency.

For relations of these kinds of prepositions and negative adverbs, activity prepositions can use “Bu” or “Mei(you)” negation, but the meanings expressed are

different. The corpus had 9 sentences matching with “Bu”, accounting for 1.8%, and 31 sentences matching with “Mei(you)”, accounting for 6.2%. For example:

- (17) 你爲什麼還不往裏面裝東西？
Nǐ wèishénme hái bù wǎng lǐmiàn zhuāng dōngxi.
Why haven't you put in your stuff?
- (18) 他沒往這邊看。
Tā méi wǎng zhèbiān kàn.
He didn't see it this way.

Objective prepositions cannot use negative adverbs, because concomitants of this kind of preposition will introduce the matter which formerly occurred, without a controller by which it can be negated.

3.2 The semantic function of “Bu” and “Mei(you)”

There are four ways to contrast the semantic functions of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”: subjective and objective, the activity which has not occurred and the activity which has already occurred, state and process, and customary and temporary, as in the following table.

Bu			Mei(you)		
Semantic	Frequency of use / total	Percentage	Semantic	Frequency of use / total	Percentage
1. Subjective	91 / 500	18.2 %	1. Objective	279 / 500	55.8 %
2. Situation that has not occurred	80 / 500	16 %	2. Situation that has already occurred	139 / 500	27.8 %
3. State	325 / 500	65 %	3. Process	73 / 500	14.6 %
4. Customary	4 / 500	0.8 %	4. Temporary	9 / 500	1.8 %

Table 3.1 Semantic functions of “Bu” and “Mei(you)”

Of the 500 illustrative sentences matching with “Bu”, there are 91 sentences (18.2%) expressing the subjective, 80 sentences (16%) expressing a situation which has not occurred, 325 sentences (65%) expressing the state, 4 sentences (0.8%) expressing the customary. Out of 500 illustrative sentences matching with “Mei(you)”, there are 279 sentences (55.8%) expressing the objective, 139 sentences (27.8%) expressing a situation which has already occurred, 73 sentences (14.6%) expressing process, and 9 sentences (1.8%) expressing the temporary. Below is an explanation of these semantic functions:

3.2.1 Subjective and objective

Subjective refers to the wish that the actor (usually the subject in the sentence) has to make something, and also include the speaker’s subjective evaluation and

recognition (Bai Quan: 2000). When “Bu” negates an action verb, it expresses the storyteller's subjective wish. For example:

- (19) 今天我們再也不去喝那裏的水了。
 Jīntiān wǒmen zài yě bù qù hē nàlǐde shuǐ le.
 Today we aren't going there to drink anymore.

In the above sentence, “Bu” expresses negation of the subjective wish of the subject “we”; it negates “go” to drink water in there.

Objective fact refers to an action's occurrence, continuation, completion or experience in the past (Bai Quan: 2000). For example:

- (20) 本校沒考試。
 Běnxào méi kǎoshì.
 This school hasn't given a test yet.

Sentence(20), “Mei(you)” expresses negation of occurrence of “take a test”, that is it negates “took a test”.

Besides “Bu” expressing subjective negation, it can negate some action verbs expressing negation of natural or physical phenomena, the expression of these verbs is not a subjective fact, but objective (Bai Quan: 2000). For example:

- (21) 今天不下雨了。
 Jīntiān bù xià yǔ le.
 Today it is not raining.

In the above example “rain” is the natural phenomena, here “Bu” is not the negation of objective evaluation, but the negation of an action of nature. It expresses that “rain” at some time is no longer continued.

In brief, “Bu” mainly expresses the negation of an actor's subjective wish, the speaker's evaluation and recognition, and also expresses the negation of natural or physical phenomena.

“Mei(you)” expresses the negation of an objective fact, refers to an action's occurrence, continuation, completion or experience in the past.

3.2.2 The situation that has not occurred and already occurred

“Bu” is used to negate a situation to indicate that the situation has not occurred. “Mei(you)” is used to negate a situation to indicate that the situation has already occurred (Shi Yiyao: 1995). For example:

- (22) 春節亦不放假。
 Chūnjié yì bú fàngjià.
 We won't have a vacation on Chinese New Year.

- (23) 小學沒畢業。
Xiǎoxué méi bìyè.
The primary school hasn't finished.

“Bu” in example (22) indicates that the situation “vacation” has not occurred, but “Mei(you)” in example (23) indicates that the situation “the graduation” has already occurred.

Moreover, in the case of a situation which has not occurred, if we want to express negation of condition, usually we can use “Bu”. For example:

- (24) 不吃苦，哪來的甜。
Bù chīkǔ, nǎ lái de tián.
Without experience of the bitter, you cannot enjoy the sweet.

3.2.3 State and process

“Bu” is used to negate a state and static states, “Mei(you)” is used to negate a change or dynamic activity (Nie Renfa : 2001). The corpus had 325 sentences matching with “Bu” to express state, accounting for 65%, and 73 sentences matching with “Mei(you)” to express process of the change of state, accounting for 14.6%. For example:

- (25) 這個女人不美麗。
Zhè ge nǚrén bù měilì.
This woman isn't beautiful.
- (26) 我臉根本沒紅，你不用胡說。
Wǒ liǎn gēnběn méi hóng, nǐ bú yòng húshuō.
Actually my face hasn't turned red, don't talk nonsense.

“Bu” in example (25) expresses that this woman does not have the nature “beautiful” in herself. “Bu” is used to express a static state or state. Example (26) expresses that her face has changed from “not red” to “red”, “Mei(you)” is used to express tendency or change.

Moreover, “Bu” is used to negate stative verbs expressing attribution. For example:

- (27) 我不姓張，我姓李。
Wǒ bú xìng Zhāng, wǒ xìng Lǐ.
My surname is not Zhang, but Li.

3.2.4 Customary and temporary

“Bu” is used to negate expression of regularity and objective judgements of regularity, but it is not used to negate a one time activity. “Mei(you)”, however, is used to negate a temporary activity (Li Tiegen : 2003). The corpus had 4 sentences matching with “Bu” expressing customary activity, accounting for 0.8%, and 9 sentences matching with “Mei(you)” expressing temporary activity, accounting for 1.8%. For example:

- (28) 我們全家人都知道爸爸不抽煙。
 Wǒmen quán jiārén dōu zhīdào bàba bù chōuyān.
 All our family know father doesn't smoke.
- (29) 孫老沒睡午覺。
 Sūnlǎo méi shuì wǔjiào.
 Sunlao didn't rest in the afternoon.

Example (28) expresses the idea that the activity “no smoking” is a regular activity; but example (29) expresses the idea that the activity “no rest in the afternoon” is a temporary activity.

3.3 Matching of grammatical structures and semantic functions of

“Bu” and “Mei(you)”

In this section, we matched the grammatical structures and semantic functions of “Bu” and “Mei(you)” in order to point out their negative functions.

3.3.1 S + “Bu” or “Mei(you)” + V + (O)

3.3.1.1 Matching with action verbs

“Bu” matched with action verbs expressing four semantics: (1) subjective wish, (2) an activity which has not occurred, (3) condition, (4) the customary.

“Mei(you)” matched with action verbs expressing three semantics: (1) objective fact, (2) an activity which has already occurred, and (3) a temporary activity.

3.3.1.2 Matching with stative verbs

“Bu” is used to negate stative verbs expressing lack of some kind of nature. It is used to negate change or process, and static states.

3.3.1.3 Matching with process verbs

“Mei(you)” is used to negate process verbs expressing change or dynamic activity. It indicates a change of tendency from a static state.

3.3.2 S + “Bu” or “Mei(you)” + AV + V + (O)

Modal verbs generally matched with “Bu”, but some modal verbs such as “Neng, Gan” also matched with “Mei(you)”, but their semantics are actually dissimilar. “Bu” negates modal verbs expressing necessity, possibility or a person's wish, whereas “Mei(you)” negates modal verbs expressing the negation of occurrence or completion.

3.3.3 S + “Bu” or “Mei(you)” + Adv + V + (O)

3.3.3.1 Adverbs of time

Adverbs of time use “Bu” negation when expressing a subjective wish, but use “Mei(you)” when expressing an objective fact.

3.3.3.2 Adverbs of frequency

Adverbs of frequency use “Bu” negation when expressing a subjective wish, but use “Mei(you)” when expressing an objective fact.

3.3.3.3 Adverbs of scope

Adverbs of scope use “Bu” negation when expressing the idea that something be limited in some scope, but use “Mei(you)” when expressing the idea that something has not achieved some scope.

3.3.3.4 Adverbs of degree

Adverbs of degree use “Bu” negation when expressing a subjective wish, but use “Mei(you)” when expressing an objective fact.

3.3.4 S + “Bu” or “Mei(you)” + Prep + V + (O)

Activity prepositions can use both “Bu” and “Mei(you)” negation, but their semantics are different. Use “Bu” negation when expressing a subjective wish, but use “Mei(you)” negation when expressing an objective fact.

3.4 Conclusion

The above research indicates that a stative verb cannot use “Mei(you)” alone, and a process verb cannot use “Bu” alone. All other grammatical structures can match with “Bu”, combined with “Mei(you)”, however, some grammatical structures match with “Bu” more, while some grammatical structure match with “Mei(you)” more.

The greatest difference in the use of “Bu” and “Mei(you)” is their semantic functions. “Bu” is used to negate a subjective wish, a situation which has not occurred, a state, the customary, a condition, and natural or physical phenomena. However, “Mei(you)” is used to negate an objective fact, a situation which has already occurred, process, and the temporary.

The next chapter will make a contrastive analysis of Chinese and Thai negative adverbs.

IV. CONTRASTIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI NEGATIVE ADVERBS

Modern Chinese commonly uses “Bu” and “Mei(you)” as negative adverbs, Thai students generally can recognize these two negative adverbs and possibly sequence translate to Thai /Mâj/ and /Mâj-dâj/. To check whether this viewpoint is correct, that is, “Bu” is equal to Thai /Mâj/, and “Mei(you)” is equal to Thai /Mâj-dâj/, this chapter will make a contrastive analysis of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” with their Thai equivalents in respect of grammatical structure and semantic function.

4.1 Contrastive analysis of the grammatical structure

The results of a contrastive analysis in terms of grammatical structure of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” with their Thai equivalents are recorded in the following table.

Negative adverbs in Chinese and Thai and their position The grammatical structure of Chinese negative adverbs	Negative adverbs and their position			
	Chinese		Thai	
	In front of the word that is negated	Other position ⁴	In front of the word that is negated	Other position
1.1 verb 1.1.1 action verb “Bu” + action verb “Mei(you)”+ action verb	Bu Mei(you)		/Mâj/ /Mâj-dâj/	
1.1.2 stative verb “Bu” + stative verb	Bu		/Mâj/	
1.1.3 process verb “Mei(you)”+ process verb	Mei(you)		/Jaŋ-mâj/	
1.2 modal verb “Bu” + modal verb “Mei(you)”+ modal verb	Bu Mei(you)		/Mâj/ /Mâj/	
1.3 adverb 1.3.1 adv. of time “Bu” + adv. of time “Mei(you)”+ adv. of time	Bu Mei(you)		Maidai	/Mâj/ /Mâj-dâj/
1.3.2 adv. of frequency “Bu” + adv. of frequency “Mei(you)”+ adv. of frequency	Bu Mei(you)		/Mâj/	/Mâj/ /Mâj-dâj/
1.3.3 adv. of scope “Bu” + adv. of scope “Mei(you)”+ adv. of scope	Bu Mei(you)		/Mâj/	/Mâj-dâj/
1.3.4 adv. of degree “Bu” + adv. of degree “Mei(you)”+ adv. of degree	Bu Mei(you)			/Mâj-dâj/ /Mâj-dâj/
1.4 preposition “Bu” + preposition “Mei(you)”+ preposition	Bu Mei(you)		/Mâj/	/Mâj/ /Mâj-dâj/

Table 4.1 The contrastive analysis of Chinese and Thai negative adverbs in Terms of grammatical structure

As pointed out in table 4.1:

4.1.1 When negating action verbs, Chinese negative adverbs often occur in front of action verbs. Moreover, Chinese may use “Bu” and “Mei(you)” to negate action verbs. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + action verb can be translated into Thai as /Mâj/ ; and “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + action verb can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

⁴ Other position refers to negative adverbs placed in front of other kinds of words, not including in front of the word that is negated.

(1) 他不做作業。

Tā bú zuò zuòyè.

เขา ไม่ ทำ การบ้าน

/Khǎw/ /mâj/ /tham/ /ka:n-bâ:n/

He will not do his homework.

(2) 他沒做作業。

Tā méi zuò zuòyè.

เขา ไม่ได้ ทำ การบ้าน

/Khǎw/ /mâj-dâj/ /tham/ /ka:n-bâ:n/

He didn't do his homework.

4.2.2 When negating stative verbs, Chinese negative adverbs often occur in front of stative verbs. Moreover, Chinese only uses “Bu” to negate stative verbs. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + stative verb can be translated into Thai as /Mâj/. For example:

(3) 水不熱。

Shuǐ bú rè.

น้ำ ไม่ ร้อน

/Ná:m/ /mâj/ /rów:n/

The water is not hot.

4.3.3 When negating process verbs, Chinese negative adverbs often occur in front of process verbs. Moreover, Chinese only uses “Mei(you)” to negate process verbs. The Chinese negative adverb “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + process verb can be translated into Thai as /Jaŋ-mâj/. For example:

(4) 水沒熱。

Shuǐ méi rè.

น้ำ ยังไม่ ร้อน

/Ná:m/ /jaŋ-mâj/ /rów:n/

The water hasn't boiled yet.

4.4.4 When negating modal verbs, Chinese negative adverbs often occur in front of modal verbs. Moreover, Chinese can use “Bu” and “Mei(you)” to negate adverbs. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + modal verb and “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + modal verb can both be translated into Thai as /Mâj/. For example:

- (5) 我不想說。
Wǒ bù xiǎng shuō.

ฉัน ไม่ อยาก พูด

/Chǎn/ /mâj/ /jà:k/ /phû:t/

I don't want to say.

- (6) 這個希望沒能實現。

ความหวังนี้ ไม่ สามารถ ทำให้เป็นจริงได้

/Khwa:m-wǎŋ/ /ní:/ /mâj/ /sǎ:-mâ:t/ /tham/ /hâj/ /pen/ /cij/

/dâj/

This hope cannot be possible.

4.5.5 When negating adverbs, Chinese negative adverbs often occur in front of adverbs. Moreover, Chinese may use “Bu” and “Mei(you)” to negate adverbs. The contrastive analysis of Thai negative adverbs depends on adverb classification as follows:

4.5.5.1 Adverbs of time

When negating adverbs of time, most Thai negative adverbs occur in front of verbs, but some may occur in front of adverbs of time. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + adverb of time can be translated into Thai as /Mâj/ or /Mâj-dâj/ ; “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + adverb of time can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (7) 這樣的好事爲什麼不早做?
Zhèyàngde hǎoshì wèishénme bù zǎo zuò.

เรื่องดี อย่างนี้ ทำไม ไม่ ทำ ตั้งแต่เนิ่นๆ

/Ruǎn/ /di:/ /jà:ŋ/ /ní:/ /tham-maj/ /mâj/ /tham/ /tân/ /tè:/

/nĕ:n/ /nĕ:n/

Why didn't you do such a good thing earlier?

- (8) 電子化的圖書館，不正在建筑了嗎?

Diànzihuàde túshūguǎn, bù zhèngzài jiànzhù le ma?

ห้องสมุด อิเล็กทรอนิกส์ ไม่ได้ อยู่ระหว่าง สร้าง หรือหรือ

/Hĕ:ŋ-sà-mùt/ /?i-lék-trɔ:-nìk/ /mâj-dâj/ /jù:/ /râ-wà:ŋ/ /sâ:ŋ/

/rò:k/ /ruí:/

The electronic library is in the peocess of being redecorated, isn't it?

- (9) 他很後悔沒早發現問題。

Tā hěn hòuhuǐ méi zǎo fāxiàn wèntí.

เขา เสียใจ มาก(ที่) ไม่ได้ พบ ปัญหา แต่เนิ่นๆ

/Khǎw/ /siǎ-caj/ /mâ:k/ /thî:/ /mâj-dâj/ /phóp/ /pan-hǎ:/ /tè:/

/nĭ:n/ /nĭ:n/

He regrets that he hasn't encountered this problem before.

4.5.5.2 Adverbs of frequency

When negating adverbs of frequency, most Thai negative adverbs occur in front of verbs, but some may occur in front of adverbs of frequency. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + adverb of frequency can be translated into Thai as /Mâj/; “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + adverb of frequency can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (10) 他不常來找我。

Tā bù cháng lái zhǎo wǒ.

เขา มา หา ฉัน ไม่ บ่อย

/Khǎw/ /ma:/ /hǎ:/ /chǎn/ /mâj/ /bò:y/

He seldom comes to see me.

- (11) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

Wèile háizimen, wǒ yìzhí méi zài hūn.

เพื่อ ลูกๆ, ที่ผ่านมา ฉัน(จึง) ไม่ได้ แต่งงาน อีก

/Phûa/ /lû:k/ /lû:k/ /lé:w/ /chǎn/ /cuŋ/ /mâj-dâj/ /tè:ŋ-ŋa:n/

/ŋi:k/

Because of my children, I haven't remarried.

4.5.5.3 Adverbs of scope

When negating adverbs of scope, if the Chinese uses a “Bu” negation, the Thai negative adverb will occur in front of adverbs of scope; if the Chinese uses a “Mei(you)” negation, the Thai negative adverb will occur in front of verbs. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + adverb of scope can be translated into Thai as /Mâj/; “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + adverb of scope can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (12) 他不全信。

Tā bù quán xìn.

เขา เชื่อ ไม่ ทั้งหมด

/Khǎw/ /chûa/ /mâj/ /thán-mòt/

He doesn't believe at all.

- (13) 實際上，我點頭時並沒全懂。

Shíjì shàng, wǒ diǎntóu shí bìng méi quán dǒng.

อันที่จริง , ตอนที่ ฉัน พยักหน้า(ก็) ไม่ได้ เข้าใจ ทั้งหมด

/ʔan/ /thî:/ /ciŋ/ /tɔ:n/ /thî:/ /chǎn/ /pha-ják/ /nâ:/ /kô:/

/mâj-dâj/ /khâw-caj/ /thán-mòt/

Actually, I didn't get it when I nodded.

4.5.5.4 Adverbs of degree

When negating adverbs of degree, most Thai negative adverbs occur in front of verbs, but some may occur in front of adverbs of degree. The Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + adverb of degree can be translated into Thai as /Mâj/ or /mâj-dâj/; “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + adverb of degree can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (14) 天氣不太熱。

Tiānqì bú tài rè.

อากาศ ร้อน ไม่ มาก

/ʔa:-kà:t/ /rɔ:n/ /mâj/ /mâ:k/

The weather is not so hot.

- (15) 我師妹不特別漂亮。

Wǒ shīmèi bú tèbié piàoliang.

รุ่นน้อง ฉัน ไม่ได้ สวย เป็นพิเศษ

/Rûn/ /nó:ŋ/ /chǎn/ /mâj-dâj/ /suǎy/ /pen/ /phí-sè:t/

My junior isn't especially beautiful.

- (16) 朋友把他介紹給我時，我也沒特別在意。

Péngyǒu bǎ tā jièshào gěi wǒ shí, wǒ yě méi tèbié zàiyì.

ตอนที่ เพื่อน แนะนำ เขา ให้ ฉัน(รู้จัก), ฉัน ก็ ไม่ได้ สนใจ เป็นพิเศษ

/Tɔ:n/ /thî:/ /phuân/ /né-nam/ /khǎw/ /hâj/ /chǎn/ /rú:-càk/

/chǎn/ /kô:/ /mâj-dâj/ /sǒn-caj/ /pen/ /phí-sè:t/

When my friend introduced him to me, I didn't pay too much attention to him.

4.5.6 When negating prepositions, all Chinese negative adverbs occur in front of prepositions, but all Thai negative adverbs occur in front of verbs. Chinese can use “Bu” and “Mei(you)” to negate prepositions, and the Chinese negative adverb “Bu” in the pattern “Bu” + preposition can be translated into Thai as /Mâj/; “Mei(you)” in the pattern “Mei(you)” + preposition can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

(17) 你爲什麼還不往裏面裝東西？

Nǐ wèishénme hái bú wǎng lǐmiàn zhuāng dōngxī?

ทำไม คุณ ยัง ไม่ ใส่ ของ เข้าไปข้างใน

/Tham-maj/ /khun/ /jaŋ/ /mâj/ /sàj/ /khǎ:ŋ/ /khâw/ /paj/

/khâ:ŋ/ /naj/

Why haven't you put in your stuff?

(18) 他沒往這邊看。

Tā méi wǎng zhè biān kàn.

เขา ไม่ได้ มอง มา ทางนี้

/khǎw/ /mâj-dâj/ /mɔ:ŋ/ /ma:/ /tha:ŋ/ /ní:/

He didn't see it this way.

4.2 Contrastive analysis in terms of semantic function

The following table displays the results of a contrastive analysis of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” and their Thai equivalents in terms of semantic function.

Semantic function	Chinese negative adverb	Thai negative adverb
1.subjective and objective		
1.1 subjective	Bu	/Mâj/
1.2 objective	Mei(you)	/Mâj-dâj/
1.3 natural or physical phenomena	Bu	/Mâj/
2. situation that has not occurred and already occurred		
2.1 situation that has not occurred	Bu	/Mâj/
2.2 condition	Bu	/Mâj/
2.3 situation that has already occurred	Mei(you)	/Mâj-dâj/
3.state and process		
3.1 state	Bu	/Mâj/
3.2 process	Mei(you)	/Jaŋ-mâj/
4.customary and temporary		
4.1 customary	Bu	/Mâj/
4.2 temporary	Mei(you)	/Mâj-dâj/

Table 3.2 The contrastive analysis of Chinese and Thai negative adverbs in terms of semantic function

As pointed out in table 3.2, the semantic functions of Chinese and Thai negative adverbs are similar, when expressing subjective wish and objective fact, state and process, a situation that has not occurred and a situation that has already occurred, the customary and temporary, natural or physical phenomena, and a condition. We can make a contrastive analysis of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)”

with their Thai equivalents in terms of semantic function depending on the kind of semantic function as follows:

4.2.1 Subjective and objective

Negation of subjective wish, Chinese uses a “Bu” negation, and this “Bu” can be translated into Thai as /mâj/; negation of objective fact, Chinese uses a “Mei(you)” negation, and this “Mei(you)” can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. In addition, when expressing a natural phenomenon or a physical phenomenon, Chinese uses a “Bu” negation, and this “Bu” can be translated into Thai as /Mâj/. For example:

- (19) 我不念書了。
 Wǒ bú niàn shū le.
 ฉัน ไม่ เรียน หนังสือ แล้ว
 /Chǎn/ /mâj/ /rian/ /nǎŋ-sǔ:/ /lé:w/
 I will not study.
- (20) 兒子沒買作業本。
 Érzi méi mǎi zuòyèběn.
 ลูกชาย ไม่ได้ ซื้อ สมุดการบ้าน
 /Lú:k-chaj/ /mâj-dâj/ /sú:/ /sà-mùt/ /ka:n-bân/
 The son didn't buy a workbook.
- (21) 今天不下雨。
 Jīntiān bù xiàyǔ.
 วันนี้ ฝน ไม่ ตก
 /Wan-ní:/ /fǒn/ /mâj/ /tòk/
 Today it is not raining.

4.2.2 Situation that has not occurred and situation that has already occurred

For both the negation of a situation that has not occurred and the negation of a condition that has not occurred, Chinese uses a “Bu” negation, and this “Bu” can be translated into Thai as /Mâj/. For the negation of a situation that has already occurred, Chinese uses a “Mei(you)” negation, and this “Mei(you)” can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (22) 春節不放假。
 Chūnjié bú fàngjià.
 วันตรุษจีน ไม่ หยุด
 /Wan/ /trùt-ci:n/ /mâj/ /jùt/
 We won't have a vacation on Chinese New Year.

- (23) 今年公司沒加薪。

Jīnnián gōngsī méi jiāxīnshuǐ.ปีนี้ บริษัท ไม่ได้ ขึ้น เงินเดือน/Pi:/ /ní:/ /bɔːri-sət/ /mâj-dâj/ /khûn/ /ŋɤ:n-duan/The company didn't raise salaries this year.

- (24) 不吃苦，哪來的甜。

Bú chīkǔ, nǎ lái de tián.

(ถ้า)ไม่ ขื่นขม, (แล้ว)หวาน ขึ้น จะมาได้อย่างไร/Thâ:/ /mâj/ /khù:n-khǒm/ /lé:w/ /wǎ:n-chú:n/ /cà/ /ma:/

/dâj/ /jà:ŋ-raj/

Without experience of the bitter, you cannot enjoy the sweet.

4.2.3 State and process

For the negation of state, Chinese uses a “Bu” negation, and this “Bu” can be translated into Thai as /Mâj/. For the negation of process, Chinese uses a “Mei(you)” negation, and this “Mei(you)” can be translated into Thai as /Jaŋ-mâj/. For example:

- (25) 宿舍不清潔。

Sùshè bù qīngjié.หอพัก ไม่ สะอาด/Hǔ:-phák/ /mâj/ /sà-ʔà:t/The dormitory is not clean.

- (26) 橘子沒熟。

Júzi méi shú.ส้ม ยังไม่ สุก

/Sôm/ /jaŋ-mâj/ /sùk/

The oranges haven't ripened yet.

4.2.4 Customary and temporary

For negation of the customary, Chinese uses a “Bu” negation, and this “Bu” can be translated into Thai as /Mâj/. For negation of the temporary, Chinese uses a “Mei(you)” negation, and this “Mei(you)” can be translated into Thai as /Mâj-dâj/. For example:

- (27) 毛澤東不睡軟床。

Máo zédōng bù shuì ruǎnchuáng.เหมาเจ๋อตุง ไม่ นอน เติงนุ่ม/Mǎw/ /Cǎ:/ /Tuŋ/ /mâj/ /nɔ:n/ /tiaŋ/ /nûm/Mao Zedong doesn't sleep on a soft bed.

- (28) 他沒有吃早飯。
 Tā méiyǒu chī zǎofàn.
 เขา ไม่ได้ กิน ข้าวเช้า
 /Khǎw/ /mâj-dâj/ /kin/ /khâw-cháw/
 He didn't have breakfast.

According to the results of the contrastive analysis of Chinese and Thai negative adverbs, in the next chapter we will make an error analysis on the use of Chinese negative adverbs that Thai university students encounter; moreover, we will provide suggestions for pedagogical grammar of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” for use with Thai university students.

V. PEDAGOGICAL GRAMMAR OF “Bu” and “Mei(you)”

In the previous chapter, we made a comparative analysis between the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” and their Thai equivalents. In this chapter we will conduct an experimental study with Thai university students about the use of “Bu” and “Mei(you)” in order to understand the problems they have when using “Bu” and “Mei(you)”. The result of the test (percentage) will be referred to in suggesting a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students.

5.1 The experimental study of “Bu” and “Mei(you)” with Thai university students

5.1.1 Experimental goal

The experimental goal is to investigate the situation of Thai university students regarding the use of “Bu” and “Mei(you)”, in order to analyze which grammatical structures and semantic functions are difficult for them.

5.1.2 Experimental samples

Representative samples were selected by a random sampling of Thai university students who were Chinese language majors (46 Chulalongkorn university students, 60 Thammasat university students and 28 Kasetsart university students). This experimental sample did not consider the sex or age of the samples. The experimental samples are divided into three groups:

- (1) Group A, 50 students, who have already studied about 180 hours in Chinese.
- (2) Group B, 52 students, who have already studied about 480 hours in Chinese.
- (3) Group C, 32 students, who have already studied about 780 hours in Chinese.

5.1.3 Methodology of experimental study

The experimental instrument is a questionnaire which asks Thai university students about the use of “Bu” and “Mei(you)” with respect to grammatical structures and semantic functions in certain situations. This questionnaire has 22 Thai sentences and Chinese sentences. According to the Thai sentences’ meaning, students were instructed to choose “Bu” or “Mei(you)” only.

5.1.4 Experimental results

The experimental results are shown by each grammatical structure and each semantic function as follows:

5.1.4.1 Semantic functions of “Bu” and “Mei(you)”

The results regarding the semantic functions of “Bu” and “Mei(you)” can be summarized as follows:

Semantic functions	Total			
	correct		incorrect	
	Amount	percentage	Amount	percentage
1.subjective and objective				
(1) Subjective	127	94.77%	7	5.22%
(2) Objective	115	85.82%	19	14.17%
(3) Natural or physiological phenomena	93	69.40%	41	30.59%
Total(498)	335	83.33%	67	16.66%
2. situation which has not yet occurred and situation which has already occurred				
(1) situation which has not yet occurred	115	85.82%	19	14.17%
(2) condition	125	93.28%	9	6.71%
(3) situation which has already occurred	79	58.95%	55	41.04%
Total(498)	319	79.35%	83	20.64%
3. State and process				
(1) state	129	92.26%	5	3.73%
(2) process	115	85.82%	19	14.17%
Total(332 students)	244	91.04%	24	8.95%
4. Customary and temporary				
(1) customary	133	99.25%	1	0.74%
(2) temporary	115	85.82%	19	14.17%
Total(332)	248	92.53%	20	7.46%

Table 5.1 The experimental results regarding the semantic functions of “Bu” and “Mei(you)”

From table 5.1, each semantic function of negation can be estimated in percentages as follows: a situation which has not occurred and a situation which has already occurred (accounts for 20.64%) → subjective and objective (accounts for

16.66%) → state and process (accounts for 8.95%) → customary and temporary (accounts for 7.46%).

5.1.4.2 Grammatical structures of “Bu” and “Mei(you)”

The results regarding the grammatical structures of “Bu” and “Mei(you)” can be summarized as follows:

Grammatical structures	Total			
	correct		incorrect	
	Amount	percentage	Amount	percentage
1. Action verbs				
(1) “Bu” + action verb	119	88.80%	15	11.19%
(2) “Mei(you)” + action verb	103	76.86%	31	23.13%
Total(332)	222	82.83%	46	17.16%
2. Stative and process verbs				
(1) “Bu”+ stative verb	129	96.26%	5	3.73%
(2) “Mei(you)”+ process verb	104	77.61%	30	22.38%
Total(332)	233	86.94%	35	13.05%
3. Modal verbs				
(1) “Bu”+ modal verb	133	99.25%	1	0.74%
(2) “Mei(you)” + modal verb	9	6.71%	125	93.28%
Total(332)	142	52.99%	126	47.01%
4. Adverbs				
(1) “Bu”+ adverb	420	78.36%	116	21.64%
(2) “Mei(you)” + adverb	344	64.18%	192	35.82%
Total(1328)	764	71.27%	308	28.73%
5. Prepositions				
(1) “Bu” + preposition	115	85.82%	19	14.17%
(2) “Mei(you)” + preposition	26	19.41%	108	80.59%
Total(332)	141	52.61%	127	47.39%
Total(3480)	1502	70.06%	642	29.94%

Table 4.2 The experimental results in the grammatical structures of “Bu” and “Mei(you)”

From table 4.2, each grammatical structure of “Bu” and “Mei(you)” can be estimated in percentages as follows: prepositions (account for 47.39%), modal verbs (account for 47.01%), adverbs (account for 28.73%), action verbs (account for 17.16%), and stative verbs and process verbs (account for 13.05%).

5.2 The reasons why Thai university students make mistakes when using “Bu” and “Mei(you)”

Western researchers have proposed several theories on second language acquisition from different angles to explain how the second language is acquired. Hence, consistent with theory about the second language and the first language is the theory that the second language belongs to behaviourism (such as the explanation of contrastive analysis), and also belongs to cognitive theory (such as the interlanguage hypothesis), and socio-cultural theory (such as the socio-cultural hypothesis). (Liu Xun: 2002 : 168)

According to the second language acquisition theory, we will analyze the reasons for Thai university students making mistakes when using “Bu” and “Mei(you)”.

From the diagnostic results, there are several reasons why Thai university students make when using “Bu” and “Mei(you)”: First, the situation in the process of acquisition is not correct. Second, the results which students obtained in the process of contrastive analysis are not correct. Lastly, the usage of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” is itself not clear.

5.2.1 The situation in the process of acquisition is not correct.

According to the theory of interlanguage, there are several reasons why students make mistakes when studying a second language such as interference of native language, and overgeneralization of the second language rules. Interlanguage is the process of learning the second language by verification because students make the incorrect conclusion and inference. Also, the second language is a new language system when students are in the process of studying a second language. The reason is when students can not comprehend the second language, they will close up to the second language in order to have an independent system (Selinker: 1972). The reasons for Thai university students making in the process of learning the Chinese grammar of “Bu” and “Mei(you)” are as follows :

5.2.1.1 Language transfer

Language transfer is the use of a native-language pattern or rule which leads to an error or inappropriate form in the target language. For example, when negating stative verbs or process verbs, Thai uses /Mâj/ to negate both, but for negating process verbs, it is necessary to add /Jaŋ/ in front of /Mâj/, i.e. /Jaŋ-mâj/, and when Thai students translate /Mâj/ or /Jaŋ-mâj/ into Chinese, they translate both words into “Bu”. Because of this Thai students make mistakes when they want to negate stative verbs or process verbs.

5.2.1.2 Strategies of second language communication

For the goal of communication, a student who has a limited command of the language will use words and grammar which are already known such as content words, but will not use grammatical words. For example, Thai students commonly use “Bu” and “Mei(you)” to negate action verbs, stative verbs or process verbs in order to achieve their communication goal. They are also able to achieve their communication goal even though they cannot negate grammatical words such as the negation of prepositions, and the negation of adverbs, so using words or grammar that are already known and can achieve their communication goal is important for them.

However, the experimental study found that interlanguage is a dynamic language phenomenon which unceasingly changes, therefore, we found that the mistakes of experimental samples who have studied Chinese for a long time are fewer than those of samples who have studied Chinese for a short time.

5.2.2 The results which students obtained in the process of contrastive analysis are not correct.

Make a contrastive analysis between the first language and the second language in order to discover their similarities and differences. Then summarize interference rules in studying from the first language to the second language, and forecast and explain the difficulty and mistake (Liu Xun: 2003). Although this process can be directly used in the classroom, the main barrier to acquisition of the second language is the interference of the first language, likewise in the acquisition process of “Bu” and “Mei(you)” by Thai university students.

The reason for mistakes which students obtained from the process of contrastive analysis is “Reinterpretation⁵.” For example,

1) Both Chinese and Thai have negative adverbs, but their forms and usages are different, for example, Chinese and Thai use negative adverbs to negate adverbs of time, but in Chinese, negative adverbs placed in front of adverbs of time, while in Thai, negative adverbs sometimes placed are in front of adverbs of time, and sometimes placed in front of verbs. In the same items of the two languages, their forms and usages are different.

2) Both Chinese and Thai can negate stative verbs and process verbs, but Chinese uses “Bu” to negate stative verbs, and “Mei(You)” to negate process verbs. Thai uses /mâj/ to negate stative verbs, and /Jaŋ-mâj/ to negate process verbs.

Generally, when students are in the process of contrastive analysis, they don’t pay attention to the differences of the same items that cause “Reinterpretation”.

5.2.3 The usage of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” is itself not clear.

Although many researchers have studied the grammatical structures and semantic functions of “Bu” and “Mei(you)”, the results are not used in teaching materials, and the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” are explained in the teaching materials in ways that are not clear or systematic..

5.3 Pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)”

When Thai university students use Chinese negative forms, they are subject to the influence of both their native language and the complexity of Chinese, and these factors affect students’ psychology in a way which causes students difficulty in comprehending grammatical rules. In order to comprehend the use of Chinese negative adverbs easily, and enable Chinese teachers to reach systematically, a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students will be suggested in this section.

Pattern sequencing is one autonomous pedagogical grammar theory which is based on the difficulty of the sentence pattern and frequency of use to make a teaching sequence (Teng Shou-hsin, 2004: 22-30). First, we will make a teaching

⁵ Reinterpretation is when the first language and the second language have corresponding items, but their forms, distribution and usage are different, so students make them into new items for relearning the second language.

sequence of “Bu” and “Mei(you)”, an after that a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)”.

5.3.1 Sequencing of grammatical structures

According to the statistic of “Bu” and “Mei(you)” matching with each grammatical structure in the corpus and the statistics for making mistakes made in grammatical structures, the following sequence can be made:

Grammatical structures	Total			
	Frequency of appearances (1000)		Frequency of mistakes (404)	
	amount	percentage	amount	percentage
1. Action verbs				
(1) “Bu” + action verb	103	10.3%	15	3.71%
(2) “Mei(you)” + action verb	268	26.8%	31	7.67%
2. stative and process verbs				
(1) “Bu” + stative verb	238	23.8%	5	1.24%
(2) “Mei(you)” + process verb	146	14.6%	30	7.43%
3. Modal verbs				
(1) “Bu” + modal verb	89	8.9%	1	0.25%
(2) “Mei(you)” + modal verb	25	2.5%	125	30.94%
4. adverbs				
(1) “Bu” + adverb	61	6.1%	22	5.45%
(2) “Mei(you)” + adverb	30	3%	48	11.88%
5. prepositions				
(1) “Bu” + preposition	9	0.9%	19	4.70%
(2) “Mei(you)” + preposition	31	3.1%	108	26.73%
Total	1000	100%	404	100%

Table 5.3 Total of frequency of appearances and frequency of mistakes of “Bu” and “Mei(you)”

From table 5.3, the frequency of 1,000 illustrative sentences of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” matching with each grammatical structure in the corpus can be sequenced from many to few as follows:

1. “Mei(you) + action verb”, has 268 sentences (accounts for 26.8%).
2. “Bu + stative verb”, has 238 sentences (accounts for 23.8%).
3. “Mei(you) + process verb”, has 146 sentences (accounts for 14.6%).
4. “Bu + action verb”, has 103 sentences (accounts for 10.3%).
5. “Bu + modal verb”, has 89 sentences (accounts for 8.9%).
6. “Bu + adverb”, has 61 sentences (accounts for 6.1%).
7. “Mei(you) + preposition”, has 31 sentences (accounts for 3.1%).
8. “Mei(you) + adverb”, has 30 sentences (accounts for 3%).
9. “Mei(you) + modal verb”, has 25 sentences (accounts for 2.5%).

10. “Bu + preposition”, has 9 sentences (accounts for 0.9%).

And from the experimental results, 824 incorrect sentences matching with “Bu” and “Mei(you)” can be sequenced from many to few as follows:

1. “Mei(you) + modal verb”, has 125 sentences (accounts for 30.94%).
2. “Mei(you) + preposition”, has 108 sentences (accounts for 26.73%).
3. “Mei(you) + adverb”, has 48 sentences (accounts for 11.88%).
4. “Mei(you) + action verb”, has 31 sentences (accounts for 7.67%).
5. “Mei(you) + process verb”, has 30 sentences (accounts for 7.43%).
6. “Bu + adverb”, has 22 sentences (accounts for 5.45%).
7. “Bu + preposition”, has 19 sentences (accounts for 4.70%).
8. “Bu + action verb”, has 15 sentences (accounts for 3.71%).
9. “Bu + stative verb”, has 5 sentences (accounts for 1.24%).
10. “Bu + modal verb”, has 1 sentence (accounts for 0.25%).

From Table 5.3, the total statistics for frequency of appearances and frequency of mistakes of “Bu” and “Mei(you)” can be shown as follows in Figure 5.1 :

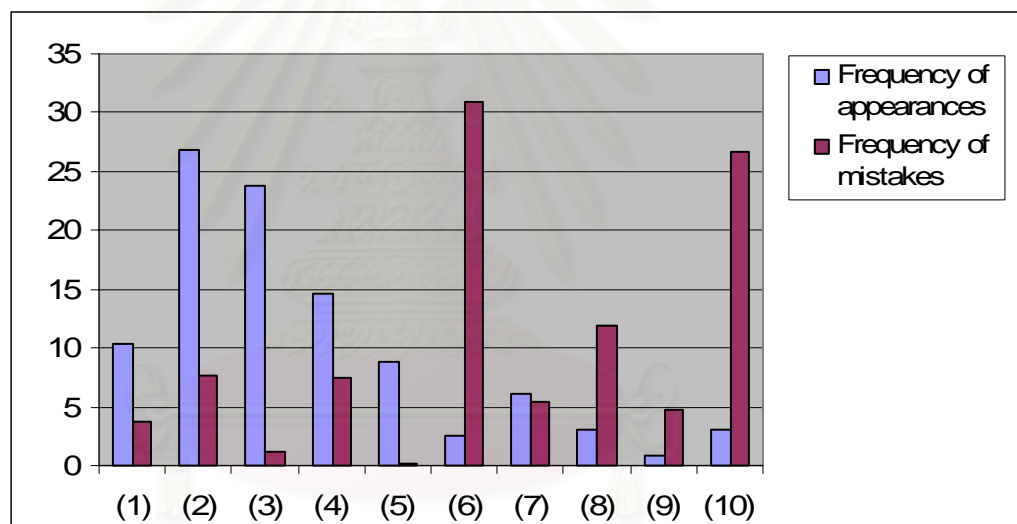


Figure 5.1 Total of frequency of appearances and mistakes of “Bu” and “Mei(you)”

As Figure 5.1 is a contrast between frequency of appearances and frequency of mistakes, the blue color refers to the frequency of appearances of “Bu” and “Mei(you)” in the corpus and the red color refers to the frequency of mistakes which Thai university students made. From these statistics results can be sequenced from many to few as follows:

1. Frequency of appearances of “Bu” and “Mei(you)” in the corpus : (2) → (3) → (4) → (1) → (5) → (7) → (10) → (8) → (6) → (9)
2. Frequency of mistakes of “Bu” and “Mei(you)” : (6) → (10) → (8) → (2) → (4) → (7) → (9) → (1) → (3) → (5)

According to the results of the frequency of appearances and frequency of mistakes, we can create a teaching sequence as follows:

Grammatical structures	Frequency of appearances	Frequency of mistakes	Total	Teaching arrangement
1. Action verbs				
(1) “Bu” + action verb	7	8	15	3
(2) “Mei(you)” + action verb	10	5	15	3
2. stative and process verbs				
(1) “Bu”+ stative verb	9	9	18	1
(2) “Mei(you)” + process verb	8	6	14	4
3. Modal verbs				
(1) “Bu”+ modal verb	6	10	16	2
(2) “Mei(you)” + modal verb	2	3	5	7
4. adverbs				
(1) “Bu”+ adverb	5	4	9	6
(2) “Mei(you)” + adverb	3	1	4	8
5. prepositions				
(1) “Bu” + preposition	1	2	3	9
(2) “Mei(you)” + preposition	4	7	11	5

Table 4.4 The teaching sequence of “Bu” and “Mei(you)” matched with grammatical structures

Table 4.4 above is the teaching sequence of “Bu” and “Mei(you)” which is based on the total of frequency of appearances and frequency of mistakes; the grammatical structure which is usually used but in which there are few mistakes should be taught first. By contrast, the grammatical structure which is seldom used but usually involves mistakes should be taught last. Therefore, the teaching order of “Bu” and “Mei(you)” matched with grammatical structures is as follows:

1. “Bu + stative verbs”
2. “Bu + modal verbs”
3. “Bu + action verbs”
4. “Mei(you) + action verbs”
5. “Mei(you) + process verbs”
6. “Bu + adverbs”

7. “Bu + prepositions”
8. “Mei(you) + adverbs” / “Mei(you) + prepositions”
9. “Mei(you) + modal verbs”

5.3.2 Pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)”

There are three concepts in any description of grammar: (A) The main statement is the most general explanation of grammar; (B) The explanation of usage is an explanation of how to use the grammar; (C) restriction on use is an explanation of what is suitable use, and what is unsuitable use. (Sinclair, 1990, cited in Zheng En, 2004: 103)

This section is based on these concepts to make a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)”. These concepts are (A) function : what functions this grammar has; (B) structure : what forms this grammar uses; (C) usage : what situation is suitable for use of this grammar and what situation is not suitable use.

This section will be divided into two parts as follows:

5.3.2.1 pedagogical grammar of “Bu”

1) Negation of subjective wish

(A) Function

1. To negate some action to express the speaker’s subjective wish.
2. To express the speaker’s subjective evaluation and recognition.

(B) Structure

1. Subject + “Bu” + verb + (object).
2. Subject + “Bu” + modal verb + verb + (object).
3. Subject + “Bu” + adverb + verb + (object).
4. Subject + “Bu” + preposition + verb + (object).

(C) Usage

1. Use “Bu” negation to express a subjective wish or a subjective evaluation. The object to be negated can be verbs, modal verbs, adverbs, and prepositions. When negating adverbs, we do not have to pay attention to surface structure because “Bu” can freely move depending on the scope of negation.

2. Generally use “Bu” when negating modal verbs, but the position of “Bu” and modal verbs can be changed depending on the scope of negation.

2) Negation of situation which has not occurred

(A) Function

1. To negate an action or activity to express that this activity has not occurred.
2. “Bu” can be used to express the condition in a situation which has not occurred.

(B) Structure

Subject + “Bu” + verb + (object).

(C) Usage

1. “Bu” is usually used to negate action verbs to show that a situation or activity has not occurred.

2. “Bu” is used in a duplicate sentence of condition to express negation of condition. That is, when “Bu” expresses negation of condition, the supposition or condition’s meaning should be followed.

3) Negation of state

(A) Function

1. “Bu” is used to negate stative verbs to express state or nature of state.
2. “Bu” can negate the action or activity of the non human, and natural or physical phenomena. These verbs don’t acquire subjective influence. They are a negation of nature itself to express some natural or physical phenomena which is no longer continued.

(B) Structure

Subject + “Bu” + stative verb + (object)

(C) Usage

Stative verbs include psychological stative verbs, psychological activity verbs, and non action verbs.

4) Negation of the customary

(A) Function

“Bu” negates the customary activity to express a lack of the customary or fondness.

(B) Structure

Subject + “Bu” + verb + (object)

(C) Usage

1. This kind of verb includes action verbs which express activity and process verbs.
2. The end of the pattern “Subject + “Bu” + verb + (object)” cannot have the particle “le”, because this pattern expresses the constant nature of the action or activity, and does not express a new state or completion of action, so the particle “le” cannot be added to the end of sentence.

5.3.2.2 Pedagogical grammar of “Mei(you)”

1) Negation of objective fact

(A) Function

1. “Mei(you)” is used to negate action verbs to express objective fact, objective fact includes the continuation, carrying on, or completion of an action or activity and experience.

2. “Mei(you)” is used to negate modal verbs to express the negation of possibility or objective effect.

3. “Mei(you)” is used to negate quantity or degree, to express that a movement is not achieved or doesn’t meet a request.

(B) Structure

1. Subject + “Mei(you)” + verb + (object).
2. Subject + “Mei(you)” + modal verb + verb + (object).
3. Subject + “Mei(you)” + adverb + verb + (object).
4. Subject + “Mei(you)” + preposition + verb + (object).

(C) Usage

“Mei(you)” is placed in front of adverbs of scope to express that some scope has not been achieved.

2) Negation of situation which has already occurred

(A) Function

“Mei(you)” is used to negate a situation that has already occurred or an action that has had a result.

(B) Structure

1. Subject + “Mei(you)” + verb + (object).
2. Subject + “Mei(you)” + modal verb + verb + (object).

(C) Usage

“Mei(you)” is the negative form of a verb, matching with verb suffixes such as “Le₁”, “Zhe”, and “Guo”, but sometimes can omit the verb suffix, and sometimes the meaning in affirmation sentences is not obvious.

3) Negation of process**(A) Function**

“Mei(you)” has a dynamic characteristic, that is it involves a process. “Mei(you)” is used to negate change of state or a process of realization; it is not the negation of the state itself. When “Mei(you)” negates something of state, it means something gradually changes, or means the state has not yet developed to some stage, or emphasizes that the state is not achieved to some degree.

(B) Structure

Subject + “Mei(you)” + process verb + (object).

(C) Usage

1. “Mei(you)” is used to negate process verbs to express the negation of process or change, so “Le” cannot be added because it does not express completion of process or entering a new state.

2. The degree of blending of “Mei(you)” and “Hai” is high, and frequently uses the pattern “Hai + Mei(you) + process verb”.

4) Negation of the temporary**(A) Function**

“Mei(you)” is used to negate temporary activity.

(B) Structure

Subject + “Mei(you)” + verb + (object).

As mentioned above, it was suggested a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” be made. First, we made a experimental study with Thai university students in the use of “Bu” and “Mei(you)”. Second, we analyzed the reasons behind the mistakes of Thai university students. After that, we brought together the statistical results of the appearance of “Bu” and “Mei(you)” in the corpus and the statistical results of mistake by Thai university students to make a teaching sequence in order to suggest a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students. Lastly, we made an explanation of the teaching method of these grammar points, including function, structure and usage.

VI. CONCLUSION

This thesis has discussed a pedagogical grammar of the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” for Thai university students by making a contrastive analysis of materials from Beijing University Linguistics Research Center corpus, and conducting an investigation using a questionnaire. What follows is the final conclusion.

6.1 The grammatical structures of “Bu” and “Mei(you)”, can be classified into six types as follows:

1. Matching with action verbs
2. Matching with state verbs
3. Matching with process verbs
4. Matching with modal verbs
5. Matching with adverbs
6. Matching with prepositions

6.2 The semantic functions of “Bu”, can be classified into six functions as follows:

1. Negation of subjective wish, subjective evaluation and recognition.
2. Negation of a situation that has not occurred.
3. Negation of state and nature.
4. Negation of the customary.
5. Negation of natural and physical phenomena.
6. Negation of condition.

6.3 The semantic functions of “Mei(you)”, can be classified into four functions as follows:

1. Negation of objective fact.
2. Negation of a situation that had already occurred.
3. Negation of change in nature or change of state.
4. Negation of the temporary.

6.4 The main reasons for mistakes

The result of making a contrastive analysis between Chinese and Thai negative adverbs and investigation from questionnaires found that the reasons Thai university students make mistakes when studying the Chinese negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” in grammatical structure and semantic function are :

6.4.1 The grammatical rules of “Bu” and “Mei(you)” are not clear, that is, the complexity of the structure of “Bu” and “Mei(you)” itself causes mistakes.

6.4.2 The grammatical rules of Chinese and Thai negative adverbs are different, when Thai university students use them, they will be influenced by their first. For example:

6.4.2.1 Thai university students recognize the condition in the use of Chinese and Thai negative adverbs are similar, cause to appear mistakes.

6.4.2.2 When Thai university students study Chinese, sometimes they recite Chinese rules and sentence patterns but do not know these rules can be flexible, according to the sentence that the teachers or materials provide, so Thai university students easily make mistakes.

6.4.2.3 Chinese grammar is flexible. Thai university students cannot comprehensively understand the grammatical rules, but use these rules one-sidedly.

6.5 The sequence of mistakes

When Thai university students use “Bu” and “Mei(you)”, they make mistakes. The model below is based on percentage sequencing to sequence mistakes that Thai university students make:

6.5.1 Mistakes in the grammatical structures of “Bu” and “Mei(you)” that Thai university students make can be sequenced as follows:

preposition → modal verb → adverb → action verb →
stative verb and process verb.

6.5.2 Mistakes in the semantic functions of “Bu” and “Mei(you)” that Thai university students make can be sequenced as follows:

situation that has not occurred and situation that has already
occurred → subjective and objective → customary and temporary
→ state and process.

6.6 The pattern sequencing of a pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” is based on the results of analysis as follows:

1. “Bu” + stative verbs
2. “Bu” + modal verbs
3. “Bu” + action verbs
4. “Mei(you)” + action verbs
5. “Mei(you)” + process verbs
6. “Bu” + adverbs
7. “Bu” + prepositions
8. “Mei(You)” + adverbs / “Mei(you)” + prepositions
9. “Mei(you)” + modal verbs

The pattern sequencing of the pedagogical grammar of “Bu” and “Mei(you)” depends on the frequency of appearances and the frequency of mistakes, i.e. that which is usually used but in which few mistakes are made should be taught first. By contrast, that which is seldom used but in which mistakes are usually made should be taught last.

6.7 Discussion, Limitations and suggestions for further studies

6.7.1 The majority of the materials of this thesis were analyzed in accordance with the author’s subjective language feeling as the basis. The obtained results therefore have a certain subjective quality which readers must further inspect and confirm to enable them to make necessary adjustments and/or revision.

6.7.2 This thesis takes students from three Thai universities as research samples, in fact, Thai students in three universities do not represent the entire number of Thai university students from all universities. If the research sample was changed, the results of analysis would also change.

6.7.3 Because of the limits of time, the language material which this thesis used for analysis is restricted in general to declarative sentences matching with the negative adverbs “Bu” and “Mei(you)” in grammatical structure and semantic function, but the structure of negation is huge and also complex, for example combinations with the complement, the text and so on, and so this thesis has not been able to study all aspects.

6.7.4 This thesis makes a contrastive analysis of Chinese and Thai negation from the typology of language. The discussion also is restricted in some ways and some aspects, is waiting for a more perfect supplement. Although this thesis has covered many points there are still more discussion points remaining and it is hoped,

those people who are interested in Chinese negative adverbs, will change the angle of study to further carry on research, and also give the author the benefit pointing out of mistakes.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

作者簡介

賴潔明, 女, 泰國巴吞他尼府人, 一九八零年二月十一日出生。一九九七年從泰國法政大學文科學院中文係學士畢業。二〇〇四年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。目前在拉差蒙空理工大學文科學院東語系當教師。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย